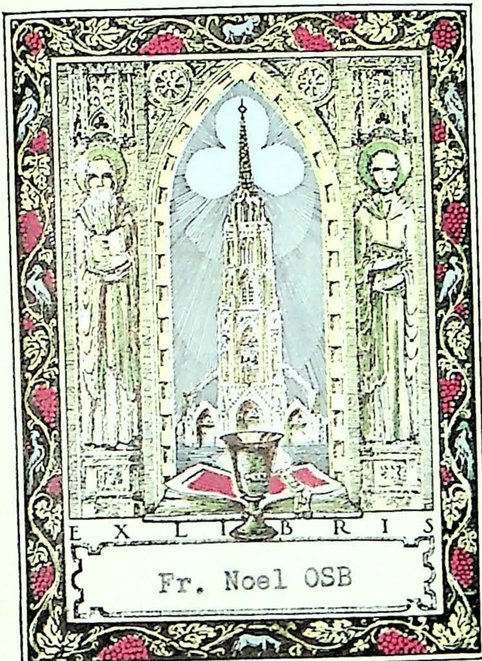
ad usum
Rev. Noel O.S.B.
121 Bush St.
Covington, Ky.



FORMULÆ BREVISSIMÆ

FORMULA BAPTISMI

Si non habeatur aqua baptismalis et periculum impendeat, Sacerdos utens aqua simplici, ter vel etiam semel infundat aquam super caput baptizandi in modum crucis, dicens:

N., ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

Si Sacerdos dubitet an infirmus adhuc vivat, dicat:

Si vivis, ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

FORMULA ADMINISTRANDI VIATICI

Accipe, frater/soror, Viáticum Córporis Dómini nostri Jesu Christi, qui te custódiat ab hoste malígno et perdúcat in vitam ætérnam. Amen.

FORMULA ABSOLUTIONIS SACRAMENTALIS

Ego te absólvo ab ómnibus censúris et peccátis, in nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. Amen.

FORMULA EXTREMÆ UNCTIONIS

Per istam sanctam Unctió ✠ nem indúlgeat tibi Dóminus quidquid deliquísti. Amen.

Si Sacerdos dubitet an infirmus adhuc vivat, dicat:

Si vivis, per istam sanctam Unctió ✠ nem indúlgeat tibi Dóminus quidquid deliquísti. Amen.

FORMULA BENEDICTIONIS APOSTOLICÆ IN ARTICULO MORTIS

Si mors proxime urgeat, dicat:

Ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium pec-

catórum tibi concédo. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. ℟. Amen.

Per sacrosáncta humánæ reparatiónis mystéria, remíttat tibi omnípotens Deus omnes præséntis et futúræ vitæ pœnas, paradísi portas apériat, et te ad gáudia sempitérna perdúcat. ℟. Amen.

Benedícat te omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus. ℟. Amen.

In casu vero necessitatis sufficit dicere:

Ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium peccatórum tibi concédo, et benedíco te. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. ℟. Amen.

FORMULA ABSOLUTIONIS GENERALIS

impertiendæ Tertiariis sæcularibus in confessionali

Auctoritáte a Summis Pontifícibus mihi concéssa, plenáriam ómnium peccatórum tuórum indulgéntiam tibi impértior. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. ℟. Amen.

FORMULA BENEDICTIONIS PAPALIS

cum indulgentia plenaria

in fine contionum (Missionum, Exercitiorum)

Hæc benedictio fit per unicum signum crucis cum Crucifixo, adhibita formula:

Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super vos, et máneat semper.

℟. Amen.

COLLECTIO RITUUM

AD INSTAR APPENDICIS RITUALIS ROMANI

COLLECTIO RITUUM

AD INSTAR

APPENDICIS RITUALIS ROMANI

PRO DIŒCESIBUS

STATUUM FŒDERATORUM

AMERICÆ SEPTENTRIONALIS

Cum Licentia
Sacrae Congregationis Rituum

MILWAUCHIÆ

EX TYPOGRAPHIA BRUCE

MADE IN THE UNITED STATES OF AMERICA

Prot. N. D.18/954.

SACRA CONGREGATIO
RITUUM

DIŒCESIUM AMERICÆ SEPTENTRIONALIS

Exc.mus ac Rev.mus Dominus Carolus Josephus Alter, Archiepiscopus Cincinnatensis, nomine et auctoritate omnium Archiepiscoporum et Episcoporum Statuum Foederatorum Americæ Septentrionalis, Sanctissimum Dominum nostrum Pium Papam XII enixe adprecatus est, ut de Sua suprema Auctoritate, in administratione quorundam Sacramentorum, Baptismi nempe, Extremæ Unctionis ac Matrimonii, necnon et in Exequiis Defunctorum, usum linguæ anglicæ in determinatis precibus indulgere benigne dignaretur, juxta exemplar a Commissione speciali liturgica exaratum, in quo, ad intelligentiam et pietatem populi, vulgari idiomate, anglico nempe, ii ritus et orationes positæ sunt, quæ magis opportunæ videbantur. Quam Rituum Collectionem, ad instar Appendicis Ritualis Romani ita concinnatam, Sacrorum Rituum Congregationis judicio, pro opportuna approbatione reverenter subiecit.

Sacra porro Rituum Congregatio, utendo peculiaribus facultatibus sibi ab Ipso Sanctissimo Domino nostro tributis, exhibito Rituali diligenti studio perpenso, præ oculis habitis hodiernis circumstantiis, benigne indulsit ut:

1. Confici possit pro Statibus Foederatis Americæ Septentrionalis novum Rituale, in quo textus latinus integer referatur, translatio vero anglica in iis quæ permittuntur, iuxta textum latinum ponatur.

2. In collatione vero Sacramentorum, in quantum ad intelligentiam et pietatem populi necesse sit, sacerdos vernacula lingua proferre potest ea tantum quæ sequuntur:

a). In administratione Baptismi parvulorum, solo in textu latino ponantur ac proinde semper et sola lingua hac dicantur exorcismi, omnes formulæ unctionum ac benedictionum, nec non et ipsa Baptismi forma.

b). In administratione Baptismi adultorum, praeter ea quæ superius recensita sunt, etiam lingua latina tantum imprimantur et recitentur psalmi et aliæ preces initiales.

c). In ordine administrandi Sacramentum Extremæ Unctionis, latina tantum lingua adhibeatur in oratione impositionis manuum super infirmum, in verbis unctionum et in *orationibus subsequentibus.*

d). In celebratione Matrimonii lingua anglica sacerdos uti potest ad omnia, præter *benedictionem anuli* et formulam "Ego coniungo vos. . . ." In benedictione nuptiali extra Missam, danda ex apostolico indulto quando Missa non litatur, preces quæ in Rituali Romano habentur, recitari possunt lingua anglica.

e). In Exequiis peragendis pro fidelibus defunctis, sola lingua latina preces et absolutiones peragi debent. Nihil tamen vetat quominus, hoc ritu absoluto, vulgari lingua aliæ addantur preces, pro opportunitate temporis et loci ab Ordinariis determinandæ et ab ipso sacerdote recitandæ.

Contrariis quibuscumque, etiam speciali mentione dignis, minime obstantibus, et servatis de cetero servandis.

Iniungitur insuper onus transmittendi ad S. Rituum Congregationem duo exemplaria praefati Ritualis, postquam typis editum fuerit.

Datum Romæ, die 3 Junii Anni Marialis 1954.

(ss). C. Card. Cicognani, S.R.C. Præfectus
(ss). A. Carinci, Archiep. Seleucien., a secretis

INDEX

PARS I

SACRAMENTALE

TITULUS I

TITULUS II

TITULUS III

TITULUS IV

PARS II

TITULUS V

BENEDICTIONALE

Ordo, Benedictio

PARS III

EXSEQUIALE

APPENDIX

SUPPLEMENT

Chants for Funerals With English Words

PRÆNOTANDA

Ordinarii Statuum Fœderatorum Americæ in conventu annuali apud Washingtonium D. C. convocati Collectionem Rituum in lingua Anglica suo de mandato exaratam approbaverunt, atque a Sancta Sede licentiam ea utendi ad instar appendicis Ritualis Romani in diœcesibus Civitatum Fœderatarum petierunt. Concilio Administrationis "National Catholic Welfare Conference" rogante, Delegatus Apostolicus hanc collectionem Rituum iudicio Sanctæ Sedis subiiciendam ad Sacram Congregationem Rituum transmisit.

Licet in precibus omnibus, quæ ad administrationem Sacramentorum aliasque cæremonias peragendas spectant, lingua latina sit de se adhibenda, tamen, iuxta sensum Litterarum Encyclicarum "Mediator Dei" in multis ritibus vulgati sermonis usurpatio valde utilis apud populum esse potest. Quapropter Sacra Congregatio Rituum, archiepiscopis et episcopis Statuum Fœderatorum Americæ Septentrionalis enixe petentibus, die 3 Junii, 1954, benigne concessit usum huius Collectionis Rituum linguis latina et anglica exaratæ, hoc quidem modo:

Ubi ad mentem Ordinarii intelligentia pietasque fidelium usum linguæ vulgaris suadet, in iis tantum precibus, quæ in hac Collectione Rituum utraque lingua notantur, lingua sive latina sive vulgaris adhiberi poterit:

1° Si versio anglica iuxta textum latinum posita sit, tunc preces lingua anglica recitare sufficit;

2° Sacramentales Formæ, Exorcismi et omnes Unctiones lingua latina tantummodo legantur. Eorum tamen versio anglica, litteris cursivis impressa et seorsum posita, legi licet antequam vel postquam Formæ, Exorcismi vel Unctiones absoluta sint.

PARS I

SACRAMENTALE

THE SACRAMENTS

TITULUS I

CAPUT 1

ORDO BAPTISMI PARVULORUM SI UNUS TANTUM BAPTIZATUR

THE RITE FOR THE BAPTISM OF A CHILD

1 Præparanda:

Oleum Catechumenorum et s. Chrisma, sal baptismale, vasculum baptismale et pelvis, bombacium et linteum ad abstergendum, vestis candida, candela baptismalis, superpelliceum et stola tum violacea tum alba (in Baptismo sollemniori insuper pluvialia correspondentia), habitus choralis Custodis aliorumve Ministrantium, Liber ritualis. Baptisterium diligenter adornetur, ipse fons aperiatur; dentur campanæ signa.

2 Baptismus regulariter in ipso Baptisterio confertur, ritus tamen præparatorius ad Ecclesiæ sive Baptisterii limen.

Præter casum necessitatis Baptismus in sacristia ne administretur.

Si habenda sit allocutio, fiat aut initio ad limen Ecclesiæ (n. 5), aut in Baptisterii ingressu, stolis mutatis (n. 20), aut in dimissione (n. 26).

3 Baptismus sollemnior ille intelligitur qui fidelibus in unum congregatis celebratur. Tunc omnes responsa provisa, Professionem fidei, et Orationem Dominicam dicant, et cantus quosdam persolvant.

Baptismus sollemnior ne nimis frequentetur, tamen una saltem vice in anno agatur, et quidem tempore Paschatis aut Epiphaniæ, ut renovetur in fidelibus fervor baptismi.

4 Sacerdos paratus cum Ministrantibus etiam paratis accedit ad gradus Altaris, et, genibus flexis, pias mente ad Deum preces fundat.

Deinde procedunt

AD LIMEN ECCLESIÆ

AT THE ENTRANCE OF THE CHURCH

5 ubi exspectant qui infantem detulerunt. Sacerdos eos salutat, dicens:

Pax vobis.	Peace be with you.

Deinde quærit nomen infantis:

Quo nómine vocáris?	What is your name?

Patrini respondent: N.

Sacerdos:

N., quid petis ab Ecclésia Dei?	N., what do you ask of the Church of God?

Patrini:

Fidem.	Faith.

Sacerdos:

Fides quid tibi præstat?	What does Faith offer you?

Patrini:

Vitam ætérnam.	Everlasting life.

6 Sacerdos:

Si ígitur vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sicut teípsum.	If, then, it is life that you wish to enter, keep the commandments. Love the Lord your God with your whole heart, and with your whole soul, and with your whole mind; and love your neighbor as you love yourself.

7 Deinde ter exsufflat leniter in faciem infantis, et dicit semel:

Exi ab eo/ea, immúnde spíritus, et da locum Spirítui Sancto Paráclito.

Depart from him/her, unclean spirit, and give place to the Holy Spirit, the Consoler.

8 Postea pollice facit signum crucis in fronte et in pectore infantis, dicens:

Accipe signum Crucis tam in fron ✠ te quam in cor ✠ de, sume fidem cæléstium præceptórum, et talis esto móribus ut templum Dei jam esse possis.

Receive the sign of the Cross on your ✠ forehead and in your ✠ heart. Have faith in the teachings of God, and live in such a way that from now on you may be enabled to be a temple of God.

Oratio

Orémus.

Preces nostras, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: et hunc Eléctum tuum/hanc Eléctam tuam, N., Crucis Domínicæ impressióne signátum/-am, perpétua virtúte custódi: ut, magnitúdinis glóriæ tuæ rudiménta servans, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam perveníre mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

O Lord, we implore Thee, in Thy kindness hear our prayers, and guard with unfailing power this Thy chosen N., who has been stamped with the seal of the Lord's cross; so that, holding fast to the first truths he/she has learned of Thy great glory, he/she may, by keeping Thy commandments, attain to the glory of rebirth. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

9 Deinde imponit manum super caput infantis, et postea manum extensam tenens dicit:

Oratio

Orémus.	Let us pray
Omnípotens, sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Jesu Christi, respícere dignáre super hunc fámulum tuum, N., quem/hanc fámulam tuam, N., quam[1] ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem cæcitátem cordis ab eo/ea expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanæ, quibus fúerat colligátus/-a: áperi ei, Dómine, jánuam pietátis tuæ, ut, signo sapiéntiæ tuæ imbútus/-a, ómnium cupiditátum fetóribus cáreat, et ad suávem odórem præceptórum tuórum lætus/-a tibi in Ecclésia tua desérviat, et profíciat de die in diem.[2] Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. ℟. Amen.	Almighty and everlasting God, Father of our Lord Jesus Christ, be pleased to look upon this Thy servant, N., whom in Thy goodness Thou hast[1] called to be instructed in the Faith. Rid him/her of all blindness of heart; break all the nets of Satan in which he/she has been entangled. Open to him/her, Lord, the gate of Thy mercy so that, penetrated by the sign of Thy wisdom [salt], he/she may be rid of the stench of all evil desires and, moved by the pleasing fragrance of Thy teachings, may joyfully serve Thee in Thy Church and daily advance in perfection.[2] Through Christ our Lord. ℟. Amen.

1 In supplendis cæremoniis additur:

dudum.	already.

2 In supplendis cæremoniis additur:

ut idóneus/-a sit frui grátia Baptísmi tui, quem suscépit,	and by tasting the salt that heals, he/she may be made

10 Deinde Sacerdos benedicit sal, quod semel benedictum alias ad eundem usum deservire potest.

Benedictio salis

Exorcízo te, creatúra salis, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in caritáte Dómini nostri Jesu ✠ Christi, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti. Exorcízo te per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum ✠, qui te ad tutélam humáni géneris procreávit, et pópulo veniénti ad credulitátem per servos suos consecrári præcépit, ut in nómine sanctæ Trinitátis efficiáris salutáre sacraméntum ad effugándum inimícum. Proínde rogámus te, Dómine Deus noster, ut hanc creatúram salis sanctificándo sancti ✠ fices, et benedicéndo bene ✠ dícas, ut fiat ómnibus accipiéntibus perfécta medicína, pérmanens in viscéribus eórum, in nómine ejúsdem Dómini nostri Jesu Christi, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos et sǽculum per ignem.

℟. Amen.

salis percépta medicína. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

ready to profit by the grace of the Baptism that he/she has received. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

O salt, creature of God, I exorcise you in the name of God the Father almighty and in the love of our Lord Jesus Christ and in the strength of the Holy Spirit. I exorcise you by the living God, the true God, the holy God, the God Who brought you into being to safeguard the human race, and commanded you to be consecrated by His servants for the benefit of those who are coming into the Faith, so that by the power of the Holy Trinity you might become a health-giving sacrament to put the enemy to flight. Therefore we beg Thee, O Lord our God, to sanctify by Thy power of

11 Deinde immittit modicum salis benedicti in os infantis, dicens:

N., accipe sal sapiéntiæ: propitiátio sit tibi in vitam ætérnam.
℟. Amen.

N., receive the salt of wisdom. May it win for you mercy and forgiveness, and life everlasting.
℟. Amen.

Sacerdos:

Pax tecum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Peace be with you.
℟. And with your spirit.

Sacerdos:

Oratio

Orémus.

Deus patrum nostrórum, Deus univérsæ cónditor veritátis, te súpplices exorámus, ut hunc fámulam tuum, N./hanc fámulum tuam, N., respícere dignéris propítius, et hoc primum[1] pábulum salis gustántem non diútius esuríre permíttas, quo minus cibo expleátur cælésti, quátenus sit semper

Let us pray.

God of our fathers, God the Author of all truth, we humbly implore Thee to look with favor on this Thy servant, N., and grant that he/she who is now tasting this salt as his/her first[1] nourishment may not hunger much longer before he/she is given his/her fill of heavenly food, so that he/she may

[1] In supplendis cæremoniis omittitur: primum. | first.

sanctification this salt which Thou hast created and to bless it with Thy blessing, so that it may become a perfect medicine for all who receive it and may remain always in every fiber of their being. In the name of our Lord Jesus Christ, Who will come to judge the living and the dead and the world by fire.

spíritu fervens, spe gaudens, tuo semper nómini sérviens.[2] Perduc eum/eam, Dómine, quǽsumus, ad novæ regeneratiónis lavácrum, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum ætérna prǽmia cónsequi mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

always be ardent of soul, rejoicing in hope, and ever loyal to Thy name.[2] Bring him/her, O Lord, we ask Thee, to the font of the new birth, so that in company with Thy faithful servants, he/she may gain the eternal rewards that Thou hast promised. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

12 Sacerdos:

Exorcízo te, immúnde spíritus, in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, ut éxeas et recédas ab hoc fámulo/hac fámula Dei, N. Ipse enim tibi ímperat, maledícte damnáte, qui pédibus super mare ambulávit et Petro mergénti déxteram porréxit.

---

[2] In supplendis cæremoniis Sacerdos prosequitur:

Et, quem/quam ad novæ regeneratiónis lavácrum perduxisti, quǽsumus, Dómine, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum ætérna prǽmia cónsequi mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

And we ask Thee, O Lord, that he/she whom Thou hast brought to the font of the new birth may in company with Thy faithful servants gain the eternal rewards that Thou hast promised. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

I exorcise you, unclean spirit, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Come forth, depart from this servant of God, N., for He commands you, spirit accursed and damned, He Who walked upon the sea and extended His right hand to

Ergo, maledícte diábole, recognósce senténtiam tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem Jesu Christo Fílio ejus et Spirítui Sancto, et recéde ab hoc fámulo/hac fámula Dei, N., quia istum/istam sibi Deus et Dóminus noster Jesus Christus ad suam sanctam grátiam et benedictiónem fontémque Baptísmatis vocáre dignátus est.

Hic pollice in fronte signat infantem, dicens:

Et hoc signum sanctæ Cru ✠ cis, quod nos fronti ejus damus, tu, maledícte diábole, numquam áudeas violáre. Per eúndum Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Then never dare, accursed devil, to violate this sign of the holy cross ✠ which we are making upon his/her forehead. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

13 Tunc imponit manum super caput infantis, et postea manum extensam tenens dicit:

Oratio

Ætérnam ac justíssimam pietátem tuam déprecor, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hunc fámulum tuum, N/hanc fámulam tuam, N., ut dignéris

O holy Lord, almighty Father, eternal God, Source of light and truth, I ask for this Thy servant N., Thy fatherly love, eternal and most just, so that Thou mayest be pleased to enlighten him/

Peter as he was sinking. Therefore, accursed devil, acknowledge your condemnation and pay homage to the true and living God; pay homage to Jesus Christ, His Son, and to the Holy Spirit, and depart from this servant of God, N., for Jesus Christ, our Lord and God, has called him/her to His holy grace and blessing, and to the font of Baptism.

eum/eam illumináre lúmine intelligéntiæ tuæ: munda eum/eam et sanctífica: da ei sciéntiam veram,[1] ut, dignus/-a grátia Baptísmi tui efféctus/-a, téneat firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

her with the light of Thy understanding. Cleanse and sanctify him/her; grant him/her true knowledge,[1] so that he/she, having been made fit for the grace of Thy Baptism, may retain unwavering hope, true judgment, and sacred teaching. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

14 Postea Sacerdos imponit extremam partem stolæ pendentem a suo humero sinistro super infantem, et introducit eum in ecclesiam, dicens:

N., ingrédere in templum Dei, ut hábeas partem cum Christo in vitam ætérnam.

℟. Amen.

N., enter the temple of God, so that you may take part with Christ in everlasting life.

℟. Amen.

Deinde procedunt ad Fontem. (In Baptismo sollemniori ingredientibus illis organum pulsetur, fiantque cantus.)

---

[1] In supplendis cæremoniis Sacerdos omittit caetera et prosequitur:

ut dignus/-a sit frui grátia Baptísmi tui quem suscépit: téneat firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam, ut aptus/-a sit ad retinéndam grátiam Baptísmi tui. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

so that he/she may be made fit for the grace of Thy Baptism which he/she has already received, and may retain unwavering hope, true judgment, and sacred teaching. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

ANTE OSTIUM BAPTISTERII

AT THE DOOR OF THE BAPTISTRY

15 Sacerdos:

Réddite Symbolum fídei.

Say the Apostles' Creed.

Sacerdos et patrini conjunctim:

Credo in Deum, Patrem omnipoténtem, creatórem cæli et terræ, et in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum: qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Vírgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus, et sepúltus; descéndit ad ínferos; tértia die resurréxit a mórtuis; ascéndit ad cælos; sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis: inde ventúrus est judicáre vivos et mórtuos.

Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, vitam ætérnam. Amen.

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, His only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell; the third day He arose again from the dead; He ascended into heaven, and sits at the right hand of God, the Father almighty; thence He shall come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

Sacerdos:

Dícite Oratiónem Domínicam.

Say the Our Father.

Sacerdos et patrini conjunctim:

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem: sed líbera nos a malo. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

16 Ac deinde, tergo verso ad ostium cancellorum Baptisterii, dicit:

Exorcismus

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Jesu ✠ Christi Fílii ejus, Dómini et Júdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab hoc plásmate Dei, N., quod Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiat[1] templum Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eo. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos et sǽculum per ignem. ℟. Amen.

[1] In supplendis caeremoniis loco fiat dicitur fieret, et loco habitet dicitur habitaret.

I exorcise you, every unclean spirit, in the name of God the Father almighty, and in the name of His Son, Jesus Christ, our Lord and Judge, and in the strength of the Holy Spirit, that you may depart from this creature of God, N., *whom our Lord has called to His holy temple*

17 Postea Sacerdos pollice accipit de saliva oris sui (quod omittitur quotiescumque rationabilis adest causa munditiei tuendæ aut periculum morbi contrahendi vel propagandi), et tangit aures et nares infantis. Tangens vero aurem dexteram et sinistram, dicit:

Latin	English
Ephphethá, quod est, Adaperíre,	Ephphethá, which means "Be opened,"
Deinde tangit nares, dicens:	
in odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diábole; appropinquávit enim judícium Dei.	so that you may perceive the fragrance of God's sweetness. But you, O devil, depart; for the judgment of God has come.

18 Et interrogat baptizandum nominatim, dicens:

Latin	English
N., abrenúntias sátanæ?	N., do you renounce Satan?
Respondent patrini:	
Abrenúntio.	I do renounce him.
Sacerdos:	
Et ómnibus opéribus ejus?	And all his works?
Patrini:	
Abrenúntio.	I do renounce them.
Sacerdos:	
Et ómnibus pompis ejus?	And all his display?
Patrini:	
Abrenúntio.	I do renounce it.

in order that he/she may become a temple of the living God and that the Holy Spirit may dwell in him/her. Through Christ our Lord, Who will come to judge the living and the dead and the world by fire. Amen.

19 Deinde Sacerdos intingit pollicem in oleo Catechumenorum, et infantem ungit in pectore et inter scapulas in modum crucis, dicens semel:

Ego te línio ✠ óleo salútis in Christo Jesu, Dómino nostro, ut hábeas vitam ætérnam. ℟. Amen.

Subinde pollicem et inuncta loca abstergit bombacio vel re simili.

20 Stans ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam, et sumit stolam albi coloris. (In Baptismo sollemniori mutat etiam pluviale.) Tunc ingreditur Baptisterium, in quod intrant etiam patrini cum infante.

IN BAPTISTERIO

IN THE BAPTISTRY

21 Sacerdos ad Fontem interrogat, expresso nomine, baptizandum, patrinis respondentibus:

N., credis in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ?	N., do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?
Patrini:	
Credo.	I do believe.
Sacerdos:	
Credis in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum?	Do you believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was born into this world and suffered for us?
Patrini:	
Credo.	I do believe.

I anoint you with the oil of salvation, in Christ Jesus our Lord, so that you may have everlasting life. Amen.

Sacerdos:

Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam Cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, et vitam ætérnam?

And do you believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body. and life everlasting.

Patrini:

Credo.

I do believe.

Subinde,* expresso nomine baptizandi, Sacerdos dicit:

N., vis baptizári?

N., do you wish to be baptized?

Respondent patrini:

Volo.

I do.

22 Tunc patrino vel matrina vel utroque infantem tenente, Sacerdos vasculo seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam ter fundit super caput infantis in modum crucis, et simul verba proferens, semel tantum, distincte et attente dicit:

N., EGO TE BAPTIZO IN NOMINE PA ✠ TRIS, fundit primo, ET FI ✠ LII, fundit secundo, ET SPIRITUS ✠ SANCTI,[1] fundit tertio.

Si vero dubitetur an infans fuerit baptizatus, utatur hac forma:

N., si non es baptizátus/-a, ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.[2]

---

*In supplendis cæremoniis Sacerdos sequentia omittit ac prosequitur, ut infra n. 23, ungendo infantem sacro Chrismate.

---

[1] *N., I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

[2] *N., if you are not baptized, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

23 Deinde Sacerdos intingit pollicem in sacro Chrismate, et ungit infantem in summitate capitis in modum crucis, dicens:

Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissiónem ómnium peccatórum, — hic inungit — ipse te líniat ✠ Chrísmate salútis in eódem Christo Jesu Dómino nostro, in vitam ætérnam. ℟. Amen.

Sacerdos:

Pax tibi.	Peace be with you.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. And with your spirit.

Tum Sacerdos abstergit pollicem et locum inunctum bombacio vel re simili.

24 Tum imponit baptizato vestem candidam vel loco vestis candidæ capiti ejus linteolum, dicens:

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.	Receive this white robe and carry it unstained to the judgment seat of our Lord Jesus Christ, so that you may have everlasting life.
℟. Amen.	℟. Amen.

25 Postea Sacerdos dat baptizato vel patrinis candelam accensam, dicens:

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprehensíbilis custódi Baptísmum	Receive this lighted candle, and keep your Baptism above reproach.

May almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, Who has given you a new birth by means of water and the Holy Spirit and forgiven all your sins, anoint you with the Chrism of salvation in Christ Jesus our Lord, so that you may have everlasting life. Amen.

tuum: serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad núptias, possis occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cælésti, et vivas in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Keep the commandments of God, so that when the Lord comes to His marriage feast you may meet Him in the halls of heaven with all His saints, and may live with Him forever.

℟. Amen.

26 Postremo dicit:

N., vade in pace, et Dóminus sit tecum.

℟. Amen.

Go in peace, N., and may the Lord be with you.

℟. Amen.

ORATIO

ad libitum post ritum Baptismi dicenda

Almighty and everlasting God, merciful Father, since Thou hast today adopted as Thy child this Thy servant, N., grant, we implore Thee, that, strengthened by the Holy Spirit and nourished by the Bread of Heaven, he/she may grow to full maturity in Christ. And may he/she always keep in mind his/her patron saint, so that by imitating him/her, he/she may attain to the eternal home of the Father. Through Christ our Lord. ℟. Amen.

CAPUT 2

ORDO BAPTISMI PARVULORUM SI PLURES SIMUL BAPTIZANTUR

RITE FOR THE BAPTISM OF MORE THAN ONE CHILD

1–3:

Omnia ut supra 1–3 pro Baptismo unius parvuli notatur.

4 Sacerdos paratus cum Ministrantibus etiam paratis accedit ad gradus Altaris, et, genibus flexis, pias mente ad Deum preces fundat.

Deinde procedunt

AD LIMEN ECCLESIÆ

AT THE ENTRANCE TO THE CHURCH

5 ubi exspectant qui infantes detulerunt. Masculi quidem statuantur ad dexteram, feminæ vero ad sinistram. Sacerdos omnes salutat, dicens:

Pax vobis.	Peace be with you.

Deinde quærit nomen singulorum infantium:

Quo nómine vocáris?	What is your name?

Patrini respondent: N.

Sacerdos singulariter singulis:

N., quid petis ab Ecclésia Dei?	N., what do you ask of the Church of God?

Patrini:

Fidem.	Faith.

Sacerdos:

Fides, quid tibi præstat?	What does Faith offer you?

Patrini:

Vitam ætérnam.	Everlasting life.

6 Sacerdos singulariter singulis:

Si ígitur vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próxi-	If, then, it is life that you wish to enter, keep the commandments. Love the Lord your God with your whole heart, and with your whole soul, and with

mum tuum sicut teípsum.

your whole mind; and love your neighbor as you love yourself.

7 Deinde ter exsufflat leniter in faciem singulorum infantium, et dicit singulariter singulis:

Exi ab eo/ea, immúnde spíritus, et da locum Spirítui Sancto Paráclito.

Depart from him/her. unclean spirit, and give place to the Holy Spirit, the Consoler.

8 Postea pollice facit signum crucis in fronte, et in pectore cujusque infantis, dicens super unumquemque:

Accipe signum Crucis tam in fron ✠ te quam in cor ✠ de, sume fidem cæléstium præceptórum, et talis esto móribus ut templum Dei jam esse possis.

Receive the sign of the cross on your ✠ forehead and in your ✠ heart. Have faith in the teachings of God, and live in such a way that from now on you may be enabled to be a temple of God.

Deinde super omnes simul dicit:

Oratio

Orémus.

Preces nostras, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: et hos Eléctos tuos/has Eléctas tuas, N. N., Crucis Domínicæ impressióne signátos/-as, perpétua virtúte custódi: ut, magnitúdinis glóriæ tuæ rudiménta servántes, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam perveníre

Let us pray.

O Lord, we implore Thee, in Thy kindness hear our prayers: and guard with unfailing power these Thy chosen servants, N. N., who have been stamped with the seal of the Lord's cross; so that, holding fast to the first truths they have learned of Thy great glory, they may, by keep-

mereántur. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

ing Thy commandments, attain to the glory of rebirth. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

9 Deinde imponit manum super caput singulorum infantium, et postea, manum extensam tenens, super omnes simul dicit:

Oratio

Orémus.

Omnípotens, sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Jesu Christi, respícere dignáre super hos fámulos tuos, N. N., quos/has fámulas tuas, N. N., quas ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem cæcitátem cordis ab eis expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanæ, quibus fúerant colligáti/-æ: áperi eis, Dómine, jánuam pietátis tuæ, ut, signo sapiéntiæ tuæ imbuti/-æ, ómnium cupiditátum fetóribus cáreant, et ad suávem odórem præceptórum tuórum læti/-æ tibi in Ecclésia tua desérviant, et profíciant de die in diem. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

Let us pray.

Almighty and everlasting God, Father of our Lord Jesus Christ, be pleased to look upon these Thy servants, N. N., whom in Thy goodness Thou hast called to be instructed in the Faith. Rid them of all blindness of heart; break all the nets of Satan in which they have been entangled. Open to them, Lord, the gate of Thy mercy, so that, penetrated by the sign of Thy wisdom [salt], they may be rid of the stench of all evil desires and, moved by the pleasing fragrance of Thy teachings, may joyfully serve Thee in Thy Church and daily advance in perfection.

℟. Amen.

Through Christ our Lord.
℟. Amen.

10 Deinde Sacerdos benedicit sal, si benedictum non habeat, ut supra, n. 10, p. 7.

11 Deinde immittit modicum salis benedicti in os cujusque infantis, dicens singulariter singulis:

N., accipe sal sapiéntiæ: propitiátio sit tibi in vitam ætérnam.
℟. Amen.

N., receive the salt of wisdom. May it win you mercy and forgiveness, and everlasting life.
℟. Amen.

Sacerdos:

Pax tecum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Peace be with you.
℟. And with your spirit.

Postea super omnes simul dicit:

Oratio

Orémus.

Deus patrum nostrórum, Deus univérsæ cónditor veritátis, te súpplices exorámus, ut hos fámulos tuos/has fámulas tuas, N. N., respícere dignéris propítius, et hoc primum pábulum salis gustántes non diútius esuríre permíttas, quo minus cibo expleántur cælésti, quátenus sint semper spíritu fervéntes, spe gaudéntes, tuo semper nómini serviéntes. Perduc eos/eas, Dómine, quǽsumus, ad

Let us pray.

God of our fathers, God the Author of all truth, we humbly implore Thee to look with favor on these Thy servants N. N., and grant that they who are now tasting this salt as their first nourishment may not hunger much longer before they are given their fill of heavenly food, so that they may always be ardent of soul, rejoicing in hope, and ever loyal to Thy name. Bring them,

novæ regeneratiónis lavácrum, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum ætérna prǽmia cónsequi mereántur. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

O Lord, we ask Thee, to the font of the new birth, so that, in company with Thy faithful servants, they may gain the eternal rewards that Thou hast promised. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

12 Sacerdos semel super omnes dicit:

Exorcízo te, immúnde spíritus, in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, ut éxeas et recédas ab his fámulis Dei, N. N. Ipse enim tibi ímperat, maledícte damnáte, qui pédibus super mare ambulávit et Petro mergénti déxteram porréxit.

Ergo, maledícte diábole, recognósce senténtiam tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem Jesu Christo Fílio ejus et Spirítui Sancto, et recéde ab his fámulis Dei, N. N., quia istos/istas sibi Deus et Dóminus noster Jesus Christus ad suam sanctam grátiam et benedictiónem fontémque Baptísmatis vocáre dignátus est.

I exorcise you, unclean spirit, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Come forth, depart from these servants of God, N. N., for He commands you, spirit accursed and damned, He Who walked upon the sea and extended His right hand to Peter as he was sinking. Therefore, accursed devil, acknowledge your condemnation and pay homage to the true and living God; pay homage to Jesus Christ, His Son, and to the Holy Spirit; and depart from these servants of God, N. N., for Jesus Christ, our Lord and God, has called them to His holy grace and His blessing, and to the font of Baptism.

Hic pollice in fronte signat unumquemque infantem, dicens singulariter singulis:

Et hoc signum sanctæ Cru✠cis, quod nos fronti ejus damus, tu, maledícte diábole, numquam áudeas violáre. Per éundem Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Then never dare, accursed devil, to violate this sign of the holy cross ✠ which we are making upon his/her forehead. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

13 Tunc imponit manum super caput singulorum infantium, et postea manum extensam tenens super omnes simul dicit:

Oratio

Orémus.

Ætérnam ac justíssimam pietátem tuam déprecor, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hos fámulos tuos/has fámulas tuas, N. N., ut dignéris eos/eas illumináre lúmine intelligéntiæ tuæ: munda eos/eas et sanctífica: da eis sciéntiam veram, ut, digni/-æ grátia Baptísmi tui effécti/-æ, téneant firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

O holy Lord, almighty Father, eternal God, Source of light and truth, I ask for these Thy servants, N. N., Thy fatherly love, eternal and most just; so that Thou mayest be pleased to enlighten them with the light of Thy understanding. Cleanse and sanctify them; grant them true knowledge, so that they, having been made fit for the grace of Thy Baptism, may retain unwavering hope, true judgment, and sacred teaching. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

14 Postea Sacerdos imponit extremam partem stolæ pendentem a suo humero sinistro super primum infantem, et introducit eum in ecclesiam, ceteris sequentibus, dicens:

N. N., ingredímini in templum Dei, ut habeátis partem cum Christo in vitam ætérnam.

℟. Amen.

N. N., enter the temple of God, so that you may take part with Christ in everlasting life.

℟. Amen.

Deinde procedunt ad Fontem. (In Baptismo sollemniori ingredientibus illis organum pulsetur, fiantque cantus.)

ANTE OSTIUM BAPTISTERII

AT THE DOOR OF THE BAPTISTRY

15 Sacerdos:

Rédite Sýmbolum fídei.

Say the Apostles' Creed.

Sacerdos et patrini conjunctim:

Credo in Deum

I believe in God

Sacerdos:

Dícite Oratiónem Domínicam.

Say the Our Father.

Sacerdos et patrini conjunctim:

Pater noster

Our Father

16 Ac deinde, tergo verso ad ostium cancellorum Baptisterii, dicit super omnes simul:

Exorcismus

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Jesu ✠ Christi Fílii ejus, Dómini et Júdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab his plasmátibus Dei, N. N., quæ Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiant templa Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eis. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos et sǽculum per ignem.

℟. Amen.

17 Postea Sacerdos pollice accipit de saliva oris sui (quod omittitur quotiescumque rationabilis adest causa munditiei tuendæ aut periculum morbi contrahendi vel propagandi) et tangit aures et nares cujusque infantis. Tangens vero aurem dexteram et sinistram, dicit singulariter singulis:

Ephphethá, quod est, Adaperíre,	Ephphethá, which means "Be opened."

Deinde tangit nares, dicens:

in odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diábole; appropinquávit enim judícium Dei.	so that you may perceive the fragrance of God's sweetness. But you, O devil, depart; for the judgment of God has come.

I exorcise you, every unclean spirit here, in the name of God, the Father almighty, and in the name of His Son, Jesus Christ, our Lord and Judge, and in the strength of the Holy Spirit, that you may depart from these creatures of God, N. N., whom our Lord has called to His holy temple in order that they may become temples of the living God and that the Holy Spirit may dwell in them. Through Christ our Lord, Who will come to judge the living and the dead and the world by fire. Amen.

18 Et interrogat unumquemque baptizandum nominatim, dicens:

N., abrenúntias sátanæ?	N., do you renounce Satan?
Respondent patrini:	
Abrenúntio.	I do renounce him.
Sacerdos:	
Et ómnibus opéribus ejus?	And all his works?
Patrini:	
Abrenúntio.	I do renounce them.
Sacerdos:	
Et ómnibus pompis ejus?	And all his display?
Patrini:	
Abrenúntio.	I do renounce it.

19 Deinde Sacerdos intingit pollicem in Oleo Catechumenorum, et unumquemque infantem ungit in pectore et inter scapulas in modum crucis, dicens semel singulariter singulis:

Ego te línio ✠ óleo salútis in Christo Jesu, Dómino nostro, ut hábeas vitam ætérnam. ℟. Amen.

Subinde pollicem et inuncta loca abstergit bombacio vel re simili.

20 Stans ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam, et sumit stolam albi coloris. (In Baptismo sollemniori mutat etiam pluviale.) Tunc ingreditur Baptis-

I anoint you with the oil of salvation, in Christ Jesus our Lord, so that you may have everlasting life. Amen.

terium, in quod intrant primus infans et patrini eius, ceteris in locis suis remanentibus.

Quæ sequuntur Sacerdos facit separatim super unumquemque infantem, per ordinem usque ad n. 23 exclusive.

IN BAPTISTERIO

IN THE BAPTISTRY

21 Sacerdos ad Fontem interrogat, expresso nomine, baptizandum, patrinis respondentibus:

N., credis in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ?	N., do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?
Patrini:	
Credo.	I do believe.
Sacerdos:	
Credis in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum?	Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born into this world and suffered for us?
Patrini:	
Credo.	I do believe.
Sacerdos:	
Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam Cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, et vitam ætérnam?	And do you believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?
Patrini:	
Credo.	I do believe.

Subinde, expresso nomine baptizandi, Sacerdos dicit:

N., vis baptizári?	N., do you wish to be baptized?

Respondent patrini:

Volo.	I do.

22 Tunc patrino vel matrina vel utroque infantem tenente, Sacerdos vasculo seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam ter fundit super caput infantis in modum crucis, et simul verba proferens, semel tantum, distincte et attente dicit:

N., EGO TE BAPTIZO IN NOMINE PA ✠ TRIS, fundit primo, ET FI ✠ LII, fundit secundo, ET SPIRITUS ✠ SANCTI, fundit tertio.[1]

Si vero dubitetur an infans fuerit baptizatus, utatur hac forma:

N., si non es baptizátus/-a, ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.[2]

Et recedit baptizatus. Deinde intrat secundus infans cum patrinis ad fontem et baptizatur, postea tertius et quartus etc., per ordinem ut nn. 21–22.

23 Deinde Sacerdos intingit pollicem in sacro Chrismate, et ungit unumquemque infantem in summitate capitis in modum crucis, dicens singulariter singulis:

Deus omnípotens,[3] Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissiónem ómnium pec-

---

[1] *N., I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

[2] *N., if you are not baptized, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

[3] *May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, Who has given you a new birth by means of water and the Holy Spirit and forgiven all your sins,*

catórum, — hic inungit — ipse te líniat ✠ Chrísmate salútis in eódem Christo Jesu Dómino nostro, in vitam ætérnam. ℟. Amen.

Sacerdos:

Pax tibi.	Peace be with you.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. And with your spirit.

Tum Sacerdos abstergit pollicem et locum inunctum bombacio vel re simili.

24 Tum imponit cuique baptizato vestem candidam vel, loco vestis candidæ, capiti ejus linteolum, dicens singulariter singulis:

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam. ℟. Amen.	Receive this white robe and carry it unstained to the judgment seat of our Lord Jesus Christ, so that you may have everlasting life. ℟. Amen.

25 Postea Sacerdos dat cuique baptizato vel patrinis candelam accensam, dicens singulariter singulis:

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprehensíbilis custódi Baptísmum tuum: serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad núptias, possis occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cæléstí, et vivas in sǽcula sæculórum. ℟. Amen.	Receive this lighted candle, and keep your Baptism above reproach. Keep the commandments of God, so that when the Lord comes to His marriage feast, you may meet Him in the halls of heaven with all His saints, and may live with Him forever. ℟. Amen.

anoint you with the Chrism of salvation in Christ Jesus our Lord, so that you may have everlasting life. Amen.

26 Postremo dicit:

N.N., ite in pace, et Dóminus sit vobíscum.
℟. Amen.

Go in peace, N. N., and may the Lord be with you.
℟. Amen.

ORATIO

ad libitum post ritum Baptismi dicenda

Almighty and everlasting God, merciful Father, since Thou hast today adopted as Thy children these Thy servants, N. N., grant, we implore Thee, that, strengthened by the Holy Spirit and nourished by the Bread of Heaven, they may grow to full maturity in Christ. And may they always keep in mind their patron saints, so that by imitating them, they may attain to the eternal home of the Father. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

CAPUT 3

ORDO SUPPLENDI OMISSA SUPER INFANTEM BAPTIZATUM

RITE FOR SUPPLYING THE CEREMONIES OMITTED IN A PRIVATE BAPTISM

Omnia fiunt ut supra in ipso Ordine Baptismi, servatis iis quae ad calcem pro hoc casu notantur.

TITULUS II

RITUS SERVANDUS A SACERDOTE CONFIRMATIONEM CONFERENTE

RITE TO BE USED BY A PRIEST IN CONFERRING THE SACRAMENT OF CONFIRMATION

VI APOSTOLICI INDULTI DIEI 14 SEPTEMBRIS 1946

1 Cum tempus advenerit quo Sacerdos, utens facultate sibi ab Apostolica Sede tributa, administrare Confirmationem ægrotanti in periculo mortis constituto intendit, saltem stola, si superpelliceum habere non possit, indutus, circumstantes admoneat nullum alium, nisi Episcopum, Confirmationis ordinarium ministerium esse; se vero esse illam collaturum jure per S. Sedem delegato. Cavere debet ne coram hæreticis aut schismaticis, et multo minus eis ministrantibus, confirmet.

Dein moneat patrinum (vel matrinam) ut ponat manum suam dexteram super humerum dexterum confirmandi, sive infantis sive adulti.

2 Stans igitur versa facie ad confirmandum, junctis ante pectus manibus, dicit:

℣. Spíritus Sanctus supervéniat in te, et virtus Altíssimi custódiat te a peccátis.

℟. Amen.

3 Deinde, signans se a fronte ad pectus signo crucis, dicit:

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.
℟. Qui fecit cælum et terram.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

May the Holy Spirit descend upon you and may the power of the Most High preserve you from sin. Amen.

℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Tunc, extensis versus confirmandum manibus, dicit omnibus respondentibus:

Orémus. Oratio

Omnípotens sempitérne Deus, qui regeneráre dignátus es hunc fámulum tuum/hanc fámulam tuam ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedísti ei remissiónem ómnium peccatórum: emítte in eum/eam septifórmem Spíritum tuum Sanctum Paráclitum de cælis.

℟. Amen.
℣. Spíritum sapiéntiæ et intelléctus.
℟. Amen.
℣. Spíritum consílii et fortitúdinis.
℟. Amen.
℣. Spíritum sciéntiæ et pietátis.
℟. Amen.

Adímple eum/eam Spíritu timóris tui, et consígna eum/eam signo Cru ✠ cis Christi, in vitam propitiátus ætérnam. Per eúndem Dóminum nostrum

---

Almighty and eternal God, Who in Thy kindness hast given to this Thy servant a new birth through water and the Holy Spirit, and granted to him/her remission of all his/her sins; send forth from heaven upon him/her Thy sevenfold Spirit, the Holy Paraclete. Amen.

The Spirit of wisdom and understanding. Amen.
The Spirit of counsel and fortitude. Amen.
The Spirit of knowledge and piety. Amen.

Mercifully fill him/her with the Spirit of Thy fear, and seal him/her with the sign of the cross of Christ, that he/she may obtain everlasting life. Through our

Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

4 Postea Sacerdos inquirit de nomine confirmandi et, summitate pollicis dexteræ Chrismate intincta, confirmat eum dicens:

N., SIGNO TE SIGNO CRU ✠ CIS. Quod dum dicit, imposita manu dextera super caput confirmandi, producit pollice signum crucis in fronte illius. Deinde prosequitur: ET CONFIRMO TE CHRISMATE SALUTIS. IN NOMINE PA ✠ TRIS ET FI ✠ LII ET SPIRITUS ✠ SANCTI.

℟. Amen.[1]

Et leviter eum in maxilla cædit, dicens:

Pax tecum.[2]

5 Sacerdos, postquam frontem confirmandi linierit sacro Chrismate, eam gossypio diligenter abstergat.

Tergit postea cum mica panis et lavat pollicem et manus super pelvim; deinde aquam lotionis cum pane et gossypio in vase mundo reponat et ad ecclesiam postea deferat, comburat, cineresque projiciat in sacrarium.

6 Post lotionem ab ipso Sacerdote dicitur:

Confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis, a templo sancto tuo, quod est in Jerúsalem.

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut

Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

[1] N., *I sign you with the sign of the Cross and I confirm you with the Chrism of salvation; in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.*

[2] *Peace be with you.*

erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sæculórum. Amen.

Et repetitur Antiphona: Confirma hoc, Deus, etc.[1]

7 Qua repetita, Sacerdos stans versus infirmum, junctis ante pectus manibus, dicit:

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.
℟. Et salutáre tuum da nobis.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.[2]

Junctis manibus adhuc ante pectus, dicit:

Oratio

Deus, qui Apóstolis tuis Sanctum dedísti Spíritum, et per eos eorúmque successóres céteris fidélibus tradéndum esse voluísti; réspice propítius ad humilitátis nostræ famulátum, et præsta ut ejus cor, cujus frontem sacro Chrísmate delinívimus et signo sanctæ Crucis signávimus, idem Spíritus Sanctus, in eo supervéniens, templum glóriæ suæ dignánter inhabitándo perfíciat: Qui cum Patre et eódem Spíritu Sancto vivis et regnas Deus, in sǽcula sæculórum.
℟. Amen.[3]

---

[1] *Confirm, O God, what Thou hast wrought in us, from Thy holy temple in Jerusalem.*

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

[2] ℣. *Show us, O Lord, Thy mercy.*
℟. *And grant us Thy salvation.*
℣. *O Lord, hear my prayer.*
℟. *And let my cry come unto Thee.*
℣. *The Lord be with you.*
℟. *And with your spirit.*

[3] *O God, who hast given the Holy Spirit to Thy*

8 Deinde dicit:

Ecce sic benedicétur homo qui timet Dóminum.[1]

Tunc vertens se ad confirmatum, ac faciens super eum signum Crucis, dicit:

Bene ✠ dícat te Dóminus ex Sion, ut vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ et hábeas vitam ætérnam.

℟. Amen.[2]

Apostles, and hast willed that through them and their successors He be given to the rest of the faithful, look with favor upon our humble service, and grant that the Holy Spirit, descending into the heart of this man/woman whose forehead we have anointed with holy Chrism and signed with the sign of the holy cross, may, by dwelling there, make it a temple of His glory. Thou Who with the Father and the Holy Spirit dost live and reign forever and ever. ℟. *Amen.*

[1] *Behold, so will the man be blessed who fears the Lord.*

[2] *May the Lord bless you* ✠ *from Sion, so that you may see the prosperity of Jerusalem all the days of your life and that you may have life everlasting.* ℟. *Amen.*

TITULUS III

CAPUT 1

ORDO MINISTRANDI VIATICUM ET COMMUNIONEM INFIRMORUM

RITE FOR THE ADMINISTRATION OF VIATICUM AND COMMUNION OF THE SICK

1 Præparanda

in sacristia:

Superpelliceum et stola alba (et violacea), habitus choralis custodis aliorumve ministrantium, bursa cum pyxide pro Communione infirmorum, corporale et purificatorium, liber Rituum, lanterna cum tintinnabulo, clavis tabernaculi.

in cubiculo infirmi:

Mensa, albo linteo strata, vicina lectulo infirmi eidemque conspicua, quantum fieri potest, — super mensam Crux cum duabus candelis accensis, — ad sinistrum et dexterum ante candelabra vasculum cum aqua benedicta et parvo ramo et vasculum cum aqua munda ad purificandum digitos Sacerdotis, vasculum quoque, ubi moris est, cum aqua munda pro infirmo.

2 Sacerdos Sacramentum defert cum ministrante et, ingrediens locum ubi jacet infirmus, dicit:

℣. Pax huic dómui.	℣. Peace to this house.
℟. Et ómnibus habitántibus in ea.	℟. And to all who live here.

3 Tum Sacramentum super mensam depositum genuflexus adorat, omnibus in genua procumbentibus; tunc accepta aqua benedicta, aspergit infirmum et cubiculum et circumstantes, dicens:

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Sprinkle me, O Lord, with a hyssop, and I shall be purified; wash me, and I shall be whiter than snow.

Miserére mei, Deus, secúndum misericórdiam tuam.

Ps. 50: Have mercy on me, O God, because Thou art merciful.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sáncto.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sæculórum. Amen.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Sprinkle me, O Lord, with a hyssop, and I shall be purified; wash me, and I shall be whiter than snow.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. And let my cry come unto Thee.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omní-

Let us pray.

Hear us, O holy Lord, Father almighty, eternal

potens, ætérne Deus: et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

God, and in Thy kindness send Thy holy angel from heaven to watch over, cherish, protect, be with, and defend all who live in this house. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

4 Si infirmus velit confiteri, reliqui exeunt, et Sacerdos, stola mutata, illum audiat atque absolvat, et dicat:

Pássio Dómini nostri Jesu Christi, mérita beátæ Maríæ Vírginis et ómnium sanctórum, quidquid boni féceris et mali sustinúeris, sint tibi in remissiónem peccatórum, augméntum grátiæ, et prǽmium vitæ ætérnæ. Amen.

May the passion of our Lord Jesus Christ, the merits of the Blessed Virgin Mary and of all the saints, and whatever good you have done and evil you have endured be cause for the remission of your sins, the increase of grace, and the reward of everlasting life. Amen.

5 Postea infirmus, vel ejus nomine ministrans vel adstantes omnes, de more facit confessionem generalem:

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michǽli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópe-

I confess to Almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, Father, that I have

re: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

sinned exceedingly in thought, word, and deed; through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father, to pray to the Lord our God for me.

Interea Sacerdos, facta genuflexione, accipit e bursa corporale. Quo explicato, pyxiden aperit et, adorato Sacramento, se vertit ad infirmum, dicens in singulari (si pluribus simul infirmis in eodem cubiculo Sacramentum administretur, dicat in plurali):

Misereátur tui omnípotens Deus et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. ℟. Amen.

May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting. ℟. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum tuórum tríbuat tibi omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

May the almighty and merciful Lord grant you pardon, absolution, and remission of your sins. ℟. Amen.

6 Sacerdos, facta genuflexione, accipit Sacramentum de pyxide, atque illud elevans ostendit infirmo, dicens:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Behold the Lamb of God; behold Him who takes away the sins of the world.

Et more solito ter dicit:

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.	Lord, I am not worthy that Thou shouldst come under my roof; but say only the word, and my soul shall be healed.

7 Quam invocationem, sicut mos est, infirmus et adstantes simul dicunt lingua vulgari. Tum Sacerdos det infirmo Eucharistiam dicens:

Accipe, frater/soror, Viáticum Córporis Dómini nostri Jesu Christi, qui te custódiat ab hoste malígno et perdúcat in vitam ætérnam. Amen.	Receive, my brother/sister, this food for your journey, the Body of our Lord Jesus Christ, that He may guard you from the malicious enemy and lead you into everlasting life. Amen.

8 Si vero communio non datur per modum Viatici, dicat more ordinario:

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.	May the Body of our Lord Jesus Christ be the guardian of your soul into everlasting life. Amen.

9 Quod si mors immineat et periculum sit in mora, tunc dicto Misereátur, etc., prædictis precibus omnibus vel ex parte omissis, ei statim Viaticum præbeatur.

10 Postea Sacerdos abluit digitos in vase cum aqua parato, nihil dicens, et abstergit purificatorio; aqua vero ablutionis suo tempore mittitur in sacrarium, vel, si hoc desit, in ignem. — Si res postularit, infirmo aqua potui datur.

Deinde Sacerdos:

℣. Dóminus vobíscum.	℣. The Lord be with you.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, te fidéliter deprecámur ut accipiénti fratri nostro/sorori nostræ sacrosánctum Corpus Dómini nostri Jesu Christi, Fílii tui, tam córpori quam ánimæ prosit ad remédium sempitérnum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Let us pray.

O holy Lord, Father almighty, eternal God, trustfully we beg of Thee that the most sacred Body of Thy Son, our Lord Jesus Christ, may be a lasting remedy of both body and soul for our brother/sister who has just received It. Through Him Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, world without end.

℟. Amen.

11 His expletis, si altera particula Sacramenti superfuerit, Sacerdos genuflectit, surgit, et cum Sacramento in pyxide, bursa cooperto, facit signum crucis super infirmum, nihil dicens; reversus autem in Ecclesiam, dicit preces infrascriptas.

O sacrum convívium, in quo Christus súmitur, recólitur memória passiónis ejus, mens implétur grátia, et futúræ glóriæ nobis pignus datur.

℣. Panem de cælo præstitísti eis.

℟. Omne delectaméntum in se habéntem.

O holy banquet, in which Christ is received, the memory of His Passion is renewed, the soul is filled with grace, and there is given to us a pledge of future glory.

℣. Thou hast given them bread from heaven.

℟. Containing in itself all delight.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Deus, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti: tríbue, quǽsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári, ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus. Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Let us pray.

O God, Who in this wonderful sacrament hast left us a memorial of Thy passion, grant, we implore Thee, that we may so venerate the sacred mysteries of Thy Body and Blood as always to be conscious of the fruit of Thy redemption. Who livest and reignest for ever and ever.

℟. Amen.

12 Si tamen altera particula Sacramenti non superfuerit, Sacerdos in cubiculo infirmi dicit:

Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et ✠ Fílii, et Spíritus Sancti, descéndat super te/vos et máneat semper. ℟. Amen.

May the blessing of almighty God, Father, ✠ Son, and Holy Spirit, descend upon you and remain forever. ℟. Amen.

13 In nosocomiis catholicis mos est Sacramentum in ciborio ad infirmos deferendi. Quo in casu Sacerdos ciborium cooperit velo humerali, et procedit. Eum præcedunt duæ saltem sanctimoniales vel nutrices quæ portant candelam, tintinnabulum, pallam, et patenam. In primo cubiculo omnia fiant ut supra (nn. 2–9 incl.) notatur. Si sacerdos in alia cubicula procedat, deponit Sacramentum supra mensam albo linteolo stratam, genuflexus adorat, et dicit Misereatur, Indulgentiam,

Ecce Agnus Dei, Domine non sum dignus, semel tantum, et Accipe, frater, vel Corpus Domini. Tunc genuflectit, ciborium cooperit, et cum Sacramento facit signum crucis super infirmum, nihil dicens. In ultimo cubiculo, post Communionem, fiant ea quæ supra (nn. 10–12) notantur.

CAPUT 2

ORDO MINISTRANDI SACRAMENTUM EXTREMÆ UNCTIONIS

RITE FOR ADMINISTERING THE SACRAMENT OF THE LAST ANOINTING

1 Præparanda

in sacristia:

Vas cum Oleo infirmorum, liber Rituum, stola violacea, et ubi moris est, superpelliceum.

in cubiculo infirmi:

Mensa, albo linteo strata, vicina lectulo infirmi eidemque conspicua, quantum fieri potest, — super mensam Crux cum duabus candelis accensis, — ad sinistrum et dexterum ante candelabra vasculum cum aqua benedicta et parvo ramo, pelvicula cum sale vel medulla panis, pelvicula cum saltem sex globulis bombacii, — mensæ vicina lanx cum aqua munda ad abluendum Sacerdotis manus, et linteum.

Quando pluribus simul infirmis hoc Sacramentum ministratur, Sacerdos omnes preces quæ Unctiones præcedunt plurali numero semel recitet. Unctiones vero cum respectivis formis super singulos ægrotos efficiat, omnes deinde preces, quæ Unctiones subsequuntur, plurali numero semel dicat.

2 Sacerdos (cum Ministrante, quantum fieri potest) ingrediens locum ubi jacet infirmus, dicit:

℣. Pax huic dómui.
℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

℣. Peace to this house.
℟. And to all who live here.

3 Deinde deposito Oleo super mensam, et superpelliceo (si moris est) et stola violacea indutus, Sacerdos aqua benedicta aspergit ægrotum et cubiculum et circumstantes, dicens Antiphonam:

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Sprinkle me, O Lord, with a hyssop, and I shall be purified; wash me, and I shall be whiter than snow.

4 Postea:

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.
℟. Qui fecit cælum et terram.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Our help is in the name of the Lord.
℟. Who made heaven and earth.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Intróeat, Dómine Jesu Christe, domum hanc sub nostræ humilitátis ingréssu, ætérna felícitas, divína prospéritas, seréna lætítia, cáritas fructuósa, sánitas sempitérna: effúgiat ex hoc loco accéssus dǽmonum: adsint Angeli pacis, domúmque hanc déserat omnis malígna dis-

Let us pray.

O Lord Jesus Christ, as we, Thy lowly servants, enter this house, may our coming bring with it everlasting happiness, divine riches, unclouded joy, fruitful charity, enduring health. Let no demons have access here; let the angels of peace be present and all hateful dis-

córdia. Magnífica, Dómine, super nos nomen sanctum tuum; et béne ✠ dic nostræ conversatióni: sanctífica nostræ humilitátis ingréssum, qui sanctus et qui pius es et pérmanes cum Patre et Spíritu Sancto in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Orémus et deprecémur Dóminum nostrum Jesum Christum ut benedicéndo bene ✠ dícat hoc tabernáculum et omnes habitántes in eo, et det eis Angelum bonum custódem, et fáciat eos sibi servíre ad considerándum mirabília de lege sua: avértat ab eis omnes contrárias potestátes: erípiat eos ab omni formídine et ab omni perturbatióne, ac sanos in hoc tabernáculo custodíre dignétur. Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat Deus in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

sension take leave of this house. O Lord, show forth in us the greatness of Thy holy name, and bless ✠ our way of life; bless the entering of Thy lowly servants into this house, Thou Who art holy and loving, Thou Who livest with the Father and the Holy Spirit for ever and ever.

℟. Amen.

Let us pray and beg our Lord Jesus Christ to bless ✠ with His own blessing this house and all who live in it. May he give them a good angel for their protector, and cause them to serve Him by considering the wonders of His law. May He turn away from them all the powers of the Enemy, rescue them from all dread and bewilderment, and keep them in this dwelling safe and sound. He Who is God, living and reigning with the Father and the Holy Spirit for ever and ever.

℟. Amen.

Oratio

Orémus.

Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

Hear us, O holy Lord, Father almighty, eternal God, and send Thy holy angel from heaven to watch over, cherish, protect, be with, and defend all who live in this house. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

5 Quæ orationes, si tempus non patiatur, ex parte vel in totum omitti possunt.

6 Si ægrotus velit confiteri, Sacerdos audiat illum et absolvat, up supra notavimus, cap. 1,n. 4,p. 42.

7 Tunc de more fit confessio generalis:

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Jóannem Baptís-

I confess to Almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed; through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech

tam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father, to pray to the Lord our God for me.

Deinde Sacerdos dicit in singulari numero:

Misereátur tui omnípotens Deus et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. ℟. Amen.

May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting. ℟. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum tuórum tríbuat tibi omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

May the almighty and merciful Lord grant you pardon, absolution, and remission of your sins. ℟. Amen.

8 Antequam Sacerdos incipiat ungere infirmum, moneat astantes ut pro illo orent. Si tempus et circumstantiæ patiantur, potest dicere ut sequitur vel aliam lectionem:

Beloved brothers, let us listen to the words of the holy Gospel according to St. Matthew (8:5–10, 13):

At that time, as Jesus came to Capharnaum, there came to Him a centurion who entreated Him, saying: "Lord, my servant is lying sick in the house, paralyzed, and is grievously afflicted." Jesus said to him, "I will come and cure him." But in answer the centurion said, "Lord, I am not worthy that Thou shouldst come under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed. For I too am a man subject to authority, and have soldiers

subject to me; and I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it." And when Jesus heard this He marvelled, and said to those who were following Him, "Amen, I say to you, I have not found so great faith in Israel." Then Jesus said to the centurion: "Go thy way; as thou hast believed, so be it done to thee." And the servant was healed in that hour.

9 Deinde Sacerdos omnibus respondentibus:

Let us kneel down and pray.

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy. Lord, have mercy.
℣. Lord, that Thou wouldst visit and strengthen this sick man/woman.
℟. We beseech Thee, hear us.
℣. That Thou wouldst give him/her life and health.
℟. We beseech Thee, hear us.
℣. That Thou wouldst grant him/her the grace of the Holy Spirit.
℟. We beseech Thee, hear us.
℣. Lamb of God, Who takest away the sins of the world.
℟. Spare us, O Lord.
℣. Lamb of God, Who takest away the sins of the world.
℟. Graciously hear us, O Lord.
℣. Lamb of God, Who takest away the sins of the world.
℟. Have mercy on us.

10 Tunc Sacerdos, extensa manu dextera super caput infirmi, dicit:

In nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti. Exstinguátur in te omnis virtus diáboli per impositiónem mánuum nostrárum, et per invocatiónem gloriósæ et sanctæ Dei Genetrícis Vírginis Maríæ, ejúsque íncliti Sponsi Joseph, et ómnium sanctórum Angelórum, Archangelórum, Patriarchárum, Prophetárum, Apostolórum, Mártyrum, Confessórum, Vírginum, atque ómnium simul Sanctórum. Amen.[1]

11 Deinde, intincto pollice in Oleo sancto, in modum crucis ungit infirmum in partibus hic subscriptis, aptans proprio loco verba formæ in hunc modum:

Ad oculos

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam píissimam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per visum deliquísti. Amen.[2]

Post quamlibet Unctionem, tergat loca inuncta novo globulo bombacii postea comburendi.

Ad aures

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam píissimam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per audítum deliquísti. Amen.[3]

---

[1] *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. May any power that the devil has over you be utterly destroyed, as I place my hands on you and call upon the help of the glorious and holy Mother of God, the Virgin Mary, and of her illustrious Spouse, St. Joseph, and of all the holy angels, archangels, patriarchs, prophets, apostles, martyrs, confessors, virgins, and all the saints. Amen.*

[2] *By this holy anointing and His most loving mercy may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your sight. Amen.*

[3] *By this holy anointing and His most loving mercy*

Ad nares

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam piíssimam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per odorátum deliquísti. Amen.[1]

Ad os, compressis labiis

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam piíssimam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gustum et locutiónem deliquísti. Amen.[2]

Ad manus

Et adverte quod Sacerdotibus manus non inunguntur interius, sed exterius.

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam piíssimam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per tactum deliquísti. Amen.[3]

Ad pedes

Hæc autem Unctio ad pedes ex qualibet rationabili causa omitti potest.

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam piíssi-

may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your hearing. Amen.

[1] *By this holy anointing and His most loving mercy may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your sense of smell. Amen.*

[2] *By this holy anointing and His most loving mercy may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your sense of taste and power of speech. Amen.*

[3] *By this holy anointing and His most loving mercy may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your sense of touch. Amen.*

mam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gressum deliquísti. Amen.[1]

12 In casu necessitatis sufficit unica Unctio, et quidem in fronte, quantum fieri potest, hisce verbis:

Per istam sanctam Unctió ✠ nem indúlgeat tibi Dóminus quidquid deliquísti. Amen.[2]

Si Sacerdos dubitet an adhuc vivat infirmus, sub conditione pronuntiat formam, dicens: Si vivis, per istam sanctam Unctionem, etc.

13 Quibus omnibus peractis, Sacerdos pollicem fricat cum sale vel medulla panis, manus lavat linteoque abstergit; aqua vero lotionis cum pane suo tempore mittatur in sacrarium, vel, si hoc desit, in ignem.

Deinde, si tempus adsit, dicit sequentes orationes:

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
℣. Pater noster

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
℣. Our Father

secreto usque ad

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. Salvum/-am fac servum tuum/ancíllam tuam.
℟. Deus meus, sperántem in te.
℣. Mitte ei, Dómine,

℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil.
℣. Grant salvation to Thy servant.
℟. For his/her hope, O my God, is in Thee.
℣. Send him/her aid,

[1] *By this holy anointing and His most loving mercy may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your power to walk. Amen.*

[2] *By this holy anointing may the Lord forgive you whatever wrong you have done. Amen.*

auxílium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eum/eam.

℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.

℟. A fácie inimíci.

℣. Nihil profíciat inimícus in eo/ea.

℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére ei.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

O Lord, from Thy holy place.

℟. And watch over him/her from Sion.

℣. Be a tower of strength for him/her, O Lord.

℟. Against the attack of the enemy.

℣. Let the enemy have no power against him/her.

℟. And let not the son of evil come near to harm him/her.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. And let my cry come unto Thee.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Dómine Deus, qui per Apóstolum tuum Jacóbum locútus es: Infirmátur quis in vobis? Indúcat presbýteros Ecclésiæ, et orent super eum, ungéntes eum óleo in nómine Dómini: et orátio fídei salvábit infírmum, et alleviábit eum Dóminus: et si in

---

Let us pray.

O Lord God, Who didst say through James, Thy apostle: "Is anyone sick among you? Let him bring in

peccátis sit, remitténtur ei; cura, quǽsumus, Redémptor noster, grátia Sancti Spíritus languóres istíus infírmi/infírmæ ejúsque sana vúlnera, et dimítte peccáta, atque dolóres cunctos mentis et córporis ab eo/ea expélle, plenámque intérius et extérius sanitátem misericórditer redde, ut, ope misericórdiæ tuæ restitútus/restitúta, ad prístina reparétur offícia. Qui cum Patre et eódem Spíritu Sancto vivis et regnas Deus, in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Orémus.

Réspice, quǽsumus, Dómine, fámulum tuum/fámulam tuam, N., in infirmitáte sui córporis fatiscéntem, et ánimam réfove quam creásti: ut, castigatiónibus emendátus/-a, se tua séntiat medicína salvátum/-am. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

the priests of the Church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up, and if he be in sins, they shall be forgiven him," cure, O Redeemer, we implore Thee, by the grace of the Holy Spirit the illness of this sick man/woman and heal his/her wounds; forgive his/her sins, and drive away from him/her all pains of mind and body. In Thy mercy, give him/her his/her health, inward and outward, so that he/she may once more be able to take up his/her work, restored by the gift of Thy mercy. Thou Who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, God, for ever and ever.

℟. *Amen.*

Let us pray.

We implore Thee, O Lord, look with kindness on Thy servant, N., who is growing weak as his/her body

Orémus.

Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui, benedictiónis tuæ grátiam ægris infundéndo corpóribus, factúram tuam multíplici pietáte custódis: ad invocatiónem tui nóminis benígnus assíste; ut fámulum tuum/fámulam tuam, ab ægritúdine liberátum/-am et sanitáte donátum/-am, déxtera tua érigas, virtúte confírmes, potestáte tueáris, atque Ecclésiæ tuæ sanctæ, cum omni desideráta prosperitáte, restítuas. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

14 Si tempus sive status infirmi non permittat recitationem orationum præcedentium, sacerdos, peractis Unctionibus, saltem hanc brevem Orationem pro infirmo recitet:

---

fails. Cherish and revive the soul which Thou didst create, so that, purified and made whole by his/her sufferings, he/she may find himself/herself restored by Thy healing. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Let us pray.

O holy Lord, Father almighty, eternal God, Who, by pouring the grace of Thy blessing into the bodies of the sick, dost watch with all-embracing care over Thy creatures, be present in Thy kindness as we call upon Thy holy name. Free Thy servant from sickness, restore to him/her his/her health, raise him/her up by Thy right hand, strengthen him/her by Thy power, protect him/her by Thy might, and give him/her back to Thy holy Church, with all that is needed for his/her welfare. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Let us pray.

O God, Whose love has no limits, forgive Thy servant all his/her disobedience to Thy holy will. Pour down Thy grace upon him/her, and if it should please Thee to call him/her home, grant for the sake of Thy Son, our Lord Jesus Christ, that all his/her pains and sufferings may serve as a reparation for his/her sins, and call him/her into Thy peace. Through Christ our Lord.

15 Si tempus patiatur, Sacerdos alias orationes dicere et infirmum consolare poterit. Deinde discessurus ægrotum benedicit:

Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et ✠ Fílii, et Spíritus Sancti descéndat super te et máneat semper. ℟. Amen.

May the blessing of almighty God, Father, ✠ Son, and Holy Spirit, descend upon you and remain forever. ℟. Amen.

CAPUT 3

RITUS BENEDICTIONIS APOSTOLICÆ CUM INDULGENTIA PLENARIA IN ARTICULO MORTIS

RITE FOR THE APOSTOLIC BLESSING WITH A PLENARY INDULGENCE FOR THE HOUR OF DEATH

Quando hujusmodi Benedictio Apostolica pluribus simul infirmis inpertitur, omnia dicuntur semel, singulari tamen numero in pluralem immutato.

1 Sacerdos, superpelliceo, quantum fieri potest, et stola violacea indutus, ingrediens cubiculum ubi jacet infirmus dicit:

℣. Pax huic dómui.	℣. Peace to this house.
℟. Et ómnibus habitántibus in ea.	℟. And to all who live here.

2 Deinde ægrotum, circumstantes et cubiculum aspergat aqua benedicta, dicens Antiphonam:

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.	Sprinkle me, O Lord, with a hyssop, and I shall be purified; wash me, and I shall be whiter than snow.

3 Quod si ægrotus velit confiteri, audiat illum et absolvat, ut supra notavimus, cap. 1, n. 4, p. 42.

4 Sacerdos ægrotum de hujus Benedictionis efficacia ac virtute, si tempus fuerit, breviter admoneat; tum instruat atque hortetur ut sanctissimum nomen JESU corde saltem invocet, morbi incommoda ac dolores in anteactæ vitæ expiationem libenter perferat, Deoque sese paratum offerat ad ultro acceptandum quidquid ei placuerit et mortem ipsam patienter obeundam in satisfactionem pœnarum quas peccando promeruit.

5 Tum ipsum piis verbis consoletur, in spem erigens fore ut ex divinæ munificentiæ largitate jam pœnarum remissionem et vitam æternam sit consecuturus.

6 Postea dicat:

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.	℣. Our help is in the name of the Lord.
℟. Qui fecit cælum et terram.	℟. Who made heaven and earth.

Antiphona

Ne reminiscáris, Dómine, delícta fámuli tui/ancíllæ tuæ, neque vindíctam sumas de peccátis ejus.	Lord, remember not the faults of Thy servant, and do not punish him/her for his/her sins.

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
℣. Pater noster

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
℣. Our Father

secreto usque ad

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. Salvum/-am fac servum tuum/ancíllam tuam.
℟. Deus meus, sperántem in te.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil.
℣. Grant salvation to Thy servant.
℟. For his/her hope, O my God, is in Thee.
℣. O Lord, hear my prayer.
℟. And let my cry come unto Thee.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Clementíssime Deus, Pater misericordiárum et Deus totíus consolatiónis, qui néminem vis períre in te credéntem atque sperántem: secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum réspice propítius fámulum tuum, N., quem/fámulam tuam, N., quam tibi vera fides

Let us pray.

O God most kind, the Father of mercies and the God of all consolation, Whose will it is that no one who believes and hopes in Thee should perish; in Thy boundless mercy, look with kindness on Thy servant N., for true faith and Christian hope commend him/her

et spes christiána comméndant. Vísita eum/eam in salutári tuo, et per Unigéniti tui passiónem et mortem ómnium ei delictórum suórum remissiónem et véniam cleménter indúlge; ut ejus ánima in hora éxitus sui te júdicem propitiátum invéniat et, in sánguine ejúsdem Fílii tui ab omni mácula ablúta, transíre ad vitam mereátur perpétuam. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

to Thee. Come to him/her in Thy saving power, and because of the passion and death of Thy only Son be pleased to grant him/her remission and pardon of all his/her sins, so that his/her soul, when it leaves this life, may find Thee a most favorable Judge and, cleansed from every stain by the Blood of Thy Son, may enter into life everlasting. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

7 Tunc facta, ut supra p. 42, confessione generali, Sacerdos dicat:

Misereátur tui omnípotens Deus et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum tuórum tríbuat tibi omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

May God Almighty have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

℟. Amen.

May the almighty and merciful Lord grant you pardon, absolution, and remission of your sins ℟. Amen.

Ac deinde:

Dóminus noster Jesus Christus, Fílius Dei vivi, qui beáto Petro Apóstolo suo dedit potestátem ligándi atque solvéndi, per suam píissimam miseri-

córdiam recípiat confessiónem tuam et restítuat tibi stolam primam, quam in Baptísmate recepísti. Et ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium peccatórum tibi concédo. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. ℟. Amen.

Per sacrosáncta humánæ reparatiónis mystéria remíttat tibi omnípotens Deus omnes præséntis et futúræ vitæ poenas, paradísi portas apériat, et ad gáudia sempitérna perdúcat. ℟. Amen.

Benedícat te omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus. ℟. Amen.

8 Si vero infirmus sit adeo morti proximus ut neque confessionis generalis faciendæ neque præmissarum precum recitandarum suppetat tempus, statim Sacerdos benedictionem ei impertiatur, dicendo:

Ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium pecca-

---

May our Lord Jesus Christ, the Son of the living God, Who gave to Peter His Apostle the power to bind and to set free, receive, in His most loving mercy, your confession and give back to you that robe of grace which was first given to you in Baptism. And I, by the power given to me by the Apostolic See, grant you a full pardon and the remission of all your sins, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Through the most sacred mysteries of the Redemption of the human race, may almighty God remit all the punishments due to you in this life and in the life to come; may He open to you the gates of heaven, and lead you into everlasting joy. Amen.

May almighty God, the Father, the Son, and the Holy Spirit, bless you. Amen.

By the power given to me by the Apostolic See, I grant you a full pardon and the remission of all your

tórum tibi concédo. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. ℟. Amen.

Per sacrosáncta, etc., ut supra.

Benedícat te, etc., ut supra.

In casu vero necessitatis sufficit dicere:

Ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium peccatórum tibi concédo, et benedíco te. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. ℟. Amen.

CAPUT 4

RITUS CONTINUUS INFIRMUM MUNIENDI SACRAMENTIS EXTREMIS

THE LAST RITES AS GIVEN WITHOUT INTERRUPTION

1 Præparanda quæ supra in rubricis singulorum rituum dicuntur, item translatio sanctissimi Sacramenti et sacri Olei, ut supra describitur.

2 Sacerdos, cum Ministrante ingrediens locum ubi jacet infirmus, dicit:

℣. Pax huic dómui.	℣. Peace to this house.
℟. Et ómnibus habitántibus in ea.	℟. And to all who live here.

Tum Sacramentum super mensam depositum genuflexus adorat, omnibus in genua procumbentibus, et

sins. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

By the power given to me by the Apostolic See, I grant you a full pardon and the remission of all your sins, and I bless you. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

vasculum sacri Olei juxta bursam collocat. Postea stolam albam deponit et violaceam assumit.

3 Tunc accepta aqua benedicta, aspergit infirmum et circumstantes et cubiculum, dicens:

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Sprinkle me, O Lord, with a hyssop, and I shall be purified; wash me, and I shall be whiter than snow.

4 Deinde:

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Intróeat, Dómine Jesu Christe, domum hanc sub nostræ humilitátis ingréssu ætérna felícitas, divína prospéritas, seréna lætítia, cáritas fructuósa, sánitas sempitérna: effúgiat ex hoc loco accéssus dǽmonum: adsint Angeli pacis, domúmque hanc déserat omnis malígna discórdia. Magnífica, Dómine, super nos nomen sanctum tuum; et béne ✠ dic nostræ conversatióni:

Let us pray.

O Lord Jesus Christ, as we, Thy lowly servants, enter this house, may our coming bring with it everlasting happiness, divine riches, unclouded joy, fruitful charity, enduring health. Let no demons have access here; let the angels of peace be present and all hateful dissension take leave of this house. O Lord, show forth in us the greatness of Thy holy name, and

sanctífica nostræ humilitátis ingréssum, qui sanctus et qui pius es, et pérmanes cum Patre et Spíritu Sancto in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

bless ✠ our way of life; bless the entering of Thy lowly servants into this house, Thou Who art holy and loving, Thou Who livest with the Father and the Holy Spirit for ever and ever.

℟. Amen.

Orémus et deprecémur Dóminum nostrum Jesum Christum ut benedicéndo bene ✠ dícat hoc tabernáculum et omnes habitántes in eo, et det eis Angelum bonum custódem, et fáciat eos sibi servíre ad considerándum mirabília de lege sua: avértat ab eis omnes contrárias potestátes: erípiat eos ab omni formídine et ab omni perturbatióne, ac sanos in hoc tabernáculo custodíre dignétur. Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat Deus in sǽcula sæculórum

℟. Amen.

Let us pray and beg our Lord Jesus Christ to bless with His own blessing ✠ this house and all who live in it. May He give them a good angel for their protector, and cause them to serve Him by considering the wonders of His law. May He turn away from them all the powers of the Enemy, rescue them from all dread and bewilderment, and keep them in this dwelling safe and sound. He Who is God, living and reigning with the Father and the Holy Spirit for ever and ever.

℟. Amen.

Oratio

Orémus.

Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omní-

Let us pray.

Hear us, O holy Lord, Father almighty, eternal

potens, ætérne Deus: et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

God, and send Thy holy angel from heaven to watch over, cherish, protect, be with, and defend all who live in this house. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

5 Quas orationes, si tempus non patiatur, ex parte vel in totum licet omitti.

6 Si infirmus velit confiteri, reliqui exeunt, et Sacerdos illum audiat atque absolvat, et dicat:

Pássio Dómini nostri Jesu Christi, mérita beátæ Maríæ Vírginis, et ómnium sanctórum, quidquid boni féceris et mali sustinúeris sint tibi in remissiónem peccatórum, augméntum grátiæ, et præmium vitæ ætérnæ. Amen.

May the passion of our Lord Jesus Christ, the merits of the Blessed Virgin Mary and of all the saints, and also whatever good you have done and evil you have endured be cause for the remission of your sins, the increase of grace, and the reward of everlasting life. Amen.

7 Tunc infirmus, vel ejus loco Ministrans, vel etiam omnes una dicentes, faciunt confessionem generalem:

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi,

I confess to Almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul,

pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

to all the Saints, and to you, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed; through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore, I beseech blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul and all the Saints, and you, Father, to pray to the Lord our God for me.

Deinde Sacerdos dicit in singulari numero:

Misereátur tui omnípotens Deus et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. ℟. Amen.

May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting. ℟. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum tuórum tríbuat tibi omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

May the almighty and merciful Lord grant you pardon, absolution, and remission of your sins. ℟. Amen.

8 Antequam Sacerdos incipiat ungere infirmum, moneat astantes ut pro illo orent. Si tempus et circumstantiæ patiantur, potest dicere ut sequitur vel aliam lectionem:

Beloved brothers, let us listen to the words of the holy Gospel according to St. Matthew (8:5–10, 13):

At that time, as Jesus came to Capharnaum, there

came to Him a centurion who entreated Him, saying: "Lord, my servant is lying sick in the house, paralyzed, and is grievously afflicted." Jesus said to him, "I will come and cure him." But in answer the centurion said, "Lord, I am not worthy that Thou shouldst come under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed. For I too am a man subject to authority, and have soldiers subject to me; and I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it." And when Jesus heard this He marvelled, and said to those who were following Him, "Amen, I say to you, I have not found so great faith in Israel." Then Jesus said to the centurion: "Go thy way; as thou hast believed, so be it done to thee." And the servant was healed in that hour.

9 Deinde Sacerdos:

Let us kneel down and pray.

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy. Lord, have mercy.
℣. Lord, that Thou mayest visit and strengthen this man/woman.
℟. We beseech Thee, hear us.
℣. That Thou wouldst give him/her life and health.
℟. We beseech Thee, hear us.
℣. That Thou wouldst grant him/her the grace of the Holy Spirit.
℟. We beseech Thee, hear us.
℣. Lamb of God, Who takest away the sins of the world.
℟. Spare us, O Lord.
℣. Lamb of God, Who takest away the sins of the world.

℟. Graciously hear us, O Lord.
℣. Lamb of God, Who takest away the sins of the world.
℟. Have mercy on us.

SACRA UNCTIO

THE HOLY ANOINTING

10 Tunc Sacerdos, extensa manu dextera super caput infirmi, dicit:

In nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti. Exstinguátur in te omnis virtus diáboli per impositiónem mánuum nostrárum, et per invocatiónem gloriósæ et sanctæ Dei Genetrícis Vírginis Maríæ, ejúsque ínclyti Sponsi Joseph, et ómnium sanctórum Angelórum, Archangelórum, Patriarchárum, Prophetárum, Apostolórum, Mártyrum, Confessórum, Vírginum, atque ómnium simul Sanctórum. Amen.

11 Deinde, intincto pollice in Oleo sancto, in modum crucis ungit infirmum in partibus hic subscriptis, aptans proprio loco verba formæ in hunc modum:

Ad oculos

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam piíssi-

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. May any power that the devil has over you be utterly destroyed, as I place my hands on you and call upon the help of the glorious and holy Mother of God, the Virgin Mary, and of her illustrious Spouse, St. Joseph, and of all the holy angels, archangels, patriarchs, prophets, apostles, martyrs, confessors, virgins, and all the saints. Amen.

By this holy anointing and His most loving mercy may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your sight. Amen.

mam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per visum deliquísti. Amen.

Post quamlibet Unctionem, tergat loca inuncta novo globulo bombacii postea comburendi.

Ad aures

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam piíssimam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per audítum deliquísti. Amen.[1]

Ad nares

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam piíssimam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per odorátum deliquísti. Amen.[2]

Ad os, compressis labiis

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam piíssimam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gustum et locutiónem deliquísti. Amen.[3]

Ad manus

Et adverte quod Sacerdotibus manus non inunguntur interius, sed exterius.

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam piíssi-

---

[1] *By this holy anointing and His most loving mercy may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your hearing. Amen.*

[2] *By this holy anointing and His most loving mercy may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your sense of smell. Amen.*

[3] *By this holy anointing and His most loving mercy may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your sense of taste and power of speech. Amen.*

mam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per tactum deliquísti. Amen.[1]

Ad pedes

Hæc autem Unctio ad pedes ex qualibet rationabili causa omitti potest.

Per istam sanctam Unctió ✠ nem et suam piíssimam misericórdiam indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gressum deliquísti. Amen.[2]

12 In casu necessitatis sufficit unica Unctio, et quidem in fronte, quantum fieri potest, hisce verbis:

Per istam sanctam Unctió ✠ nem indúlgeat tibi Dóminus quidquid deliquísti. Amen.[3]

Si Sacerdos dubitet an adhuc vivat infirmus, sub conditione pronuntiat formam, dicens: Si vivis, per istam sanctam Unctionem, etc.

13 Quibus omnibus peractis, Sacerdos pollicem fricat cum sale vel medulla panis, manus lavat linteoque abstergit; aqua vero lotionis cum pane suo tempore mittatur in sacrarium vel, si hoc desit, in ignem.

Deinde, si tempus adsit, dicit sequentes orationes:

℣. Kýrie, eléison.	℣. Lord, have mercy.
℟. Christe, eléison.	℟. Christ, have mercy.
Kýrie, eléison.	Lord, have mercy.
℣. Pater noster	℣. Our Father

[1] *By this holy anointing and His most loving mercy may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your sense of touch. Amen.*

[2] *By this holy anointing and His most loving mercy may the Lord forgive you whatever wrong you have done by the use of your power to walk. Amen.*

[3] *By this holy anointing may the Lord forgive you whatever wrong you have done. Amen.*

secreto usque ad

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.	℣. And lead us not into temptation.
℟. Sed líbera nos a malo.	℟. But deliver us from evil.
℣. Salvum/-am fac servum tuum/ancíllam tuam.	℣. Grant salvation to Thy servant.
℟. Deus meus, sperántem in te.	℟. For his/her hope, O my God, is in Thee.
℣. Mitte ei, Dómine, auxílium de sancto.	℣. Send him/her aid, O Lord, from Thy holy place.
℟. Et de Sion tuére eum/eam.	℟. And watch over him/her from Sion.
℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.	℣. Be a tower of strength for him/her, O Lord.
℟. A fácie inimíci.	℟. Against the attack of the enemy.
℣. Nihil profíciat inimícus in eo/ea.	℣. Let the enemy have no power against him/her.
℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére ei.	℟. And let not the son of evil come near to harm him/her.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.	℣. O Lord, hear my prayer.
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. And let my cry come unto Thee.
℣. Dóminus vobíscum.	℣. The Lord be with you.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Dómine Deus, qui per Apóstolum tuum Jacóbum locútus es: Infirmátur quis in vobis? Indúcat presbýteros Ecclésiæ, et orent super eum, ungéntes eum óleo in nómine Dómini: et orátio fídei salvábit infírmum, et alleviábit eum Dóminus: et si in peccátis sit, remitténtur ei; cura, quǽsumus, Redémptor noster, grátia Sancti Spíritus languóres istíus infírmi/infírmæ ejúsque sana vúlnera, et dimítte peccáta, atque dolóres cunctos mentis et córporis ab eo/ea expélle, plenámque intérius et extérius sanitátem misericórditer redde, ut, ope misericórdiæ tuæ restitútus/restitúta, ad prístina reparétur offícia. Qui cum Patre et eódem Spíritu Sancto vivis et regnas Deus, in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Let us pray.

O Lord God, Who didst say through James, Thy Apostle: "Is anyone sick among you? Let him bring in the priests of the Church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up, and if he be in sins, they shall be forgiven him," cure, O Redeemer, we implore Thee, by the grace of the Holy Spirit the illness of this sick man/woman and heal his/her wounds; forgive his/her sins, and drive away from him/her all pains of mind and body. In Thy mercy, give him/her his/her health, inward and outward, so that he/she may once more be able to take up his/her work, restored by the gift of Thy mercy. Thou Who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, God, for ever and ever.

℟. Amen.

Oratio

Orémus.

Réspice, quǽsumus, Dómine, fámulum tuum/ fámulam tuam, N., in infirmitáte sui córporis fatiscéntem, et ánimam réfove quam creásti: ut, castigatiónibus emendátus/-a, se tua séntiat medicína salvátum/-am. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

Orémus.

Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui, benedictiónis tuæ grátiam ægris infundéndo corpóribus, factúram tuam multíplici pietáte custódis: ad invocatiónem tui nóminis benígnus assíste; ut fámulum tuum/fámulam tuam, ab ægritúdine liberátum/-am et sanitáte donátum/-am, déxtera tua érigas, virtúte confírmes, potestáte tueáris, atque Ecclésiæ tuæ sanctæ, cum omni desideráta prosperitáte, restítuas. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

Let us pray.

We implore Thee, O Lord, look with kindness on Thy servant, N., *who is growing weak as his/her body fails. Cherish and revive the soul which Thou didst create, so that, purified and made whole by his/her sufferings, he/she may find himself/herself restored by Thy healing. Through Christ our Lord.*
℟. Amen.

Let us pray.

O holy Lord, Father almighty, eternal God, Who, by pouring the grace of Thy blessing into the bodies of the sick, dost watch with all-embracing care over Thy

14 Si tempus vel status infirmi non patiatur, Sacerdos unam vel alteram ex tribus orationibus suprascriptis omittere potest. Si ex adjunctis suadetur, aliis etiam omissis, sequentem orationem dicat:

Let us pray.

O God, Whose love has no limits, forgive Thy servant all his/her disobedience to Thy holy will. Pour down Thy grace upon him/her, and if it should please Thee to call him/her home, grant for the sake of Thy Son, our Lord Jesus Christ, that all his/her pains and sufferings may serve as a reparation for his/her sins, and call him/her into Thy peace. Through Christ our Lord. ℟. Amen.

ADMINISTRATIO VIATICI

THE ADMINISTRATION OF VIATICUM

15 Sacerdos deponit stolam violaceam et reassumit albam, atque genuflexione facta pyxiden aperit. Deinde potest dicere:

Let us pray, beloved brothers, as our Lord Himself taught us.

Et omnes recitant Orationem Dominicam totam clara voce:

---

creatures, be present in Thy kindness as we call upon Thy holy name. Free Thy servant from sickness, restore to him/her his/her health, raise him/her up by Thy right hand, strengthen him/her by Thy power, protect him/her by Thy might, and give him/her back to Thy holy Church, with all that is needed for his/her welfare. Through Christ our Lord.

℟. *Amen.*

Our Father

Tunc Sacerdos:

We beg Thee, O Lord, at this moment above all, to deliver this Thy servant from all evil and to strengthen him/her with the Bread of Life, the Body of our Lord Jesus Christ, Who lives and reigns with Thee for ever and ever. ℟. Amen.

16 Sacerdos, facta genuflexione, accipit Sacramentum de pyxide, atque elevans ostendit infirmo, dicens:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Behold the Lamb of God; behold Him who takes away the sins of the world.

Et more solito ter dicit:

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Lord, I am not worthy that Thou shouldst come under my roof; but say only the word, and my soul shall be healed.

Quam invocationem, sicut mos est, infirmus et adstantes simul dicunt lingua vulgari. Tum Sacerdos det infirmo Eucharistiam dicens:

Accipe, frater/soror, Viáticum Córporis Dómini nostri Jesu Christi, qui te custódiat ab hoste malígno et perdúcat in vitam ætérnam. Amen.

Receive, my brother/sister, this food for your journey, the Body of our Lord Jesus Christ, that He may guard you from the malicious enemy and lead you into everlasting life. Amen.

17 Si mors immineat et periculum sit in mora, tunc, omissis aliis, Sacerdos statim post Unctionem elevat Hostiam, dicens Ecce, Agnus Dei, ut supra p. 43.

18 Postea Sacerdos abluit digitos in vase cum aqua parato, nihil dicens, et abstergit purificatorio; aqua vero ablutionis suo tempore mittitur in sacrarium vel, si hoc desit, in ignem. — Si res postularit, infirmo aqua potui datur.

Deinde Sacerdos:

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, te fidéliter deprecámur ut accipiénti fratri nostro/sorori nostræ sacrosánctum Corpus Dómini nostri Jesu Christi, Fílii tui, tam córpori quam ánimæ prosit ad remédium sempitérnum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum. ℟. Amen.

Let us pray.

O holy Lord, Father almighty, eternal God, trustfully we beg of Thee that the most sacred Body of Thy Son, our Lord Jesus Christ, may be a lasting remedy of both body and soul for our brother/sister who has just received It. Through Him Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, world without end. ℟. Amen.

19 His expletis, Sacerdos et circumstantes dicunt:

O sacrum convívium, in quo Christus súmitur, recólitur memória passiónis ejus, mens implétur grátia, et futúræ glóriæ nobis pignus datur.

O holy banquet, in which Christ is received, the memory of His passion is renewed, the soul is filled with grace, and there is given to us a

℣. Panem de cælo præstitísti eis.
℟. Omne delectaméntum in se habéntem.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

pledge of future glory.
℣. Thou hast given them bread from heaven.
℟. Containing in itself all delight.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Deus, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti: tríbue, quǽsumus; ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus. Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum.
℟. Amen.

Let us pray.

O God, Who in this wonderful Sacrament hast left to us a memorial of Thy passion, grant, we implore Thee, that we may so venerate the sacred mysteries of Thy Body and Blood as always to be conscious of the fruit of Thy Redemption. Who livest and reignest for ever and ever.
℟. Amen.

BENEDICTIO APOSTOLICA IN ARTICULO MORTIS

THE APOSTOLIC BLESSING FOR THE HOUR OF DEATH

20 Postea Sacerdos stolam albam deponit, et assumit iterum violaceam. Tunc ægrotum de Benedictionis Apostolicæ efficacia et virtute breviter admoneat; excitet illum ad eliciendum actum contritionis, atque hortetur ut sanctissimum nomen JESU corde saltem invocet, voluntati divinæ in omnibus, etiam quoad mortem sube-

undam, si Deo ita placuerit, se subjiciat, eumque consoletur, in spem erigens divinæ misericordiæ.

Deinde:

Oratio

Orémus.

Clementíssime Deus, Pater misericordiárum et Deus totíus consolatiónis, qui néminem vis períre in te credéntem atque sperántem: secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum réspice propítius fámulum tuum, N., quem/fámulam tuam, N., quam tibi vera fides et spes christiána comméndant. Vísita eum/eam in salutári tuo, et per Unigéniti tui passiónem et mortem ómnium ei delictórum suórum remissiónem et véniam cleménter indúlge; ut ejus ánima in hora éxitus sui te júdicem propitiátum invéniat et, in sánguine ejúsdem Fílii tui ab omni mácula ablúta, transíre ad vitam mereátur perpétuam. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

O God most kind, the Father of mercies and the God of all consolation, Whose will it is that no one who believes and hopes in Thee should perish: in Thy boundless mercy, look with kindness on Thy servant, N., for true faith and Christian hope commend him/her to Thee. Come to him/her in Thy saving power, and because of the passion and death of Thy only Son be pleased to grant him/her remission and pardon of all his/her sins, so that his/her soul, when it leaves this life, may find Thee a most favorable Judge and, cleansed from every stain by the blood of Thy Son, may enter into life everlasting. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

21 Deinde:

Dóminus noster Jesus Christus, Fílius Dei vivi, qui beáto Petro Apóstolo suo dedit potestátem ligándi atque solvéndi, per suam piíssimam misericórdiam recípiat confessiónem tuam et restítuat tibi stolam primam, quam in Baptísmate recepísti. Et ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissiónem peccatórum tibi concédo. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. ℟. Amen.[1]

Per sacrosáncta humánæ reparatiónis mystéria remittat tibi omnípotens Deus omnes præséntis et futúræ vitæ pœnas, paradísi portas apériat, et ad gáudia sempitérna perdúcat. ℟. Amen.[2]

Benedícat te omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus. ℟. Amen.[3]

22 In casu vero necessitatis sufficit dicere:

Ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, in-

---

[1] *May our Lord Jesus Christ, the Son of the living God, Who gave to Peter His Apostle the power to bind and to set free, receive, in His most loving mercy, your confession and give back to you that robe of grace which was first given to you in Baptism. And I, by the power given to me by the Apostolic See, grant you a full pardon and the remission of all your sins, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.*

[2] *Through the most sacred mysteries of the Redemption of the human race, may almighty God remit all the punishments due to you in this life and in the life to come; may He open to you the gates of heaven, and lead you into everlasting joy. Amen.*

[3] *May almighty God, the Father, the Son, and the Holy Spirit, bless you. Amen.*

dulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium peccatorúm tibi concédo, et benedíco te. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. ℟. Amen.

CAPUT 5

EX ORDINE COMMENDATIONIS ANIMÆ

SELECTIONS FROM THE RECOMMENDATION OF THE DEPARTING SOUL TO GOD

1 Parochus, ad decedentis animæ commendationem accedens, Ministrantem saltem unum si possit secum habeat, qui deferat vasculum aquæ benedictæ, superpelliceum, et stolam violaceam, quibus ipse Sacerdos ante infirmi cubiculum indutus locum ingrediens dicit:

℣. Pax huic dómui. ℟. Et ómnibus habitántibus in ea.	℣. Peace to this house. ℟. And to all who live here.

Deinde aspergit ægrotum, lectum, et circumstantes aqua benedicta, dicens:

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.	Sprinkle me, O Lord, with a hyssop, and I shall be purified; wash me, and I shall be whiter than snow.

2 Postea Salvatoris nostri crucifixi imaginem ægroto osculandam præbet, verbis efficacibus eum ad spem æternæ salutis erigens, ipsamque imaginem coram eo ponit, ut illam aspiciens salutis suæ spem sumat.

By the power given me by the Apostolic See, I grant you a full pardon and the remission of all your sins, and I bless you. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

3 Deinde, accensa candela, genibus flexis, cum omnibus circumstantibus breves Litanias devote recitat in hunc modum:

THE LITANY FOR THE DYING

Kýrie, eléison.	Lord, have mercy.
Christe, eléison.	Christ, have mercy.
Kýrie, eléison.	Lord, have mercy.
Sancta María, ora pro eo/ea.	Holy Mary, pray for him/her.
Omnes sancti Angeli et Archángeli,[1]	All you holy Angels and Archangels,[1]
Sancte Abel, ora	Holy Abel,
Omnis chorus justórum, ora	All you choirs of the just,
Sancte Abraham, ora	Holy Abraham,
Sancte Joánnes Baptísta, ora	St. John the Baptist,
Sancte Joseph, ora	St. Joseph,
Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ, oráte	All you holy patriarchs and prophets,
Sancte Petre, ora	St. Peter,
Sancte Paule, ora	St. Paul,
Sancte Andréa, ora	St. Andrew,
Sancte Joánnes, ora	St. John,
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ, oráte	All you holy Apostles and Evangelists,
Omnes sancti Discípuli Dómini, oráte	All you holy Disciples of the Lord,
Omnes sancti Innocéntes, oráte	All you holy Innocents,
Sancte Stéphane, ora	St. Stephen,
Sancte Laurénti, ora	St. Lawrence,
Omnes sancti Mártyres, oráte	All you holy martyrs,

[1] Óra/oráte pro eo/ea.

[1] Pray for him/her.

Sancte Silvéster, ora	St. Sylvester,
Sancte Gregóri, ora	St. Gregory,
Sancte Augustíne, ora	St. Augustine,
Omnes sancti Pontífices et Confessóres, oráte	All you holy bishops and confessors,
Sancte Benedícte, ora	St. Benedict,
Sancte Francísce, ora	St. Francis,
Sancte Camílle, ora	St. Camillus,
Sancte Joánnes de Deo, ora	St. John of God,
Omnes sancti Mónachi et Eremítæ, oráte	All you holy monks and hermits,
Sancta María Magdaléna, ora	St. Mary Magdalen,
Sancta Lúcia, ora	St. Lucy,
Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ, oráte	All you holy virgins and widows,
Omnes Sancti et Sanctæ Dei, intercédite pro eo/ea.	All you holy saints of God, intercede for him/her.
Propítius esto, parce ei, Dómine.	Be merciful, spare him/her, O Lord!
Propítius esto, líbera eum/eam, Dómine.	Be merciful, deliver him/her, O Lord!
Propítius esto,[2]	Be merciful,[2]
Ab ira tua, líbera	From Thy anger,
A perículo mortis, líbera	From death's dangers,
A mala morte, líbera	From an unholy death,
A pœnis inférni, líbera	From the punishments of hell,
Ab omni malo, líbera	From every evil,
A potestáte diáboli, líbera	From the power of the devil,

[2] Líbera eum/eam, Dómine.

[2] Deliver him/her, O Lord.

Per nativitátem tuam, líbera
Per crucem et passiónem tuam, líbera
Per mortem et sepultúram tuam, líbera
Per gloriósam resurrectiónem tuam, líbera
Per admirábilem ascensiónem tuam, líbera
Per grátiam Spíritus Sancti Parácliti, líbera

In die judícii, líbera
Peccatóres, te rogámus, audi nos.
Ut ei parcas, te rogámus, audi nos.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Through Thy birth,
Through Thy cross and passion,
Through Thy death and burial,
Through Thy glorious resurrection,
Through Thy wonderful ascension,
Through the grace of the Holy Spirit, the Consoler,
In the day of judgment,
We who are sinners, we implore Thee, hear us.
That Thou wouldst spare him/her, we implore Thee, hear us.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

4 Deinde cum in agone sui exitus anima anxiatur, dicuntur sequentes Orationes.

Oratio

Orémus.

Proficíscere, ánima christiána, de hoc mundo, in nómine Dei Patris omnipoténtis, qui te creávit: in nómine Jesu Christi, Fílii Dei vivi, qui pro te passus est: in nómine Spíritus Sancti, qui in te

Let us pray.

Go forth from this world, O Christian soul, in the name of God the Father almighty, Who created you; in the name of Jesus Christ, the Son of the living God, Who suffered for you; in the

effúsus est; in nómine gloriósæ et sanctæ Dei Genetrícis Vírginis Maríæ; in nómine beáti Joseph, íncliti ejúsdem Vírginis Sponsi; in nómine Angelórum et Archangelórum: in nómine Thronórum et Dominatiónum; in nómine Principátuum et Potestátum; in nómine Virtútum, Chérubim, et Séraphim; in nómine Patriarchárum et Prophetárum; in nómine sanctórum Apostolórum et Evangelistárum; in nómine sanctórum Mártyrum et Confessórum; in nómine sanctórum Monachórum et Eremitárum; in nómine sanctárum Vírginum et ómnium Sanctórum et Sanctárum Dei; hódie sit in pace locus tuus, et habitátio tua in sancta Sion. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

name of the Holy Spirit. Who has been poured forth upon you; in the name of the glorious and holy Mother of God, the Virgin Mary; in the name of St. Joseph, her illustrious Spouse; in the name of the angels and archangels; in the name of the thrones and the dominations; in the name of the principalities and the powers; in the name of the virtues, the cherubim, and the seraphim; in the name of the patriarchs and prophets; in the name of the holy apostles and evangelists; in the name of the holy martyrs and confessors; in the name of the holy monks and hermits; in the name of the holy virgins and of all the saints of God. May peace be your dwelling today, and may your home be in holy Sion. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

Oratio

Deus misericors, Deus clemens, Deus, qui secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum peccáta pæniténtium deles et præteritórum críminum culpas vénia remissiónis evácuas: réspice propítius super hunc fámulum tuum, N./hanc fámulam tuam, N., et remissiónem ómnium peccatórum suórum tota cordis confessióne poscéntem deprecátus exáudi. Rénova in eo/ea, piíssime Pater, quidquid terréna fragilitáte corrúptum vel quidquid diabólica fraude violátum est: et unitáti córporis Ecclésiæ membrum redemptiónis annécte. Miserére, Dómine, gemítuum, miserére lacrimárum ejus; et non habéntem fidúciam, nisi in tua misericórdia, ad tuæ Sacraméntum reconciliatiónis admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

O God of compassion and kindness, Who in Thy boundless mercy dost erase the sins of the penitent and remove the guilt of past wrongdoing by the grace of forgiveness, look with kindness on this Thy servant, N., and listen to his/her prayer as he/she asks with his/her whole heart for the remission of all his/her sins. Make new in him/her, O most loving Father, whatever has been damaged by earthly weakness and profaned by the deceit of the devil; and incorporate into the Body of the Church this member who has been redeemed. Listen with mercy to his/her sighs, O Lord, look with mercy on his/her tears; and as his/her trust is only in Thy mercy, admit him/her to the mystery of reconciliation with Thee. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

Comméndo te omnipoténti Deo, caríssime frater/caríssima soror, et ei cujus es creatúra commítto, ut cum humanitátis débitum morte interveniénte persólveris, ad auctórem tuum, qui te de limo terræ formáverat, revertáris.

Dearest brother/sister, I commend you to almighty God, and I entrust you to Him Who created you, so that when by your dying you have paid the debt to which every man is subject, you may return to your Maker, to Him Who formed you from the clay of the earth.

Egrediénti ítaque ánimæ tuæ de córpore spléndidus Angelórum cœtus occúrrat: judex Apostolórum tibi senátus advéniat: candidatórum tibi Mártyrum triumphátor exércitus óbviet: liliáta rutilántium te Confessórum turma circúmdet: jubilántium te Vírginum chorus excípiat: et beátæ quiétis in sinu Patriarchárum te compléxus astríngat: sanctus Joseph, moriéntium Patrónus dulcíssimus, in magnam spem te érigat: sancta Dei Génetrix Virgo María suos benígna óculos ad te convértat: mitis atque festívus Christi Jesu tibi aspéctus appáreat, qui

And then, when your soul goes forth from your body, may the radiant company of angels come to meet you. May the assembly of the apostles, our judges, welcome you. May the victorious army of white-robed martyrs meet you on your way. May the glittering throng of confessors, bright as lilies, gather about you. May the glorious choir of virgins receive you. May the patriarchs enfold you in the embrace of blessed peace. May St. Joseph, beloved patron of the dying, raise you high in hope, and may the holy Mother of God, the Vir-

te inter assisténtes sibi júgiter interésse decérnat.

gin Mary, lovingly turn her eyes toward you. And then, gentle and joyful, may Christ Jesus appear before you, to assign you a place forever among those who stand in His presence.

Ignóres omne quod horret in ténebris, quod stridet in flammis, quod crúciat in torméntis. Cedat tibi tetérrimus sátanas cum satellítibus suis: in advéntu tuo te comitántibus Angelis contremíscat, atque in ætérnæ noctis chaos immáne diffúgiat. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant qui odérunt eum a fácie ejus. Sicut déficit fumus, defíciant: sicut fluit cera a fácie ignis, sic péreant peccatóres a fácie Dei: et justi epuléntur et exsúltent in conspéctu Dei. Confundántur ígitur et erubéscant omnes tartáreæ legiónes, et minístri sátanæ iter tuum impedíre non áudeant.

May you never know anything of the horror in the darkness, of the shrieking in the flames, of the anguish in the place of torment. May the most foul Tempter, with his mob, fall back before you. May he tremble at your coming with your escort of angels and flee into the dread chaos of eternal night. May God arise and His enemies be scattered; and may those who hate Him flee before His face. As smoke vanishes, so let them vanish; as wax melts before fire, so may sinners perish before God. But let good men feast, and rejoice in the sight of God. May shame and confusion strike the cohorts of hell; and may

the slaves of the Tempter not dare to bar your way.

Líberet te a cruciátu Christus, qui pro te crucifíxus est. Líberet te ab ætérna morte Christus, qui pro te mori dignátus est. Constítuat te Christus Fílius Dei vivi intra paradísi sui semper amœ́na viréntia, et inter oves suas te verus ille Pastor agnóscat. Ille ab ómnibus peccátis tuis te absólvat, atque ad déxteram suam in electórum suórum te sorte constítuat. Redemptórem tuum fácie ad fáciem vídeas et, præsens semper assístens, manifestíssimam beátis óculis aspícias veritátem.

May Christ, Who was crucified for your sake, free you from excruciating pain. May Christ, Who died for you, free you from the death that never ends. May Christ, the Son of the living God, set you in the ever green loveliness of His paradise, and may He, the true Shepherd, recognize you as one of His own. May He free you from all your sins and assign you a place at His right hand in the company of His elect. May you see your Redeemer face to face and, standing in His presence forever, may you see with joyful eyes Truth revealed in all its fullness.

Constitútus/-a ígitur inter ágmina beatórum, contemplatiónis divínæ dulcédine potiáris in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

And so, having taken your place in the ranks of the Blessed, may you enjoy the happiness of divine contemplation for ever and ever.

℟. Amen.

Oratio

Súscipe, Dómine, servum tuum/ancíllam tuam in locum sperándæ sibi salvatiónis a misericórdia tua.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ ex ómnibus perículis inférni, et de láqueis poenárum, et ex ómnibus tribulatiónibus.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti Henoch et Eliam de commúni morte mundi.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti Noe de dilúvio.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti Abraham de Ur Chaldaeórum.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti Job

O Lord, in Thy mercy, receive Thy servant into the place of salvation which he/she is hoping to receive from Thy mercy.

℟. Amen.

Deliver, O Lord, Thy servant from all the dangers of hell, from constraining punishments and from all distress.

℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver Enoch and Elias from the death that all in this world must die.

℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver Noe from the flood.

℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver Abraham from Ur of the Chaldees.

℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver Job

de passiónibus suis.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti Isaac de hóstia, et de manu patris sui Abrahæ.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti Lot de Sódomis et de flamma ignis.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti Moysen de manu Pharaónis regis Ægyptiórum.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti Daniélem de lacu leónum.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti tres púeros de camino ignis ardentis et de manu regis iníqui.

℟. Amen.

from his sufferings.

℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver Isaac from becoming a sacrifice at the hand of his father, Abraham.

℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver Lot from Sodom and its flames.

℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver Moses from the power of Pharaoh, King of Egypt.

℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver Daniel from the den of lions.

℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver the three young men from the fiery furnace and from the power of the unjust king.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti Susánnam de falso crímine.
℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver Susanna from an unjust condemnation.
℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti David de manu regis Saul et de manu Golíæ.
℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver David from the power of King Saul and the might of Goliath.
℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui/ancíllæ tuæ, sicut liberásti Petrum et Paulum de carcéribus.
℟. Amen.

Deliver, O Lord, the soul of Thy servant, as Thou didst deliver Peter and Paul from prison.
℟. Amen.

Et sicut beatíssimam Theclam Vírginem et Mártyrem tuam de tribus atrocíssimis torméntis liberásti, sic liberáre dignéris ánimam hujus servi tui/ancíllæ tuæ, et tecum fácias in bonis congaudére cæléstibus.
℟. Amen.

And as Thou didst deliver blessed Thecla, Thy virgin and martyr, from three cruel torments, so deliver the soul of this Thy servant, and cause him/her to rejoice with Thee in the good things of heaven.
℟. Amen.

Oratio

Commendámus tibi, Dómine, ánimam fámuli tui N. /fámulæ tuæ N., precamúrque te, Dó-

We commend to Thee, O Lord, the soul of Thy servant N., and we beg of Thee, O Lord Jesus

mine Jesu Christe, Salvator mundi, ut, propter quam ad terram misericórditer descendísti, Patriarchárum tuórum sínibus insinuáre non rénuas. Agnósce, Dómine, creatúram tuam, non a diis aliénis creátam sed a te, solo Deo vivo et vero; quia non est alius Deus præter te, et non est secúndum ópera tua. Lætífica, Dómine, ánimam ejus in conspéctu tuo; et ne memíneris iniquitátum ejus antiquárum et ebrietátum, quas suscitávit furor sive fervor mali desidérii. Licet enim peccáverit, tamen Patrem et Filium et Spiritum Sanctum non negávit sed crédidit, et zelum Dei in se hábuit, et Deum qui fecit omnia fidéliter adorávit.

℟. Amen.

Christ, Saviour of the world, that Thou wouldst not refuse the welcoming embrace of the Patriarchs to this soul for whose sake Thou didst, in Thy mercy, come down upon earth.

Recognize him/her, O Lord, as Thy creature, made not by strange gods but by Thee, the only true and living God, for there is no God other than Thee, and no works like Thine.

Give joy, O Lord, to his/her soul by the sight of Thee. Remember not the sins and intemperance he/she has committed, urged on by the madness and fever of evil desire. Indeed he/she sinned; yet never did he/she deny the Father, the Son, and the Holy Spirit, but believed in Them, had zeal for God's cause, and faithfully adored Him Who made all things.

℟. Amen.

Oratio

Delícta juventútis et ignorántias ejus, quǽsumus, ne memíneris, Dómine, sed secúndum magnam misericórdiam tuam memor esto illius in glória claritátis tuæ. Aperiántur ei cæli; collæténtur illi Angeli. In regnum tuum, Dómine, servum tuum/ancíllam tuam súscipe. Suscípiat eum/eam sanctus Michæl Archángelus Dei, qui mílitæ cæléstis méruit principátum. Véniant illi óbviam sancti Angeli Dei, et perdúcant eum/eam in civitátem cæléstem Jerúsalem. Suscípiat eum/eam beatus Petrus Apóstolus, cui a Deo claves regni cæléstis tráditæ sunt. Adjuvet eum/eam sanctus Paulus Apóstolus, qui dignus fuit esse vas electiónis. Intercédat pro eo/ea sanctus Joánnes, eléctus Dei Apóstolus, cui reveláta sunt secréta cæléstia. Orent pro eo/ea omnes sancti Apóstoli, quibus a Dómino data est potéstas

We pray Thee, O Lord, do not remember the faults of his/her youth and his/her ignorance; but rather, through Thy great mercy, be mindful of him/her in the splendor of Thy glory. May heaven open for him/her; may the angels rejoice with him/her. Receive Thy servant, O Lord, into Thy Kingdom. May he/she be taken up by holy Michael, the Archangel of God, who leads the armies of heaven. May the holy angels of God come to meet him/her and take him/her into the heavenly city, Jerusalem. May he/she be welcomed by blessed Peter, the Apostle to whom God gave the keys of the kingdom of heaven. May he/she be aided by St. Paul, the Apostle who was worthy to be God's chosen instrument. May St. John, the favored Apostle of God to whom were revealed the secrets of

ligandi atque solvéndi. Intercédant pro eo/ea omnes Sancti et Electi Dei, qui pro Christi nómine torménta in hoc sæculo sustinuérunt; ut, vínculis carnis exútus/-a, perveníre mereátur ad glóriam regni cæléstis, præstánte Dómino nostro Jesu Christo: Qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

heaven, intercede for him/her. May all the holy Apostles, on whom has been conferred the power of binding and loosing, pray for him/her. May all who have endured great sufferings in this world for Christ's name, the saints and the chosen of God, intercede for him/her, so that, freed from the bonds of the flesh, he/she may attain to the glory of the kingdom of heaven. Through the help of our Lord Jesus Christ, Who with the Father and the Holy Spirit lives and reigns world without end.

℟. Amen.

Oratio

Clementissima Virgo Dei Genitrix, Maria, mærentium piisima consolatrix, famuli/famulæ, N., spiritum Fílio suo commendet, ut hoc materno interventu terrores mortis non timeat, sed desideratam cælestis patriæ mansionem ea comite lætus/-a adeat.

O Virgin most kind, Mary, Mother of God, most loving consoler of those in distress, commend to your Son the soul of His servant, N., so that, because of your motherly intervention, he/she may be freed from the terrors of death, and may joyfully arrive, in

℟. Amen.

your company, at his/her longed-for home in heaven.

℟. Amen.

Oratio

Ad te confugio, sancte Joseph, Patrone morientium, tibique, in cujus beato transitu vigiles astiterunt Jesus et Maria, per hoc utrumque carissimum pignus, animam hujus famuli/famulæ, N., in extremo agone laborantem enixe commendo, ut ab insidiis diaboli et a morte perpetua te protegente liberetur, et ad gaudia æterna pervenire mereatur. Per eundem Christum, Dominum nostrum.

℟. Amen.

To you do I turn for refuge, St. Joseph, Patron of the dying, at whose happy death bed Jesus and Mary stood watch. Because of this two-fold pledge of hope, I earnestly commend to you the soul of this servant, N., in his/her last agony; so that he/she may, with you as protector, be set free from the snares of the devil and from everlasting death, and may attain to everlasting joy. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

TRES PIÆ ET UTILES MORIENTIBUS ORATIONES

THREE USEFUL PRAYERS OF DEVOTION FOR THE DYING

cum Pater noster et Ave, María ter in agone mortis recitandæ

Primo dicitur:

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Pater noster
Ave, María

Our Father
Hail Mary

Oratio

Dómine Jesu Christe, per tuam sanctíssimam agoníam et oratiónem qua orásti pro nobis in monte Olivéti, quando factus est sudor tuus sicut guttæ sánguinis decurréntis in terram: óbsecro te ut multitúdinem sudóris tui sanguínei, quem præ timóris angústia copiosíssime pro nobis effudísti, offérre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti contra multitúdinem ómnium peccatórum hujus fámuli tui/fámulæ tuæ, N., et líbera eum/eam in hac hora mortis suæ ab ómnibus pœnis et angústiis quas pro peccátis suis se timet meruísse. Qui cum eódem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

O Lord Jesus Christ, by Thy most blessed agony and by the prayer which Thou didst pray for us on the Mount of Olives, when Thy sweat became as drops of blood trickling to the ground; deign, I implore Thee, to offer up and show to God, the Father almighty, the countless drops of Thy bloody sweat which Thou didst shed for us in the anguish of dread, that they may be weighed against all the many sins of this Thy servant N. Free him/her in this the hour of his/her death from all the penalties and sufferings which he/she fears that he/she deserves for his/her sins. Thou Who with the Father and the Holy Spirit livest and reignest God for ever and ever.

℟. Amen.

Secundo dicitur:

Kýrie, eléison.

Lord, have mercy.

Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
Pater noster
Ave, María

Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
Our Father
Hail Mary

Oratio

Dómine Jesu Christe, qui pro nobis mori dignátus es in Cruce, óbsecro te ut omnes amaritúdines passiónum et pœnárum tuárum, quas pro nobis míseris peccatóribus sustinuísti in Cruce, máxime in illa hora quando sanctíssima ánima tua egréssa est de sanctíssimo córpore tuo, offérre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti pro anima hujus fámuli tui/fámulæ tuæ N., et líbera eum/eam in hac hora mortis ab ómnibus pœnis et passiónibus quas pro peccátis suis se timet meruísse. Qui cum eódem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

O Lord Jesus Christ, Who died for us on the Cross, deign, I implore Thee, to offer up and show to God, the Father almighty, on behalf of this Thy servant, N., all the bitter sufferings and pains which Thou didst endure on the cross for us wretched sinners, particularly in that hour when Thy holy soul left Thy sacred body. Free him/her in this hour of his/her death from all the pains and sufferings which he/she fears he/she deserves for his/her sins. Thou Who with the Father and the Holy Spirit livest and reignest God for ever and ever.

℟. Amen.

Tertio dicitur:

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.

Kýrie, eléison.
Pater noster
Ave, María

Lord, have mercy.
Our Father
Hail Mary

Oratio

Dómine Jesu Christe, qui per os Prophétæ dixísti: In caritáte perpétua diléxi te, ídeo attráxi te míserans; óbsecro te ut eándem caritátem tuam, quæ te de cælis in terram ad tolerándas ómnium passiónum tuárum amaritúdines attráxit, offérre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti pro ánima hujus fámuli tui/fámulæ tuæ, N., et líbera eum/eam ab ómnibus passiónibus et pœnis quas pro peccátis suis timet se meruísse. Et salva ánimam ejus in hac hora éxitus sui. Aperi ei jánuam vitæ, et fac eum/eam gaudére cum Sanctis tuis in glória ætérna. Et tu, piíssime Dómine Jesu Christe, qui redemísti nos pretiosíssimo Sánguine tuo, miserére ánimæ hujus fámuli tui/fámulæ tuæ, et eam introdúcere dignéris ad semper viréntia et

O Lord Jesus Christ, Who didst say through the mouth of the prophet, "I have loved you with an everlasting love; therefore in pity have I drawn you to Myself"; deign, I implore Thee, to offer up and show to God, the Father almighty, on behalf of Thy servant, N., that love of Thine which drew Thee down from heaven to earth to endure all Thy bitter sufferings. Deliver him/her from all the pains and sufferings which he/she fears that he/she deserves for his/her sins, and grant salvation to his/her soul in this hour when it takes its departure. Open to him/her the gates of life, and cause him/her to rejoice with Thy saints in everlasting glory. And do Thou, most loving Lord Jesus Christ, Who hast redeemed us by Thy most

amœna loca paradísi, ut vivat tibi amóre indivisíbili, qui a te et ab eléctis tuis numquam separári potest: Qui cum eódem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

precious blood, take pity on the soul of this Thy servant, N., and lead him/her into the lovely places of paradise that are forever green, so that he/she may live with Thee in undivided love, never to be separated from Thee and from those whom Thou hast chosen. Thou Who with the Father and the Holy Spirit livest and reignest God for ever and ever.

℟. Amen.

CAPUT 6

DE EXSPIRATIONE

PRAYERS FOR THE DYING

1 Cum tempus exspirandi institerit, tunc maxime ab omnibus circumstantibus, flexis genibus, vehementer orationi instandum est. Ipse vero moriens, si potest, dicat: vel, si non potest, assistens sive Sacerdos pro eo clara voce pronuntiet: JESU, JESU, JESU. Quod et ea quæ sequuntur ad illius aures, si videbitur, etiam repetat:

In manus tuas, Dómine, comméndo spíritum meum.

Dómine Jesu Christe, súscipe spíritum meum.

Sancta María, ora pro me.

Into Thy hands, O Lord, I commend my spirit!

Lord Jesus Christ, receive my spirit.

Holy Mary, pray for me.

María, mater grátiæ, mater misericórdiæ, tu me ab hoste prótege, et hora mortis súscipe.

O Mary, Mother of grace, Mother of mercy, protect me from the enemy, and receive my soul at the hour of my death.

Sancte Joseph, ora pro me.

St. Joseph, pray for me.

Sancte Joseph, cum beáta Vírgine Sponsa tua, áperi mihi divínæ misericórdiæ sinum.

O St. Joseph, with your Spouse, the Blessed Virgin, open to me the heart of the divine mercy!

Jesu, María, Joseph, vobis cor et ánimam meam dono.

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul!

Jesu, María, Joseph, adstáte mihi in extrémo agóne.

Jesus, Mary, and Joseph, assist me in my last agony!

Jesu, María, Joseph, in pace vobíscum dórmiam et requiéscam.

Jesus, Mary, and Joseph, in your blessed company may I sleep and rest in peace.

O my God, I believe everything that the holy Catholic and Apostolic Church believes and teaches. In this belief will I live and die.

O my God, I trust and hope that in Thy endless mercy Thou wilt be kind to me. I trust and hope that through the bitter suffering of Thy Son Jesus Christ, and through the intercession of the Blessed Virgin Mary and of all the saints, I may be able to gain eternal life.

O my God, I love Thee with my whole heart, with my whole soul, and with all my strength. I long to love thee with the great love of Thy saints.

Because I love Thee, I am sorry for all the sins of my whole life that I have committed against Thee, and for all the sins I have committed against my neighbor.

O my God, with my whole heart I forgive anyone who has ever made me suffer, and anyone who has been my enemy. With my whole heart I ask forgiveness of everyone whom I have wronged and of everyone to whom I have given pain.

O my God, give me the grace of patience in my suffering and of submission to Thy holy will. I offer Thee this illness as a punishment for my sins, and I unite myself with the bitter sufferings and death of my Lord Jesus Christ.

Have mercy on me, O God, in the greatness of Thy mercy!

In Thee, O Lord, have I hoped; may I never be put to shame!

Before I was born, Thou didst know me. In Thine image, O Lord, Thou didst form me.

To Thee, my Creator, I give back my soul.

The wrong I have done, O Lord, appalls me, and I stand ashamed in Thy presence. When Thou dost come to judge me, do not condemn me!

To Thee, my Creator, I give back my soul.

Most kind Lord, Jesus Christ, because of Thy bitter suffering, may I be numbered among Thy chosen.

My Jesus, mercy!

Lord, save us, we perish!

Come, Lord Jesus!

My Guardian Angel, I put myself in your hands.

All you holy angels and saints of God, pray for me and help me!

Amen.

2 Tunc, ubi viget pia consuetudo, pulsetur campana parœcialis ecclesiæ aliquibus ictibus, ad significandam fidelibus instantem mortem exspirantis ægroti, ut pro eo Deum rogare possint.

3 Egressa anima de corpore, statim dicatur:

℟. Subveníte, Sancti Dei, occúrrite, Angeli Dómini, * Suscipiéntes ánimam ejus, * Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

℟. Come to his/her aid, O saints of God; come forth to meet him/her, angels of the Lord, Receiving his/her soul, presenting it to the Most High.

℣. Suscípiat te Christus, qui vocávit te, et in sinum Abrahæ Angeli dedúcant te.

℣. May Christ, Who has called you, now receive you, and may the angels bring you to Abraham's bosom.

℟. Suscipiéntes ánimam ejus, * Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

℟. Receiving his/her soul, presenting it to the Most High.

℣. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine, et lux perpétua lúceat ei.

℣. Eternal rest grant unto him/her, O Lord, and let perpetual light shine upon him/her.

℟. Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

℟. Presenting his/her soul to the Most High.

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
℣. Pater noster

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
℣. Our Father

secreto usque ad

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℣. And lead us not into temptation.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.

℟. Et lux perpétua lúceat ei.

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Dómine, ánimam ejus.

℣. Requiéscat in pace.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. But deliver us from evil.

℣. Eternal rest grant unto him/her, O Lord.

℟. And let perpetual light shine upon him/her.

℣. From the gates of hell.

℟. Save his/her soul, O Lord.

℣. May he/she rest in peace.

℟. Amen.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. And let my cry come unto Thee.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Tibi, Dómine, commendámus ánimam fámuli tui, N.[1]/fámulæ tuæ, N., ut defúnctus/-a sǽculo tibi vivat: et quæ per fragilitátem humánæ conversatiónis peccáta commísit, tu vénia misericordíssimæ pietátis abstérge. Per Chri-

Let us pray.

O Lord, we commend to Thee the soul of Thy servant, N.,[1] that when he/she departs from this world, he/she may live with Thee. By the grace of Thy merciful love wash away the sins that in human frailty he/she

[1] Si defunctus fuerit Sacerdos, post nomen proprium addatur vox Sacerdótis.

stum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

has committed in the conduct of his/her life. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

4 Interim pulsetur campana in signum transitus defuncti, pro loci consuetudine, ut audientes pro ejus anima Deum precentur. Deinde corpus, de more honeste compositum, loco decenti cum lumine collocetur: ac parva crux super pectus inter manus defuncti ponatur, aut, ubi crux desit, manus in modum crucis componantur, interdumque aspergatur aqua benedicta, et interim, donec efferatur corpus, qui adsunt, sive Sacerdotes sive alii, orabunt pro defuncto.

TITULUS IV

CAPUT 1

ORDO CELEBRANDI MATRIMONII SACRAMENTUM

RITE FOR THE SACRAMENT OF MATRIMONY

1 Præparanda: Sacerdos induitur ut pro Missa, præterquam quod manipulus super credentia prius ponitur. Si vero Missa non subsequitur, induitur superpelliceo et stola alba, etiam pluviale ejusdem coloris. Ad altare adsint pelvicula pro anulis, aqua benedicta cum aspersorio, liber ritualis, habitus choralis Custodis et ceterorum Ministrantium, ante altare genuflexoria et sedes pro Sponso et Sponsa.

2 Sponsus et Sponsa a parentibus vel amicis honorifice ad altare deducuntur ubi matrimonium celebrandum est. Sacerdos paratus accedit ad gradus, ceteris genuflexis, et stans incipit, ad altare conversus:

℣. ✠ Adjutórium nostrum in nómine Dómini.	℣. ✠ Our help is in the name of the Lord.
℟. Qui fecit cælum et terram.	℟. Who made heaven and earth.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.	℣. O Lord, hear my prayer.
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. And let my cry come unto Thee.
℣. Dóminus vobíscum.	℣. The Lord be with you.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Actiónes nostras, quǽsumus, Dómine, aspirándo prǽveni et adjuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

O Lord, we implore Thee, let Thy inspiration precede our actions and Thy help further them, so that all our prayers and all our deeds may ever take their beginning from Thee and, so begun, may through Thee reach completion. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

Si habendus sit sermo, nunc fiat. Cuius locum haberi potest

EXHORTATIO ANTE MATRIMONIUM

INSTRUCTION BEFORE MARRIAGE

Dear friends in Christ: As you know, you are about to enter into a union which is most sacred and most serious, a union which was established by God Himself. By it, He gave to man a share in the greatest work of creation, the work of the continuation of the human race. And in this way He sanctified human love and enabled man and woman to help each other live as children of God, by sharing a common life under His fatherly care.

Because God Himself is thus its author, marriage is of its very nature a holy institution, requiring of those who enter into it a complete and unreserved giving of self. But Christ our Lord added to the holiness of marriage an even deeper meaning and a higher beauty. He referred to the love of marriage to describe His own love for His Church, that is, for

the people of God whom He redeemed by His own blood. And so He gave to Christians a new vision of what married life ought to be, a life of self-sacrificing love like His own. It is for this reason that His Apostle, St. Paul, clearly states that marriage is now and for all time to be considered a great mystery, intimately bound up with the supernatural union of Christ and the Church, which union is also to be its pattern.

This union then is most serious, because it will bind you together for life in a relationship so close and so intimate, that it will profoundly influence your whole future. That future, with its hopes and disappointments, its successes and its failures, its pleasures and its pains, its joys and its sorrows, is hidden from your eyes. You know that these elements are mingled in every life, and are to be expected in your own. And so, not knowing what is before you, you take each other for better or for worse, for richer or for poorer, in sickness and in health, until death.

Truly, then, these words are most serious. It is a beautiful tribute to your undoubted faith in each other, that, recognizing their full import, you are nevertheless so willing and ready to pronounce them. And because these words involve such solemn obligations, it is most fitting that you rest the security of your wedded life upon the great principle of self-sacrifice. And so you begin your married life by the voluntary and complete surrender of your individual lives in the interest of that deeper and wider life which you are to have in common. Henceforth you belong entirely to each other; you will be one in mind, one in heart, and one in affections. And whatever sacrifices you may hereafter be required to make to preserve this common life, always

make them generously. Sacrifice is usually difficult and irksome. Only love can make it easy; and perfect love can make it a joy. We are willing to give in proportion as we love. And when love is perfect, the sacrifice is complete. God so loved the world that He gave His Only begotten Son; and the Son so loved us that He gave Himself for our salvation. "Greater love than this no man hath, that a man lay down his life for his friends."

No greater blessing can come to your married life than pure conjugal love, loyal and true to the end. May, then, this love with which you join your hands and hearts today, never fail, but grow deeper and stronger as the years go on. And if true love and the unselfish spirit of perfect sacrifice guide your every action, you can expect the greatest measure of earthly happiness that may be allotted to man in this vale of tears. The rest is in the hands of God. Nor will God be wanting to your needs; He will pledge you the life-long support of His graces in the Holy Sacrament which you are now going to receive.

Deinde stent omnes, etiam Sponsi.

CONSENSUS

SEALING OF THE MARRIAGE BOND

3 De consensu in Matrimonium interroget Sacerdos utrumque singillatim sermone vulgari. Et primo quidem Sponsum interroget:

N., vis accípere N. hic præséntem in tuam legítimam uxórem juxta ritum sanctæ Matris Ecclésiæ?

N., will you take N., here present, for your lawful wife according to the rite of our holy Mother, the Church?

Respondeat Sponsus:

Volo.	I will.

Tunc Sacerdos Sponsam interroget:

N., vis accípere N. hic præséntem in tuum legítimum marítum juxta ritum sanctæ Matris Ecclésiæ?	N., will you take N., here present, for your lawful husband according to the rite of our holy Mother, the Church?

Respondeat Sponsa:

Volo.	I will.

Nec sufficit consensus unius, sed debet esse amborum, et expressis verbis si loqui possint, aut secus æquipollentibus signis, sive fiat per se sive per procuratorem.

Mutuo autem contrahentium consensu intellecto, Sacerdos jubet:

Now join your right hands.

Quo facto, Sacerdos (si commode fieri potest) manibus eorum stolam circumvolvit et dicit:

And say after me:

Groom:

I, N.N., take you, N.N., for my lawful wife, to have and to hold, from this day forward, for better, for worse, for richer, for poorer, in sickness and in health, until death do us part.

Bride:

I, N.N., take you, N.N., for my lawful husband, to have and to hold, from this day forward, for better, for worse, for richer, for poorer, in sickness and in health, until death do us part.

CONFIRMATIO

CONFIRMATION OF THE MARRIAGE BOND

4 Deinde Sacerdos:

Ego conjungo vos in matrimónium: In nómine Patris ✠, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Sacerdos:

I call upon all of you here present to be witnesses of this holy union which I have now blessed. "What God has joined together, let not man put asunder" (Matt. 19:6).

Postea eos aspergat aqua benedicta.

BENEDICTIO ANULORUM, SEU ANULI

BLESSING OF THE WEDDING RING, OR RINGS

5 Anulos (-um) a ministrante in pelvicula asportatos Sacerdos benedicit, ad Sponsos conversus:

℣. ✠ Adjutórium nostrum in nómine Dómini.	℣. ✠ Our help is in the name of the Lord.
℟. Qui fecit cælum et terram.	℟. Who made heaven and earth.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.	℣. O Lord, hear my prayer.
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. And let my cry come unto Thee.

I join you in matrimony: In the name of the Father ✠, and of the Son, and of the Holy Ghost.

℟. *Amen.*

℣. Dóminus vobíscum.	℣. The Lord be with you.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. And with your spirit.

Oratio
in forma plurali

Orémus.

Béne ✠ dic, Dómine, ánulos istos, quos nos in tuo nómine bene ✠ dícimus, ut, qui eos gestáverint, fidelitátem íntegram ínvicem tenéntes, in pace et voluntáte tua permáneant atque in mútua caritáte semper vivant. Per Christum, Dóminum nostrum. ℟. Amen.

in forma singulari

Orémus.

Béne ✠ dic, Dómine, ánulum hunc, quem nos in tuo nómine bene ✠ dícimus: ut, quæ eam gestáverit, fidelitátem íntegram suo sponso tenens, in pace et voluntáte tua permáneat atque in mútua

---

FOR TWO RINGS

Let us pray.

Bless, ✠ O Lord, these rings, which we are blessing ✠ in Thy name, so that they who wear them, keeping faith with each other in unbroken loyalty, may ever remain at peace with Thee, obedient to Thy will, and may live together always in mutual love. Through Christ our Lord. ℟. *Amen.*

FOR ONE RING

Let us pray.

Bless, ✠ O Lord, this ring, which we are blessing ✠ in Thy name, so that she who wears it, keeping faith

caritáte semper vivat. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Tunc aspergat anulos (-um) aqua benedicta.

DONATIO ANULI(ORUM)

GIVING THE RING(S)

6 Sacerdos:

Now that you have sealed a truly Christian marriage, give this wedding ring/these wedding rings to your bride/to each other, saying after me:

Sponsus anulum Sponsæ destinatum, de manu Sacerdotis acceptum, digito anulari Sponsæ inserit, dicens, Sacerdote præeunte:

Groom:

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Take and wear this ring as a pledge of my fidelity.

Sponsa anulum Sponso destinatum, de manu Sacerdotis acceptum, digito anulari Sponsi inserit, dicens, Sacerdote præeunte:

Bride:

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Take and wear this ring as a pledge of my fidelity.

---

with her husband in unbroken loyalty, may ever remain at peace with Thee, obedient to Thy will, and may live with him always in mutual love. Through Christ our Lord. ℟. *Amen.*

7

BENEDICTIO

BLESSING

Psalmus 127

Beátus, quicúmque times Dóminum, * qui ámbulas in viis ejus!

Nam labórem mánuum tuárum manducábis, * beátus eris et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera * in penetrálibus domus tuæ,

Fílii tui ut súrculi olivárum * circa mensam tuam.

Ecce sic benedícitur vir, * qui timet Dóminum!

Benedícat tibi Dóminus ex Sion, * ut vídeas prosperitátem Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ;

Ut vídeas fílios filiórum tuórum: * pax super Isræl!

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

℣. Kýrie, eléison.

Happy are you who fear the Lord, who walk in his ways!

For you shall eat the fruit of your handiwork; happy shall you be, and favored.

Your wife shall be like a fruitful vine in the recesses of your home;

Your children like olive plants around your table.

Behold, thus is the man blessed who fears the Lord.

The Lord bless you from Sion: May you see the prosperity of Jerusalem all the days of your life;

May you see your children's children. Peace be upon Israel!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

℣. Lord, have mercy.

℟. Christe, eléison. Kýrie, eléison.	℟. Christ, have mercy. Lord, have mercy.
Sacerdos:	
Pater noster	Our Father
secreto usque ad	
℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.	℣. And lead us not into temptation.
℟. Sed líbera nos a malo.	℟. But deliver us from evil.
℣. Salvos fac servos tuos.	℣. Grant salvation to Thy servants.
℟. Deus meus, sperántes in te.	℟. For their hope, O my God, is in Thee.
℣. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto.	℣. Send them aid, O Lord, from Thy holy place.
℟. Et de Sion tuére eos.	℟. And watch over them from Sion.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.	℣. O Lord, hear my prayer.
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. And let my cry come unto Thee.
℣. Dóminus vobíscum.	℣. The Lord be with you.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.	Let us pray.
Omnípotens sempitérne Deus, qui primos paréntes nostros Adam et Evam tua virtúte creásti et in societáte sancta copulásti: corda et córpora	Almighty and everlasting God, Who by Thy power didst create Adam and Eve, our first parents, and join them in a holy union, sanctify the hearts

horum famulórum tuórum sanctífica et béne ✠ dic, atque in societáte et amóre veræ dilectiónis conjúnge. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

and the bodies of these Thy servants, and bless ✠ them; and make them one in the union and love of true affection. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

8 Deinde manibus elevatis et super Sponsos ad benedicendum extensis, Ministrante librum tenente, Sacerdos dicat omnibus respondentibus:

May almighty God bless you by the Word of His mouth, and unite your hearts in the enduring bond of pure love.

℟. Amen.

Sequens benedictio omitti potest si Sponsi sunt nimis superadulti. Sacerdos:

May you be blessed in your children, and may the love that you lavish on them be returned a hundredfold.

℟. Amen.

Sacerdos:

May the peace of Christ dwell always in your hearts and in your home; may you have true friends to stand by you, both in joy and in sorrow. May you be ready with help and consolation for all those who come to you in need; and may the blessings promised to the compassionate descend in abundance on your house.

℟. Amen.

Sacerdos:

May you be blessed in your work and enjoy its fruits. May cares never cause you distress, nor the desire for earthly possessions lead you astray;

but may your hearts' concern be always for the treasures laid up for you in the life of heaven.

℟. Amen.

Sacerdos:

May the Lord grant you fullness of years, so that you may reap the harvest of a good life, and, after you have served Him with loyalty in His kingdom on earth, may He take you up into His eternal dominions in heaven.

Et manibus junctis:

Through our Lord Jesus Christ His Son, Who lives and reigns with Him in the unity of the Holy Spirit, God, world without end.

℟. Amen.

9 Deinde, nisi Missa sequatur, Sacerdos Sponsos dimittit, dicens:

Go in peace, and may the Lord be with you always.

℟. Amen.

His expletis, Sacerdos Missam pro Sponso et Sponsa ut in Missali Romano celebret, servatis omnibus quæ ibi præscribuntur et infra notantur.

10 Si nuptiæ non sint benedicendæ, post Psalmum 127 cum Versiculis, ut supra n. 7, Sacerdos dicat sequentem tantum orationem:

Orémus.	Let us pray.
Prætende, quǽsumus, Dómine, fidélibus tuis déxteram cæléstis auxílii, ut te toto corde perquírant et quæ digne póstulant assequántur. Per	O Lord, we implore Thee, extend to Thy faithful servants the right hand of Thy divine assistance, so that they may seek Thee with their

Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

whole hearts and receive from Thee whatever they ask for that is right. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Deinde Sacerdos dimittit Sponsos, ut supra n. 9.

CAPUT 2

RITUS SERVANDUS QUANDO PLURES SIMUL COPULANTUR

RITE TO BE USED FOR MORE THAN ONE COUPLE

CONSENSUS, CONFIRMATIO, atque DONATIO ANULORUM peraguntur semper singulariter pro singulis, reliqua autem semel pro cunctis, adhibito plurali numero, etiam in SOLLEMNI BENEDICTIONE NUPTIARUM INTRA MISSAM.

CAPUT 3

BENEDICTIO NUPTIARUM INTRA MISSAM

THE NUPTIAL BLESSING GIVEN WITHIN THE MASS

Dicto Pater noster, Sacerdos, antequam dicat Líbera nos, quǽsumus, Dómine, stans in cornu epistolæ versus Sponsum et Sponsam ante altare genuflexos, dicit super eos sequentes orationes:

Not permitted to use English during

Oratio

Orémus.

Propitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris: et institútis tuis, quibus propagatiónem humáni géneris ordinásti, benígnus assíste, ut quod te auctóre júngitur te auxiliánte servétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Let us pray.

Listen with favor, O Lord, to our prayers; and in Thy goodness maintain the ways which Thou hast established for the continuation of the human race, so that the union which has been founded by Thy authority may be preserved by Thy aid. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, world without end.

℟. Amen.

Oratio

Orémus.

Deus, qui potestáte virtútis tuæ de níhilo cuncta fecísti: qui, dispósitis universitátis exórdiis, hómini, ad imáginem Dei facto, ídeo inseparábile mulíeris adjutórium condidísti ut femíneo córpori de viríli dares carne princípium, docens quod ex uno placuísset institui numquam licére disjúngi: Deus, qui tam excellénti

Let us pray.

O God, Who by Thy mighty power hast made all things where before there was nothing; Who, having put in order the beginnings of the universe, didst form for man, made to Thy image, an inseparable helpmate, woman, so that Thou didst give woman's body its origin from man's flesh and teach that it is

mystério conjugálem cópulam consecrásti ut Christi et Ecclésiæ sacraméntum præsignáres in fœdere nuptiárum: Deus, per quem múlier júngitur viro et socíetas principáliter ordináta ea benedictióne donátur, quæ sola nec per originális peccáti pœnam nec per dilúvii est abláta senténtiam: réspice propítius super hanc fámulam tuam, quæ, maritáli jungénda consórtio, tua se éxpetit protectióne muníri; sit in ea jugum dilectiónis et pacis: fidélis et casta nubat in Christo, imitatríxque sanctárum permáneat feminárum: sit amábilis viro suo, ut Rachel: sápiens, ut Rebécca: longǽva et fidélis, ut Sara. Nihil in ea ex áctibus suis ille auctor prævaricatiónis usúrpet: nexa fídei mandatísque permáneat: uni thoro juncta, contáctus illícitos fúgiat: múniat infirmitátem suam róbore disciplínæ. Sit verecúndia gravis, pudóre venerábilis, doctrínis cæléstibus erudíta: sit fecúnda in só-

never right to separate her from the one being whence it has pleased Thee to take her:

O God, Who hast consecrated the union of marriage making it a sign so profound as to prefigure in the marriage covenant the mystery of Christ and the Church:

O God, Who dost join woman to man, and give to that society, the first to be established, the blessing which alone was not taken away in punishment for original sin nor in the doom of the Flood:

Look with kindness on this Thy servant who is now to be joined to her husband in the companionship of marriage and who seeks to be made secure by Thy protection.

May this yoke that she is taking on herself be one of love and peace. May she be faithful and chaste, marrying in Christ, and may she always imitate the holy

bole: sit probáta et ínnocens: et ad Beatórum réquiem atque ad cæléstia regna pervéniat: et vídeant ambo fílios filiórum suórum usque in tértiam et quartam generatiónem, et ad optátam pervéniant senectútem. Per eúndem Dóminum nostrum, Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

women. May she be the beloved of her husband, as was Rachel; wise, as was Rebecca; long-lived and loyal, as was Sarah.

May the author of sin have no mastery over her because of her acts. May she hold firm to the Faith and the commandments. Faithful to one embrace, may she flee from unlawful companionship. By firm discipline may she fortify herself against her weakness. May she be grave in her modesty, honorable in her chastity, learned in the teachings of heaven.

May she be rich in children, prove worthy and blameless, and may she attain in the end to the peace of the blessed, the Kingdom of heaven.

May she and her husband together see their children's children to the third and fourth generation and enjoy the long life they desire. Through our Lord Jesus Christ Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the

unity of the Holy Spirit. God, for ever and ever.

℟. Amen.

Tunc Sacerdos reversus ad medium altaris dicat Líbera nos, quǽsumus, Dómine, et reliqua more solito. Postquam sumpserit Sanguinem, communicet Sponsos et ceteros et prosequatur Missam.

Dicto Benedicámus Dómino, vel, si Missæ illius diei conveniat, Ite, Missa est, Sacerdos antequam populo benedicat, conversus ad Sponsum et Sponsam, dicat:

Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob sit vobíscum: et ipse adímpleat benedictiónem suam in vobis: ut videátis fílios filiórum vestrórum usque ad tértiam et quartam generatiónem, et póstea vitam ætérnam habeátis sine fine: adjuvánte Dómino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

May the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob be with you, and may He fulfill in you His blessing; so that you may see your children's children to the third and fourth generation and afterward possess everlasting and boundless life. Through the help of our Lord Jesus Christ, Who with the Father and the Holy Spirit lives and reigns. God, for ever and ever.

℟. Amen.

Moneat eos Sacerdos sermone gravi ut sibi invicem servent fidem, et vir uxorem atque uxor virum diligat, et in timore Dei permaneant. Postea eos aspergat aqua benedicta et, dicto Pláceat tibi, sancta Trínitas, det benedictionem, et legat, ut solitum est, Evangelium S. Joannis In princípio erat Verbum, vel aliud, juxta Rubricas.

CAPUT 4

RITUS ASSISTENDI IN MATRIMONIIS MIXTIS

RITE FOR ASSISTING AT MIXED MARRIAGES

1 Omnibus de dispensatione, de cautionibus, et de aliis requisitis præmittendis opportuno tempore et adamussim persolutis, Sacerdos Sponsos exhortet ad modum supra positum, p. 108, et eos de consensu in matrimonium interroget utrumque singillatim, vulgari sermone:

Et primo quidem Sponsum interroget:

N., will you take N., here present, for your lawful wife?

Et respondeat Sponsus:

I will.

Tunc Sacerdos Sponsam interroget:

N., will you take N., here present, for your lawful husband?

Et respondeat Sponsa:

I will.

2 Nec sufficit consensus unius, sed debet esse amborum, et expressis verbis si loqui possint, aut secus æquipollentibus signis, sive fiat per se sive per procuratorem.

Mutuo autem contrahentium consensu intellecto, Sacerdos jubet:

Now join your right hands.

Quo facto, Sacerdos dicit:

And say after me:

Groom:

I, N.N., take you, N.N., for my lawful wife, to have and to hold, from this day forward, for better, for worse, for richer, for poorer, in sickness and in health, until death do us part.

Bride:

I, N.N., take you, N.N., for my lawful husband, to have and to hold, from this day forward, for better, for worse, for richer, for poorer, in sickness and in health, until death do us part.

3 Sponsus anulum Sponsæ destinatum, de manu Sacerdotis acceptum, digito anulari Sponsæ inserit, dicens, Sacerdote præeunte:

Take and wear this ring as a pledge of my fidelity.

Sponsa anulum Sponso destinatum, de manu Sacerdotis acceptum, digito anulari Sponsi inserit, dicens, Sacerdote præeunte:

Take and wear this ring as a pledge of my fidelity.

4 Hisce peractis Sacerdos dicit:

By the authority committed to me I declare you to be man and wife.

5 Post hæc Sacerdos conjuges alloquatur verbis infra additis vel similibus, prout opportunius ipsi videbitur:

EXHORTATION AFTER THE MARRIAGE CEREMONY

May almighty God bless you, and unite your hearts in the enduring bond of pure love.

May you be blessed in your children, and may the love that you lavish on them be returned a hundredfold.

May the peace of Christ dwell always in your

hearts and in your home; may you have true friends to stand by you, both in joy and in sorrow. May you be ready with help and consolation for all those who come to you in need; and may the blessings promised to the compassionate descend in abundance on your house.

May you be blessed in your work and enjoy its fruits. May cares never cause you distress, nor the desire for earthly possessions lead you astray; but may your hearts' concern be always for the treasures laid up for you in the life of heaven.

May the Lord grant you fullness of years, so that you may reap the harvest of a good life, and then may he take you up into his eternal dominions in heaven.

Go in peace, and may the Lord be with you always. Amen.

PARS II

TITULUS V

BENEDICTIONALE

BLESSINGS

TITULUS V

In omne benedictione extra Missam data, Sacerdos saltem superpelliceo et stola coloris tempori convenientis utatur nisi aliter notetur.

Semper stando benedicat, et aperto capite.

1: ORDO AD FACIENDAM AQUAM BENEDICTAM

THE BLESSING OF HOLY WATER

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.	℣. Our help is in the name of the Lord.
℟. Qui fecit cælum et terram.	℟. Who made heaven and earth.

Deinde absolute incipit exorcismum salis:

Exorcízo te, creatúra salis, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum, qui te per Eliséum Prophetám in aquam mitti jussit ut sanarétur sterílitas aquæ: ut efficiáris sal exorcizátum in salútem credéntium; et sis ómnibus suméntibus te sánitas ánimæ et córporis; et effúgiat atque discédat a loco in quo aspérsum fuéris

---

O salt, creature of God, I exorcise you by the living God, by the true God, by the holy God, by the God Who ordered you to be poured into the water by Eliseus the Prophet so that its life-giving powers might be restored. I exorcise you so that you may become a means of salvation for believers, that you may bring health of soul and body to all who make use of you, and that you may put to flight and drive away from

omnis phantásia, et nequítia, vel versútia diabólicæ fraudis, omnísque spíritus immúndus, adjurátus per eum qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos et sæculum per ignem. ℟. Amen.

Oratio

Orémus.

Imménsam cleméntiam tuam, omnípotens ætérne Deus, humíliter implorámus, ut hanc creatúram salis, quam in usum géneris humáni tribúisti, bene✠dícere et sancti✠ficáre tua pietáte dignéris: ut sit ómnibus suméntibus salus mentis et córporis; et quidquid ex eo tactum vel respérsum fúerit cáreat omni immundítía omníque impugnatióne spiritális nequítiæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Let us pray.

Almighty and everlasting God, we humbly implore Thee, in Thy immeasurable kindness and love, to bless ✠ and sanctify ✠ this salt which Thou didst create and give over to the use of mankind, so that it may become a source of health for the minds and bodies of all who make use of it, and may rid whatever it touches or sprinkles of all uncleanness and protect it from every assault of evil spirits. Through our Lord, Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever. ℟. Amen.

the places where you are sprinkled every apparition, villainy, and turn of devilish deceit, and every unclean spirit, adjured by Him Who will come to judge the living and the dead and the world by fire. Amen.

EXORCISMUS AQUAE

Dicitur absolute:

Exorcízo te, creatúra aquæ, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Jesu ✠ Christi, Fílii ejus Dómini nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti: ut fias aqua exorcizáta ad effugándam omnem potestátem inimíci, et ipsum inimícum eradicáre et explantáre váleas cum ángelis suis apostáticis, per virtútem ejúsdem Dómini nostri Jesu Christi: qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos et sǽculum per ignem. ℟. Amen.

Oratio

Orémus.

Deus, qui ad salútem humáni géneris máxima quæque sacraménta in aquárum substántia condidísti: adésto propítius invocatiónibus nostris, et eleménto huic, multimodis purificatiónibus præparáto, virtútem tuæ bene ✠ dictiónis infúnde; ut creatúra tua, mystériis tuis sérviens, ad abigén-

Let us pray.

O God, Who for the salvation of mankind hast built Thy greatest mysteries on this substance, water, in Thy kindness hear our prayers and pour down the power of Thy blessing ✠ into this element, made ready for many kinds of purifications. May this, Thy creature, become an agent of

---

O water, creature of God, I exorcise you in the name of God the Father almighty, and in the name of Jesus Christ His Son, our Lord, and in the power of the Holy Spirit. I exorcise you so that you may put to flight all the power of the Enemy, and be able to root out and supplant that Enemy with his apostate angels: through the power of our Lord Jesus Christ, Who will come to judge the living and the dead and the world by fire. Amen.

dos dǽmones morbósque pelléndos divínæ grátiæ sumat efféctum; ut quidquid in dómibus vel in locis fidélium hæc unda respérserit cáreat omni immundítia, liberétur a noxa. Non illic resídeat spíritus péstilens, non aura corrúmpens: discédant omnes insídiæ laténtis inimíci; et si quid est quod aut incolumitáti habitántium ínvidet aut quiéti, aspersióne hujus aquæ effúgiat: ut salúbritas, per invocatiónem sancti tui nóminis expetíta, ab ómnibus sit impugnatiónibus defénsa. Per Dóminum.

℟. Amen.

divine grace in the service of Thy mysteries, to drive away evil spirits and dispel sickness, so that everything in the homes and other buildings of the faithful that is sprinkled with this water may be rid of all uncleanness and freed from every harm. Let no breath of infection, no disease-bearing air, remain in these places. May the wiles of the lurking Enemy prove of no avail. Let whatever might menace the safety and peace of those who live here be put to flight by the sprinkling of this water, so that the healthfulness, obtained by calling upon Thy holy name, may be made secure against all attack. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

℟. Amen.

Hic ter mittat sal in aquam ad modum crucis, dicens semel:

Commíxtio salis et aquæ páriter fiat, in nómine

May a mixture of salt and water now be made,

Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

in the name of the Fa ✠ ther, and of the ✠ Son, and of the Holy ✠ Spirit.

℟. Amen.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Deus, invíctæ virtútis auctor, et insuperábilis impérii Rex, ac semper magníficus triumphátor: qui advérsæ dominatiónis vires réprimis: qui inimíci rugiéntis sævítiam súperas: qui hostíles nequítias poténter expúgnas: te, Dómine, trémentes et súpplices deprecámur, ac pétimus ut hanc creatúram salis et aquæ dignánter aspícias, benígnus illústres, pietátis tuæ rore sanctífices; ut ubicúmque fúerit aspérsa, per invocatiónem sancti nóminis tui omnis infestátio immúndi spíritus abigátur, terrórque venenósi serpéntis procul pellátur, et præséntia Sancti

Let us pray.

O God, Creator unconquerable, invincible King, Victor ever-glorious, Who dost hold in check the forces bent on dominating us, Who dost overcome the cruelty of the raging enemy, Who dost in Thy power beat down the wicked foe:

Humbly and fearfully do we pray to Thee, O Lord, and we ask Thee to look with favor on this salt and water which Thou hast created. Shine on it with the light of Thy kindness. Sanctify it by the dew of Thy love, so that, through the invocation of Thy holy name, wherever this water and salt is sprinkled it may

Spíritus nobis, misericórdiam tuam poscéntibus, ubíque adésse dignétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

turn aside every attack of the unclean spirit and dispel the terror of the poisonous serpent. And wherever we may be, make the Holy Spirit present to us who now implore Thy mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

℟. Amen.

2: AD IMPONENDOS CINERES

WHEN DISTRIBUTING THE ASHES ON ASH WEDNESDAY

Gen. 3:19: Meménto, homo, quia pulvis es, et in púlverem revertéris.

Remember, man, that you are dust and to dust you will return.

3: BENEDICTIO AD OMNIA

GENERAL BLESSING FOR THINGS

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. The Lord be with you.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Deus, cujus verbo sanctificántur ómnia, bene ✠ dictiónem tuam effúnde super creatúram istam/creatúras istas: et præsta ut quisquis ea/eis secúndum legem et voluntátem tuam cum gratiárum actióne usus fúerit, per invocatiónem sanctíssimi nóminis tui, córporis sanitátem et ánimæ tutélam te auctóre percípiat. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

O God, by Whose word all things are made holy, pour down Thy blessing ✠ on this ———/these ——— which Thou hast created, and grant that whoever, giving thanks to Thee, uses it/them in accordance with Thy law and Thy will, may, by calling upon Thy holy name, receive through Thy aid health of body and protection of soul. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

Et aspergatur (aspergantur) aqua benedicta.

4: BENEDICTIO AD QUODCUMQUE COMESTIBILE

BLESSING OF ANYTHING TO EAT

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. The Lord be with you.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Béne ✠ dic, Dómine, creatúram istam, N., ut sit remédium salutáre géneri humáno: et præsta per invocatiónem sancti nóminis tui ut quicúmque ex ea súmpserint, córporis sanitátem et ánimæ tutélam percípiant. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

O Lord, bless ✠ this N., created by Thee, that it may be a means of good health for mankind, and grant by this invocation of Thy holy name that all who partake of it may receive health of body and protection of soul. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

5: BENEDICTIO ADULTI ÆGROTANTIS

BLESSING FOR A SICK PERSON

Sacerdos, cubiculum ægrotantis ingrediens, dicat:

℣. Pax huic dómui.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

℣. Peace to this house.

℟. And to all who live here.

Et continuo, ad infirmum accedens, subjungat:

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. And let my cry come unto Thee.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Sacerdos uti potest una vel pluribus ex sequentibus orationibus.

Oratio

Orémus.

Introéat, Dómine Jesu Christe, domum hanc ad nostræ humilitátis ingréssum pax et misericórdia tua. Effúgiat ex hoc loco omnis nequítia dǽmonum, adsint Angeli pacis, domúmque hanc déserat omnis malígna discórdia. Magnífica, Dómine, super nos nomen sanctum tuum et bénedic nostræ conversatióni: Qui sanctus et pius es, et pérmanes cum Patre et Spíritu Sancto in sǽcula sæculórum. ℟. Amen.

Let us pray.

O Lord Jesus Christ, as we, Thy lowly servants, enter this house, may our coming bring with it Thy peace and Thy mercy. Let the demons with all their wickedness flee from this place; let the Angels of peace be present, and let all hateful dissension take leave of this house. O Lord, show forth in us the greatness of Thy holy name, and bless whatever we do; Thou Who art holy and loving, Who livest with the Father and the Holy Spirit for ever and ever. ℟. Amen.

Orémus.

Réspice, Dómine, fámulum tuum/fámulam tuam, N., in infirmitáte córporis laborántem, et

Let us pray.

O Lord, look upon Thy servant, N., laboring under bodily weakness, and cherish and revive the

ánimam réfove quam creásti ut, castigatiónibus emendátus/-a, contínuo se séntiat tua miseratióne salvátum/-am. Per Christum, Dóminum nostrum. ℟. Amen.

soul which Thou hast created, so that, purified by his/her sufferings, he/she may soon find himself/herself healed by Thy mercy. Through Christ our Lord. ℟. Amen.

Orémus.

Misericors, Dómine, fidélium consolátor, quǽsumus imménsam pietátem tuam, ut ad introitum humilitátis nostræ hunc fámulum tuum/hanc fámulam tuam super lectum dolóris sui jacéntem visitáre dignéris, sicut socrum Simónis visitásti. Propítius adésto ei, Dómine, quátenus, prístina sanitáte recépta, gratiárum tibi in Ecclésia tua réferat actiónes: Qui vivis et regnas Deus in sǽcula sæculórum. ℟. Amen.

Let us pray.

O Lord, Who in mercy dost console Thy faithful, we ask of Thee in Thy boundless love that as we, Thy lowly servants, enter here, Thou mayest visit this Thy servant, N., lying on his/her bed of pain, as Thou didst visit the mother of Peter's wife. In Thy kindness be with him/her, O Lord, so that he/she may regain his/her former strength, and be able to give thanks to Thee in Thy church; Who livest and reignest God for ever and ever. ℟. Amen.

Deinde, extendens dexteram versus ægrotum, dicat:

Dóminus Jesus Christus apud te sit, ut te deféndat: intra te sit, ut te consérvet: ante te sit, ut te ducat: post te sit, ut te custódiat: super te sit, ut

May the Lord Jesus Christ be with you that He may defend you; within you that He may sustain you; before you that He may lead you; behind

te benedícat: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sǽcula sæculórum. ℟. Amen.

you that He may protect you; above you that He may bless you; He Who lives and reigns with the Father and the Holy Spirit for ever and ever. ℟. Amen.

Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te et máneat semper. ℟. Amen.

May the blessing of almighty God, ✠ Father, Son, and Holy Spirit, descend upon you and remain forever. ℟. Amen.

Demum aspergat infirmum aqua benedicta.

6: BENEDICTIO ANIMALIUM GRAVI INFIRMITATE LABORANTIUM

BLESSING FOR SICK ANIMALS

Sacerdos, superpelliceo et stola violacea indutus, dicit:

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dómine, non secúndum peccáta nostra fácias nobis.

℟. Neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.

℣. Hómines et juménta salvábis, Dómine.

℟. Quemádmodum multiplicásti misericórdiam tuam, Deus.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. Lord, do not deal with us according to our sins.

℟. Nor repay us according to our crimes.

℣. Save, O Lord, both men and beasts.

℟. As Thou, O God, hast extended Thy mercy.

℣. Aperis tu manum tuam.
℟. Et imples omne ánimal benedictióne.
℣. Dómine, exaúdi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Thou dost open thy hand.
℟. And fill every living thing with Thy blessing.
℣. O Lord, hear my prayer.
℟. And let my cry come unto Thee.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Sacerdos uti potest una vel pluribus ex sequentibus orationibus.

Oratio

Orémus.

Deus, qui labóribus hóminum étiam de mutis animálibus solátia subrogásti: súpplices te rogámus ut, sine quibus non álitur húmana condítio, nostris fácias úsibus non períre. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

Let us pray.

O God, Who hast provided men in their labors with the help of dumb animals, humbly we pray Thee that, since a human way of life is not maintained without these animals, they may not be lost to our use. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Oratio

Orémus.

Misericórdiam tuam, Dómine, súpplices exorámus, ut hæc animália, quæ gravi infirmitáte vexántur, in nómine tuo

Let us pray.

We humbly implore Thee, O merciful Lord, that these animals, now suffering from severe sickness, may be cured in Thy

atque tuæ bene ✠ dictiónis virtúte sanéntur. Exstinguátur in eis omnis diabólica potéstas; et ne ultérius ægrótent, tu eis, Dómine, sis defénsio vitæ et remédium sanitátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

name and by the strength of Thy blessing ✠. May whatever power the devil has over them be destroyed; and so that they may not grow sick again, be Thou, O Lord, the protector of their lives and the safeguard of their health. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit God, for ever and ever.

℟. Amen.

Oratio

Orémus.

Avérte, quǽsumus, Dómine, a fidélibus tuis cuncta propítius flagélla, et morbórum in animália sæviéntium depélle perníciem; ut quos mérito plectis dévios fóveas tua miseratióne corréctos. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

O Lord, we ask of Thee in Thy kindness to ward off from Thy faithful every scourge and to drive away the evil disease that is afflicting our animals, so that, as in justice Thou dost punish us when we go astray, Thou mayest, in Thy mercy, favor us when we regain the right path. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

7: FORMULA BREVIOR BENEDICENDI CORONAM SACRATISSIMI ROSARII B. V. M.

(*Propria Ordinis Prædicatorum*)

SHORT FORM FOR BLESSING THE ROSARY OF THE BLESSED VIRGIN MARY

Ad laudem et glóriam Deíparæ Vírginis Maríæ, in memóriam mysteriórum vitæ, mortis et resurrectiónis ejúsdem Dómini nostri Jesu Christi bene ✠ dicátur et sancti ✠ ficétur hæc sacratissimi Rosarii coróna: in nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

To the praise and glory of the Virgin Mary, Mother of God, in memory of the mysteries of the life, death, and resurrection of our Lord Jesus Christ, may this chaplet of the most holy Rosary be blessed ✠ and made ✠ holy; in the name of the Father, and of the Son, ✠ and of the Holy Spirit.

℟. Amen.

8: BENEDICTIO CRETÆ (JAN. 6)

BLESSING OF CHALK ON THE FEAST OF EPIPHANY

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Béne ✠ dic, Dómine Deus, creatúram istam cretæ ut sit salutáris humáno géneri; et præsta, per invocatiónem nóminis tui sanctíssimi, ut quicúmque ex ea súmpserint vel ea in domus suæ portis scrípserint nómina sanctórum tuórum Gásparis, Melchióris et Baltássar, per eórum intercessiónem et mérita córporis sanitátem et ánimæ tutélam percípiant. Per Christum, Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Let us pray.

O Lord God, bless ✠ this chalk which Thou hast created, that it may be helpful to mankind; and grant that through the invocation of Thy most holy name all those who use this chalk or with it write over the doors of their houses the names of Thy saints, Gaspar, Melchior, and Balthazar, may by their merits and intercession receive health of body and protection of soul. Through Christ our Lord. ℟. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

9: BENEDICTIO CRUCIUM
In Agris, Vineis, Etc., Plantandarum (Maii 3)

BLESSING OF CROSSES
To be placed in Fields, Vineyards, etc., on the Feast of the Finding of the Holy Cross

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. The Lord be with you.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, Pater totíus consolatiónis et pietátis, per Unigéniti Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi acerbíssimæ Passiónis méritum, quam pro nobis peccatóribus in ligno Crucis sustinére dignátus est: béne✠dic has Cruces, quas tui fidéles in hortis, víneis, agris aliísve locis plantándas ásferunt, ut a prædiis quibus defíxæ fúerint fragor absit grándinum, procélla túrbinum, ímpetus tempestátum, et omnis infestátio inimíci: quátenus eórum fructus, ad maturitátem perdúcti, in tui nóminis honórem colligántur a sperántibus in virtúte sanctæ Crucis ejúsdem Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, qui tecum vivit et regnat in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Let us pray.

Almighty and everlasting God, Father of all consolation and loving care, through the merit of the most bitter passion which Thy only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, endured for us sinners on the wood of the Cross, bless✠ these crosses which Thy faithful bring to set up in their gardens, vineyards, fields, and other places. And to the places where they are set up may there never come the crash of hailstones, the onslaught of tornadoes, the rushing wind of storms, or any attack of the Enemy; so that the fruits of these lands may grow ripe and be harvested to the honor of Thy name by those who place their hope in the power of the holy Cross of Thy Son, our Lord Jesus Christ, Who

lives and reigns with Thee for ever and ever.
℟. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

10: BENEDICTIO DOMORUM extra Tempus Paschale

BLESSING OF HOUSES Outside Paschal Time

℣. Pax huic dómui.
℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

℣. Peace to this house.
℟. And to all who live here.

Deinde, loca præcipua domus et habitantes in ea aspergens, dicit Antiphonam:

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Sprinkle me, O Lord, with a hyssop, and I shall be purified; wash me and I shall be whiter than snow.

Ps. 50, 3. Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.
℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Ps. 50, 3. Have mercy on me, O God, in Thy great mercy.
℣. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

℟. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sæculórum. Amen.

℟. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Repetitur Antiphona: Aspérges me, etc.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. And let my cry come unto Thee.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

Hear us, O holy Lord, Father almighty, eternal God, and send Thy holy angel from heaven to watch over, cherish, protect, be with, and defend all who live in this house. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

11: BENEDICTIO DOMORUM in Sabbato Sancto et reliquo Tempore Paschali

BLESSING OF HOUSES

on Holy Saturday and throughout the Easter Season

℣. Pax huic dómui.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

℣. Peace to this house.

℟. And to all who live here.

Deinde, aspergens loca præcipua domus et habitantes in ea, dicit Antiphonam:

Vidi aquam egrediéntem de templo, a látere

I saw water coming forth from the temple,

dextro, allelúia: et omnes ad quos pervénit aqua ista salvi facti sunt, et dicent: allelúia, allelúia.

from the right side, alleluia; and all those were saved to whom that water came, and they shall say: alleluia, alleluia.

Ps. 117, 1. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sǽculum misericórdia ejus.

Ps. 117, 1. Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

℣. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

℟. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sæculórum. Amen.

℟. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Repetitur Antiphona: Vidi aquam, etc.

Deinde dicit:

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, allelúia.

℣. Show us, O Lord, Thy mercy, alleluia.

℟. Et salutáre tuum da nobis, allelúia.

℟. And grant us Thy salvation, alleluia.

℣. Dómine, exaúdi oratiónem meam.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. And let my cry come unto Thee.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. The Lord be with you.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Exaúdi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, et sicut domos Hebræórum in éxitu de Ægýpto, agni sánguine linítas (quod pascha nostrum, in quo immolátus est Christus, figurábat), ab Angelo percutiénte custodísti, ita míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

Hear us, O holy Lord, almighty Father, eternal God, and as, at the departure of the Hebrews from Egypt, Thou didst guard from the angel of destruction those of their homes which had been signed with the blood of a lamb (a type of our Pasch in which Christ was sacrificed), so, in Thy kindness, send Thy holy angel from heaven to watch over, cherish, protect, be with, and defend all who live in this house. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

12: BENEDICTIO DOMUS SCHOLARIS

BLESSING OF A SCHOOL

Sacerdos ingrediens aspergat cubicula aqua benedicta, dicens:

℣. Pax huic dómui.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Peace to this house.

℟. And to all who live here.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spirítu tuo.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Dómine Jesu Christe, qui Apóstolis tuis præcepísti ut in quamcúmque domum intrárent, pacem illi adprecaréntur, sanctí ✠ fica, quǽsumus, per ministérium nostrum hanc domum, púeris (puéllis) educándis destinátam; effúnde super eam tuæ bene ✠ dictiónis et pacis abundántiam; fiat eis salus, sicut dómui Zachǽi te intránte facta est; manda Ángelis tuis ut eam custódiant et ab ea omnem inimíci repéllant potestátem; reple docéntes in ea spíritu sciéntiæ, sapiéntiæ et timóris tui; discéntes cæléstí grátia fore, ut quæ salutáriter edocéntur intelléctu cápiant, corde retíneant, ópere exsequántur; atque omnes habitatóres ejus virtútum ómnium opéribus tibi

Let us pray.

O Lord Jesus Christ, Who didst command Thy Apostles to pray that peace might come to whatever house they entered, sanctify ✠, we implore Thee, by our ministry this house meant for the education of youth. Pour into it the richness of Thy blessing ✠ and of Thy peace. May salvation come to those who live here as it came to the house of Zaccheus when Thou didst enter it. Command Thy angels to guard it and to drive away from it all the power of the enemy. Fill the teachers with the spirit of knowledge, wisdom, and fear of Thee. Strengthen the students with heavenly grace, so that they may grasp with their minds, treasure in their hearts, and carry out in their deeds all the

pláceant, ut in ætérnam domum in cælis aliquándo récipi mereántur. Per te, Jesus Christe, Salvátor mundi, qui vivis et regnas Deus in sǽcula sæculórum.

℞. Amen.

teachings that lead to salvation. And may all here please Thee by practicing every virtue, so that they may one day be welcomed into Thy eternal home in heaven. Through Thee, Jesus Christ, Saviour of the world, Who lives and reigns, God, for ever and ever.

℞. Amen.

13: BENEDICTIO CANDELARUM ET GUTTURUM IN FESTO S. BLASII

BLESSING OF CANDLES (FEB. 3)

℣. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

℣. Our help is in the name of the Lord,

℞. Who made heaven and earth.

℣. The Lord be with you.

℞. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Omnípotens et mitíssime Deus, qui ómnium mundi rerum diversitátes solo Verbo creásti, et ad hóminum reforma-

Let us pray.

O God most powerful and most kind, Who didst create all the different things in the world by the Word alone, and Whose

tiónem illud idem Verbum, per quod facta sunt ómnia, incarnári voluísti: qui magnus es et imménsus, terríbilis atque laudábilis, ac faciens mirabília: pro cujus fidei confessióne gloriosus Martyr et Pontifex Blásius, diversórum tormentórum genera non pavéscens, martýrii palmam felíciter est adéptus: quique eidem, inter céteras gratias, hanc prærogatívum contulísti ut quoscúmque gútturis morbos tua virtúte curáret: majestátem tuam supplíciter exóramus, ut non inspéctu reátus nostri, sed ejus placátus méritis et précibus, hanc ceræ creatúram bene ✠ dícere ac sancti ✠ ficáre tua venerábili pietáte dignéris, tuam gratiam infundéndo; ut omnes, quorum colla per eam ex bona fide tacta fuérint, a quocúmque gútturis morbo ipsius passiónis méritis liberéntur, et in Ecclésia sancta tua sani et hiláres tibi gratiárum réferant actiónes, laudéntque nomen tuum glorió-

will it was that this Word by Which all things were made should become incarnate for the remaking of mankind; Thou Who art great and limitless, worthy of reverence and praise, the worker of wonders; for Whose sake the glorious Martyr and Bishop, St. Blaise, joyfully gained the palm of martyrdom, never shrinking from any kind of torture in confessing his faith in Thee; Thou Who didst give to him, amongst other gifts, the prerogative of curing by Thy power every ailment of men's throats; humbly we beg Thee in Thy majesty not to look upon our guilt, but, pleased by his merits and prayers, in Thine awe-inspiring kindness, to bless ✠ this wax created by Thee and to sanc ✠ tify it, pouring into it Thy grace; so that all who in good faith shall have their throats touched by this wax may be freed from every ailment of their throats

sum, quod est benedíctum in sǽcula sæculórum. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

through the merit of his suffering, and, in good health and spirits, may give thanks to Thee in Thy holy Church and praise Thy glorious name, which is blessed for ever and ever. Through our Lord, Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee lives and reigns, in the unity of the Holy Spirit, God, world without end.

℟. Amen.

BLESSING OF THROATS (FEB. 3)

Sacerdos duos cereos hac oratione benedictos, in modum crucis aptatos, apponit sub mento singulorum qui benedicendi sunt, ipsis ante altare genuflectentibus, dicens:

Per intercessiónem sancti Blásii, Epíscopi et Mártyris, líberet te Deus a malo gútturis et a quólibet álio malo. In nómine Patris, et Fílii ✠ et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Through the intercession of Saint Blaise, Bishop and Martyr, may God deliver you from ailments of the throat, and from every other evil; in the name of the Father, and of the Son, ✠ and of the Holy Spirit.

℟. Amen.

14: BENEDICTIO HERBARUM (AUG. 15)

BLESSING OF HERBS

on the Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary

Absoluta aspersione si Festum venerit in Dominica, alioquin immediate ante Missam, Sacerdos stans ante altare, conversus ad populum tenentem herbas vel fructus, dicit voce intelligibili:

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.	℣. Our help is in the name of the Lord.
℟. Qui fecit cælum et terram.	℟. Who made heaven and earth.

Psalmus 64

Te decet hymnus, Deus in Sion * et tibi reddátur votum qui exáudis preces.	To Thee we owe our hymn of praise, O God, in Sion; to Thee must vows be fulfilled, Thou Who hearest prayers.
Ad te omnis caro venit * propter iniquitátes.	To Thee all flesh must come because of wicked deeds.
Opprimunt nos delícta nostra: * tu ea dimíttis.	We are overcome by our sins; it is Thou who dost pardon them.
Beátus, quem éligis et assúmis: * inhábitat in átriis tuis.	Happy the man Thou dost choose, and bring to dwell in Thy courts.
Satiémur bonis domus tuæ, * sanctitáte templi tui.	May we be filled with the good things of Thy house, the holy things of Thy temple!

Signis stupéndis exáudis nos cum iustítia, * Deus, salvátor noster,

With awe-inspiring deeds of justice Thou dost answer us, O God our Saviour.

Spes ómnium fínium terræ * et márium procul,

The hope of all the ends of the earth and of the distant seas.

Qui firmas montes virtúte tua, * accínctus poténtia,

Thou dost set the mountains in place by Thy power, Thou Who art girt with might;

Qui compéscis sónitum maris, * sónitum flúctuum eius et tumúltum natiónum:

Thou dost still the roaring of the seas, the roaring of their waves and the tumult of the peoples.

Et timent, qui hábitant términos terræ, propter signa tua; * extréma Oriéntis et Occidéntis gáudio reples.

And the dwellers at the earth's ends are in fear at Thy marvels; the farthest east and west Thou makest resound with joy.

Visitásti terram et irrigásti eam, * multum locupletásti eam.

Thou hast visited the land and watered it; greatly hast Thou enriched it.

Rivus Dei replétus est aquis, parásti fruméntum eórum; * ita enim parásti eam:

God's watercourses are filled; Thou hast prepared the grain.

Sulcos eius irrigásti, * complanásti glebas eius,

Thus hast Thou prepared the land; drenching its furrows, breaking up its clods,

Imbribus eam mollísti, * benedixísti gérmini eius.

Softening it with showers, blessing its yield.

Coronásti annum benignitáte tua, * et sémitæ tuæ pinguédinem stillant.	Thou hast crowned the year with Thy bounty, and Thy paths overflow with a rich harvest;
Stillant páscua desérti, * et colles exsultátione se cingunt.	The untilled meadows overflow with it, and rejoicing clothes the hills.
Vestiúntur grégibus arva, et valles operiúntur fruménto: * acclámant et cantant.	The fields are garmented with flocks and the valleys blanketed with grain. They shout and sing for joy.
℣. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.	℣. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
℟. Sicut erat in princípio et nunc et semper et in sǽcula sæculórum. Amen.	℟. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.
℣. Dóminus dabit benignitátem.	℣. The Lord will give His blessing.
℟. Et terra nostra dabit fructum suum.	℟. And our land will produce its fruit.
℣. Rigans montes de superióribus suis.	℣. Thou wilt water the mountains from the clouds.
℟. De fructu óperum tuórum satiábitur terra.	℟. The earth will be filled with the fruit of Thy works.
℣. Prodúcens fænum juméntis.	℣. Thou dost raise grass for the cattle.
℟. Et herbam servitúti hóminum.	℟. And herbs for the use of men.
℣. Ut edúcas panem de terra.	℣. To produce bread from the earth.

℟. Et vinum lætíficet cor hóminis.	℟. And that wine may gladden men's hearts.
℣. Ut exhílaret fáciem in óleo.	℣. To make their faces shine with oil.
℟. Et panis cor hóminis confírmet.	℟. And that bread may strengthen the hearts of men.
℣. Misit verbum suum, et sanávit eos.	℣. He sent forth His word and healed them.
℟. Et erípuit eos de ómnibus interitiónibus eórum.	℟. And He snatched them from all destruction.
℣. Dómine, exaúdi oratiónem meam.	℣. O Lord, hear my prayer.
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. And let my cry come unto Thee.
℣. Dóminus vobíscum.	℣. The Lord be with you.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. And with your spirit.

Sacerdos uti potest una vel pluribus ex sequentibus orationibus.

Oratio

Orémus.	Let us pray.
Omnípotens sempitérne Deus, qui cælum, terram, mare, visibília et invisibília verbo tuo ex níhilo creásti, quique herbas arborésque ad usus hóminum animaliúmque terram gígnere, et unumquódque juxta seméntem in semetípso fructum habére præce-	Almighty, everlasting God, Who by Thy word didst create the heavens, the earth, the sea, and all things visible and invisible where before there was nothing; Who didst command the earth to bring forth plants and trees, each bearing fruit according to its own seed,

písti; atque non solum ut herbæ animántibus ad victum, sed ægris étiam corpóribus prodéssent ad medicaméntum, tua ineffábili pietáte concessísti: te súpplici mente et ore deprecámur ut has divérsi géneris herbas et fructus tua cleméntia bene ✠ dícas et, supra naturálem a te índitam virtútem, eis benedictiónis tuæ novæ grátiam infúndas ut, ad usum homínibus et juméntis in nómine tuo applicátae, ómnium morbórum et adversitátum efficiántur præsídium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

for the use of men and animals; and Who in Thy ineffable fatherly love hast granted that plants should be useful not only to living creatures as food, but also to ailing bodies as medicine: in supplication we implore Thee with both mind and voice to bless ✠ in Thy goodness these herbs and fruits of various kinds. Pour into them, over and above the natural power with which Thou didst endow them, the grace of Thy new blessing, so that, when administered to men or to animals in Thy name, they may become a safeguard against all sickness and misfortune. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, world without end.

℟. Amen.

Oratio

Orémus.

Deus, qui per Móysen fámulum tuum mandásti fíliis Isræl ut manípulos novórum frúctuum benedicéndos deférrent ad sacerdótes, tolleréntque fructus árboris pulchérrimæ, et lætaréntur coram te Dómino Deo suo: adésto propítius invocatiónibus nostris, et infúnde tuæ bene ✠ dictiónis abundántiam super nos et super manípulos novárum frugum, novárum herbárum et frúctuum collectiónem, quæ cum gratiárum actióne tibi repræsentámus et in nómine tuo in hac sollemnitáte bene ✠ dícimus; et concéde ut homínibus, pecóribus, pecúdibus et juméntis contra morbos, pestes, úlcera, malefícia, incantatiónes, venefícia serpéntum et aliórum venenosórum animálium et bestiárum morsus necnon quæcúmque venéna remédium præstent; atque contra diabólicas illusiónes et machinatiónes

Let us pray.

O God, Who, through Moses, Thy servant, didst command the sons of Israel to bring sheaves of new grain to the priests for blessing, and to take the fruits of their finest trees and make merry in the presence of Thee, their Lord and God: in Thy kindness hear our prayers, and pour down the richness of Thy blessing ✠ on us and on these sheaves of new grain and plants and on the stores of fruit which we lay before Thee with thanksgiving and bless ✠ in Thy name on this solemn feast day. Grant that they may be for men and for herds, flocks, and beasts of burden a help against diseases, plagues, sores, mischief, spells, the venom of snakes, the bite of other poisonous animals and beasts, and everything harmful; and that wherever any of this grain and fruit may be placed or carried or stored, it may bring protection

et fraudes tutámen ferant, in quocúmque loco pósitum vel portátum aut hábitum áliquid ex eis fúerit: quátenus cum manípulis bonórum óperum, méritis beátæ Maríæ Vírginis, cujus Assumptiónis festum cólimus, quo ipsa assúmpta est súscipi mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

against the deceits, devices, and frauds of the devil; so that, with sheaves of good works, we may, by the merits of the Blessed Virgin Mary, whose Assumption we are celebrating, be received there where she was taken up. Through our Lord, Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, world without end.

℟. Amen.

Oratio

Orémus.

Deus, qui virgam Jesse, Genitrícem Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi, hodiérna die ad cælórum fastígia ídeo evexísti ut per ejus suffrágia et patrocínia fructum ventris illíus, eúndem Fílium tuum, mortalitáti nostræ communicáres: te súpplices exorámus, ut ejúsdem Fílii tui virtúte ejúsque Genitrícis glorióso patrocínio, istórum

Let us pray.

O God, Who on this day didst carry to the heights of heaven the Stock of Jesse, the Mother of Thy Son, our Lord Jesus Christ, in order by her advocacy and prayers to bring together us mortals and the fruit of her womb, Thy Son; we humbly beg of Thee that, by the power of Thy Son and the glorious advocacy of His Mother, we may,

terræ frúctuum præsídiis per temporálem ad ætérnam salútem disponámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Et benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spiritus Sancti, descéndat super has creatúras et máneat semper.

℟. Amen.

by using the fruits of the earth for our support, be disposed through temporal well-being for that which is eternal. Through our Lord, Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit. God, for ever and ever.

℟. Amen.

And may the blessing of almighty God, Father, Son, ✠ and Holy Spirit, descend upon these things He has created and remain forever.

℟. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta et thurificentur.

15: BENEDICTIO SACRARUM IMAGINUM

BLESSING OF A SACRED STATUE OR PICTURE

Si imagines, publicæ veneratione expositæ, solemniter benedicantur, hæc benedictio Ordinario reservatur, qui tamen eam cuilibet Sacerdoti committere potest.

Privatim autem hæc benedictio a quolibet Sacerdote fieri potest sine ulla Ordinarii licentia.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui Sanctórum tuórum imágines (sive effígies) sculpi aut pingi non réprobas, ut quóties illas óculis córporis intuémur, tóties eórum actus et sanctitátem ad imitándum memóriæ óculis meditémur: hanc, quǽsumus, imáginem/sculptúram, in honórem et memóriam Unigéniti Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi [*vel* beatíssimæ Vírginis Maríæ, matris Dómini nostri Jesu Christi, *vel* beáti N. Apóstoli (*vel* Mártyris, *vel* Pontíficis, *vel* Confessóris tui, *vel* beatæ N. Vírginis, *vel* Martyris)] tui adaptátam, bene ✠ dícere, et sancti ✠ ficáre dignéris: et præsta ut quicúmque coram illa Unigénitum Fílium tuum [*vel* beatíssimam

Let us pray.

Almighty, everlasting God, Who dost not forbid us to represent Thy saints in stone or paint, so that as often as we look upon their likenesses with the eyes of the body, we may, with the eyes of the mind, meditate upon their holiness and be led to imitate their deeds; in Thy kindness, we beg Thee to bless ✠ and sanctify ✠ this picture/statue, meant to honor and call to mind Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ [or the Blessed Virgin Mary, Mother of our Lord Jesus Christ, or Blessed N., Thy Apostle (or Martyr, or Bishop, or Confessor, or Virgin)]; so that whoever in its presence would humbly strive to serve and honor Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ [or the

Vírginem, matrem Domini nostri Jesu Christi, *vel* beatum N., Apóstolum (*vel* Mártyrem, vel Pontíficem, *vel* Confessórem tuum, *vel* gloriósam N., Vírginem, *vel* Mártyrem)] suppliciter cólere et honoráre studúerit, illíus méritis et obténtu a te grátiam in præsénti et ætérnam glóriam obtíneat in futúrum. Per (eúndem) Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Blessed Virgin Mary, Mother of our Lord Jesus Christ, or Blessed N., Thy Apostle (or Martyr, or Bishop, or Confessor, or Virgin)], may by His/his/her merits and intercession gain from Thee grace in the present life and eternal glory in the life to come. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

16: BENEDICTIO INFANTIS

BLESSING OF A CHILD

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Deus noster miserétur.

℟. Custódiens párvulos Dóminus.

℣. Dómine, exaúdi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. Our God is full of mercy.

℟. The Lord has care for little ones.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. And let my cry come unto Thee.

℣. The Lord be with you.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui, ante ómnia sǽcula génitus, in témpore tamen infans esse voluísti, et huius ætátis díligis innocéntiam: qui párvulos tibi oblátos amánter compléxus es iisque benedixísti: infántem istum/infántes istos prǽveni in benedictiónibus dulcédinis, et præsta ne malítia mutet intelléctum eius/eórum: eique/eisque concéde ut, profíciens/proficientes ætáte, sapiéntia et grátia, tibi semper placére váleat/váleant. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Let us pray.

O Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who, begotten in eternity, yet didst will to be born in time; Who dost love the innocence of childhood, and didst lovingly embrace and bless the little children who were brought to Thee; anticipate the needs of this child/these children with Thy tender blessings, and grant that no evil may corrupt his/her/their mind, but that, advancing in age, in wisdom, and in grace, he/she/they may live so as to please Thee always. Thou Who dost live and reign with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

℟. Amen.

Deinde Sacerdos infantem (vel infantes) aspergat aqua benedicta, dicens:

Pax et benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et

May the peace and the blessing of almighty God,

Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te/vos, et máneat semper.

℟. Amen.

Father, Son, ✠ and Holy Spirit, descend upon you and remain forever.

℟. Amen.

17: BENEDICTIO INCHOATIONE ÆDIFICII DANDA

BLESSING AT THE GROUND BREAKING OR LAYING OF THE FIRST STONE OF A BUILDING

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Deus, a quo omne bonum sumit inítium et semper ad potióra progrédiens pércipit increméntum: concéde, quǽsumus, supplicántibus nobis ut quod ad laudem nóminis tui inchoáre aggrédimur, ætérno tuæ patérnæ sapiéntiæ múnere perducátur ad términum.

Let us pray.

O God, from Whom everything good takes its origin and receives its steady and full growth, grant, we beseech Thee, that what we are starting to build for the glory of Thy name may, by the ever present aid of Thy fatherly wisdom, be brought to completion.

Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

18: BENEDICTIO LOCI

BLESSING OF ANY PLACE

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.
℟. Qui fecit cælum et terram.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Our help is in the name of the Lord.
℟. Who made heaven and earth.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Béne ✠ dic, Dómine, Deus omnípotens, locum istum/domum istam: ut sit in eo/ea sánitas, cástitas, victória, virtus, humílitas, bónitas, et mansuetúdo, plenitúdo legis, et gratiárum áctio Deo, Patri et Fílio et Spirítui Sancto; et hæc benedíctio máneat super hunc locum/hanc domum et super habitántes in

Let us pray.

O Lord God almighty, bless ✠ this place, that in it there may be health, chastity, victory over sin, strength, humility, goodness of heart and gentleness, full observance of Thy law and gratefulness to God, the Father and the Son and the Holy Spirit. And may this blessing remain upon this place and upon those who

eo/ea nunc et in ómnia sǽcula sæculórum.
℟. Amen.

live here, now and for ever and ever.
℟. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

19: BENEDICTIO MULIERIS ANTE PARTUM

BLESSING OF A WOMAN BEFORE THE BIRTH OF A CHILD

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.
℟. Qui fecit cælum et terram.
℣. Salvam fac ancíllam tuam.
℟. Deus meus, sperántem in te.
℣. Esto illi, Dómine, turris fortitúdinis.
℟. A fácie inimíci.
℣. Nihil profíciat inimícus in ea.
℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére ei.
℣. Mitte ei, Dómine, auxílium de sancto.
℟. Et de Sion tuére eam.

℣. Our help is in the name of the Lord.
℟. Who made heaven and earth.
℣. Give salvation to Thy servant.
℟. For her hope, O God, is in Thee.
℣. Be a tower of strength for her, O Lord.
℟. Against the attack of the Enemy.
℣. Let the Enemy have no power against her.
℟. And let not the son of evil draw near to harm her.
℣. Send her aid, O Lord, from Thy holy place.
℟. And watch over her from Sion.

℣. Dómine, exaúdi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. O Lord, hear my prayer.
℟. And let my cry come unto Thee.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui dedísti fámulis tuis in confessióne veræ fídei aetérnæ Trinitátis glóriam agnóscere, et in poténtia majestátis adoráre unitátem: quǽsumus ut ejúsdem fídei firmitáte hæc fámula tua, N., ab ómnibus semper muniátur advérsis. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

Let us pray.

Almighty, everlasting God, Who hast granted to Thy servants, in their profession of the true Faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity and to adore Its Unity in the power of Its majesty; we ask that by her constancy in that Faith, Thy servant, N., may ever be strengthened against all adversity. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Oratio

Orémus.

Dómine Deus, ómnium Creátor, fortis et terríbilis, justus et miséricors, qui solus bonus et pius es; qui de omni malo liberásti Israël, fáciens

Let us pray.

O Lord God, Creator of all things, mighty and awe-inspiring, just and merciful; Who alone art kind and loving; Who didst set Israel free from

tibi patres nostros diléctos, et sanctificásti eos manu Spíritus tui; qui gloriósæ Vírginis Maríæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte præparásti; qui Joánnem Baptístam Spíritu Sancto replésti et in útero matris exsultáre fecísti; áccipe sacrifícium cordis contríti ac fervens desidérium fámulæ tuæ, N., humíliter supplicántis pro conservatióne prolis quam ei dedísti concípere: custódi partem tuam et ab omni dolo et injúria duri hostis defénde, ut obstetricánte manu misericórdiæ tuæ fetus ejus ad lucem próspere véniat ac sanctæ generatióni servétur, tibíque in ómnibus júgiter desérviat et vitam cónsequi mereátur ætérnam. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti: per ómnia sǽcula sæculórum. ℟. Amen.

every evil, making our fathers Thy beloved people, and didst sanctify them by the power of Thy Spirit; Who, by the co-working of the Holy Spirit, didst prepare the body and soul of the glorious Virgin Mary to become a worthy home for Thy Son; Who didst fill John the Baptist with the Holy Spirit, making him leap with joy in his mother's womb; receive the sacrifice of the contrite heart and the ardent desire of Thy servant, N., who humbly asks Thee for the welfare of the child which Thou didst grant her to conceive. Guard the work which is Thine and defend it from all the deceit and harm of our bitter Enemy, so that the hand of Thy mercy may assist her delivery and her child may come to the light of day without harm, be kept safe for the holy birth of Baptism, serve Thee always in all things, and attain to everlasting

life. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with with Thee in the unity of the Holy Spirit for ever and ever. ℟. Amen.

Deinde mulier aspergatur aqua benedicta, et mox dicat Sacerdos:

Psalmus 66

Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

May God have pity on us and bless us; may he let his face shine upon us.

Ut cognoscámus in terra viam tuam: in ómnibus géntibus salutáre tuum.

So may Thy way be known upon earth; among all nations, Thy salvation.

Confiteántur tibi pópuli, Deus: confiteántur tibi pópuli omnes.

May the peoples praise Thee, O God; may all the peoples praise Thee.

Lætántur et exsúltent gentes: quóniam júdicas pópulos in æquitáte, et gentes in terra dírigis.

May the nations be glad and exult because Thou dost rule the peoples in equity; the nations on the earth Thou dost guide.

Confiteántur tibi pópuli, Deus, confiteántur tibi pópuli omnes: terra dedit fructum suum.

May the peoples praise Thee, O God; may all the peoples praise Thee. The earth has yielded its fruits;

Benedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus: et métuant eum omnes fines terræ.

God, our God, has blessed us. May God bless us, and may all the ends of the earth fear him.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sæculórum. Amen.

℣. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum Sancto Spíritu.

℟. Laudémus et superexaltémus eum in sǽcula.

℣. Angelis suis Deus mandávit de te.

℟. Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

℣. Dómine, exaúdi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

℣. Let us bless the Father, the Son, and the Holy Spirit.

℟. Let us praise and glorify Him forever.

℣. God has given His angels charge over you.

℟. To keep you in all your ways.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. And let my cry come unto Thee.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Vísita, quǽsumus, Dómine, habitatiónem istam, et omnes insídias inimíci ab ea et a præsénti fámula tua, N., longe repélle: Angeli tui sancti hábitent in ea, qui eam et ejus prolem in pace

Let us pray.

Visit, we pray Thee, O Lord, this house, and drive far from it and from this Thy servant, N., the Enemy with all his plots. May Thy holy angels dwell here to keep her and her child in peace.

custódiant, et bene ✠ díctio tua sit super eam semper. Salva eos, omnípotens Deus, et lucem eis tuam concéde perpétuam. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

and may Thy blessing ✠ be always upon her. Save them, O almighty God, and grant them Thy unfailing light. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et prolem tuam, et máneat semper.
℟. Amen.

May the blessing of almighty God, Father, Son, ✠ and Holy Spirit, descend upon you and your child, and remain forever.
℟. Amen.

20: BENEDICTIO MULIERIS POST PARTUM ET INFANTIS

BLESSING OF A WOMAN AFTER CHILDBIRTH, AND OF HER CHILD

1 Præparanda: Superpelliceum et stola alba, habitus choralis ministrantis, aspersorium, liber Rituum, ante Altare genuflexorium et candelabrum.

2 Sacerdos paratus, cum ministrante etiam parato, procedit ad ingressum Ecclesiæ, ubi eum mulier cum infante (jam baptizato), candelam accensam tenens, et aliæ mulieres exspectant.

Sacerdos aspergit omnes aqua benedicta, dicens:

Pax vobis.

Peace be with you.

Deinde ad mulierem:

Ingrédere in templum Dei; adóra Fílium beátæ Maríæ Vírginis, qui tibi fecunditátem tríbuit prolis.

Come into the temple of God; adore the Son of the Blessed Virgin Mary, adore Him Who has granted that you should bear a child.

3 Et introducit mulierem cum infante et aliis ad altare, ubi mulier candelam accensam candelabro imponit et ad genuflexorium accedit. Sacerdos vero ad Altare ascendit. Deinde omnes stantes, ducente Sacerdote, dicunt:

Canticum B. Mariæ Virginis

Magníficat * ánima mea Dóminum;

Et exsultávit spíritus meus * in Deo salvatóre meo,

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est, * et sanctum nomen ejus,

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam bráchio suo; * dispérsit supérbos mente cordis sui.

My soul magnifies the Lord,

And my spirit rejoices in God my Saviour.

Because he has regarded the lowliness of his handmaid; for, behold, henceforth all generations shall call me blessed;

Because he that is mighty has done great things for me, and holy is his name.

And for generation upon generation is his mercy, to those who fear him.

He has shown might with his arm, he has scattered the proud in the conceit of their heart.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

He has put down the mighty from their thrones. and has exalted the lowly.

Esuriéntes implévit bonis, * et dívites dimísit inánes.

He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty.

Suscépit Isræl, servum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

He has given help to Israel, his servant, mindful of his mercy.

Sicut locútus est ad patres nostros, * erga Abraham et semen ejus in sǽcula.

As he promised to our fathers, toward Abraham and his descendants forever.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be world without end. Amen.

4 Postea Sacerdos stans dicit, ceteris genuflexis:

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
℣. Pater noster

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
℣. Our Father

secreto usque ad

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil.
℣. O Lord, hear my prayer.

℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℟. And let my cry come unto Thee.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui per beátæ Maríæ Vírginis partum fidélium pariéntium dolóres in gáudium vertísti: réspice propítius super hanc fámulam tuam, ad templum sanctum tuum pro gratiárum actióne lætam accedéntem, et præsta ut post hanc vitam, ejúsdem beátæ Maríæ méritis et intercessióne, ad ætérnæ beatitúdinis gáudia cum prole sua perveníre mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

Almighty, everlasting God, Who by the child-bearing of the Blessed Virgin Mary, hast for Thy faithful turned the pains of child-bearing into joy, look with kindness on this Thy servant, who comes rejoicing to Thy holy temple to give thanks to Thee, and grant that after this life she and her child may, by the merits and intercession of the Blessed Virgin Mary, attain to the joys of everlasting life. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

5 Si mulier sine infante ad Ecclesiam venerit, omittitur sequens oratio super infantem, adhibito singulari numero in benedictione finali.

6 Tunc Sacerdos benedicit infantem:

Oratio

Orémus.

Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui, ante ómnia sǽcula génitus, in témpore tamen infans esse voluísti, et hujus ætátis díligis innocéntiam; qui párvulos tibi oblátos amánter compléxus es iísque benedixísti: infántem istum prǽveni in benedictiónibus dulcédinis, et præsta ne malítia mutet intelléctum ejus: eíque concéde ut, profíciens ætáte, sapiéntia et grátia, tibi semper placére váleat: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Let us pray.

O Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, begotten in eternity, yet didst will to be born in time; Who dost love the innocence of childhood, and didst lovingly embrace and bless the little children who were brought to Thee; anticipate the needs of this child/these children with Thy tender blessings, and grant that no evil may corrupt his/her/their mind, but that, advancing in age, in wisdom, and in grace, he/she/they may live so as to please Thee always; Thou Who dost live and reign with God the Father in the Unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

℟. Amen.

7 In fine Sacerdos aspergit matrem et infantem aqua benedicta, dicens:

Pax et benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super vos et máneat semper.

℟. Amen.

May the peace and blessing almighty God, Father, Son, ✠ and Holy Spirit, descend upon you, and remain forever.

℟. Amen.

21: BENEDICTIO MULIERIS POST PARTUM INFANTE JAM MORTUO

THE BLESSING OF A WOMAN AFTER CHILDBIRTH, WHEN THE CHILD HAS DIED

1 Præparanda: ut supra, p. 171.

2 Sacerdos paratus, cum Ministrante etiam parato, procedit ad ingressum Ecclesiæ, ubi eum mulier, candelam accensam tenens, cum aliis mulieribus exspectat.

Sacerdos omnes aspergit, dicens:

Pax vobis.	Peace be with you.

Deinde ad mulierem:

Ingrédere in templum Dei; adóra Fílium beátæ Maríæ Vírginis, et súpplica Deum, qui te consolétur atque confórtet.	Come into the temple of God; adore the Son of the Blessed Virgin Mary, and pray to God that He may console and comfort you.

3 Et introducit mulierem cum aliis ad altare, ubi mulier candelam accensam candelabro imponit et ad genuflexorium accedit. Sacerdos ad altare ascendit. Deinde omnes, ducente sacerdote, dicunt:

Psalmus 120

Attóllo óculos meos in montes: * unde véniet auxílium mihi?	I lift up my eyes toward the mountains; whence shall help come to me?
Auxílium meum a Dómino, * qui fecit cælum et terram.	My help is from the Lord, Who made heaven and earth.
Non sinet nutáre pedem tuum, * non dormi-	May he not suffer your foot to slip; may he

tábit, qui custódit te.

slumber not who guards you:

Ecce non dormitábit neque dórmiet, * qui custódit Isræl.

Indeed he neither slumbers nor sleeps, the guardian of Israel.

Dóminus custódit te, * Dóminus protéctio tua a látere dextro tuo.

The Lord is your guardian; the Lord is your shade; he is beside you at your right hand.

Per diem sol non fériet te, * neque luna per noctem.

The sun shall not harm you by day, nor the moon by night.

Dóminus custódiet te ab omni malo: * custódiet ánimam tuam.

The Lord will guard you from all evil; he will guard your life.

Dóminus custódiet éxitum tuum et intróitum tuum, * et nunc et usque in sǽculum.

The Lord will guard your coming and your going, both now and forever.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

As it was in the begining, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

4 Postea Sacerdos stans dicit, ceteris genuflexis:

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
℣. Pater noster

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
℣. Our Father

secreto usque ad

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℣. And lead us not into temptation.

℟. Sed líbera nos a malo.	℟. But deliver us from evil.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.	℣. O Lord, hear my prayer.
℟. Et clamor meus ad te véniat.	℟. And let my cry come unto Thee.
℣. Dóminus vobíscum.	℣. The Lord be with you.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.	Let us pray.
Omnípotens sempitérne Deus, sanctæ puritátis amátor, qui infántem hujus mulíeris ad cælórum regnum vocáre dignátus es: dignéris étiam, Dómine, ita cum fámula tua misericórditer ágere ut, méritis tuæ sanctíssimæ passiónis et intercessióne beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum tuórum consoláta, offícia sua dolóris victrix fórtiter súbeat, et in eódem regno cum prole sua semper congáudeat. Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum.	Almighty, everlasting God, Lover of holy purity, Who in Thy kindness hast called the child of this woman into Thy heavenly kingdom, in Thy kindness also, O Lord, be merciful to Thy servant so that, strengthened by the merits of Thy passion and by the intercession of the Blessed Virgin Mary and all thy saints, she may triumph over her sorrow, bravely resume her duties, and rejoice with her child forever in Thy kingdom. Who livest and reignest God, for ever and ever.
℟. Amen.	℟. Amen.

5 In fine Sacerdos aspergit mulierem aqua benedicta, dicens:

Pax et benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ Spíritus Sancti, descéndat super te et máneat semper.
℟. Amen.

May the peace and blessing of almighty God, Father, Son, ✠ and Holy Spirit, descend upon you and remain forever.
℟. Amen.

22: BENEDICTIO PUERI ÆGROTANTIS

BLESSING OF A SICK CHILD

Pueri infirmi, qui ad hunc usum rationis pervenerunt ut ipsis præberi possit Sacramentum Extremæ Unctionis, iis adjuventur exhortationibus et precibus quæ describuntur ubi agitur de visitatione et cura infirmorum, prout feret temporis opportunitas et eorumdem ægrotantium status.

Pro ceteris pueris infirmis adhiberi possunt sequentes preces.

1 Sacerdos, infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

℣. Pax huic dómui.
℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

℣. Peace to this house.
℟. And to all who live here.

Deinde aspergit puerum et circumstantes et cubiculum aqua benedicta, nihil dicens.

2 Postea dicitur:

Ant. Laudáte, púeri, Dóminum; laudáte nomen Dómini.

Ant. Praise the Lord, O children; praise the name of the Lord.

Psalmus 112

Laudáte, servi Dómini, * laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum * et nunc et usque in ætérnum.

A solis ortu usque ad occásum ejus * laudétur nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, * super cælos glória ejus.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui sedet in alto * et óculos demíttit in cælum et in terram?

Súblevat e púlvere ínopem, * e stércore érigit páuperem.

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Habitáre facit eam, quæ stérilis erat, in domo, * matrem filiórum lætántem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *

Praise, you servants of the Lord, * praise the name of the Lord.

Blessed be the name of the Lord * both now and forever.

From the rising to the setting of the sun * is the name of the Lord to be praised.

High above all nations is the Lord; * above the heavens is his glory.

Who is like the Lord, our God, who is enthroned on high * and looks upon the heavens and the earth below?

He raises up the lowly from the dust; * from the dunghill he lifts up the poor.

To seat them with princes, * with the princes of his own people.

He establishes in her home the barren wife * as the joyful mother of children.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now and ever

et in sǽcula sæculórum. Amen.

shall be, * world without end. Amen.

Et repetitur Antiphona:

Laudáte, púeri, Dóminum; laudáte nomen Dómini.

Praise the Lord, O children, * praise the name of the Lord.

3 Deinde:

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Sacerdos:

℣. Pater noster

℣. Our Father

secreto usque ad

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. Deus noster miserétur.
℟. Custódiens párvulos Dóminus.
℣. Sínite párvulos veníre ad me.
℟. Tálium est enim regnum cælórum.
℣. Dómine, exaúdi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil. Amen.
℣. Our God is merciful.
℟. Who watches over little ones.
℣. Let the little ones come to Me.
℟. For of such is the kingdom of heaven.
℣. O Lord, hear my prayer.
℟. And let my cry come unto Thee.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Deus, cui cuncta adoléscunt et per quem adúlta firmántur, exténde déxteram tuam super hunc fámulum tuum/hanc fámulam tuam, N., in ténera ætáte languéntem: quátenus, vigore sanitátis recépto, ad annórum pervéniat plenitúdinem et tibi fidéle gratúmque obséquium indesinénter præstet ómnibus diébus vitæ suæ. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

O God, by Whose help all things grow to maturity and, once grown, are kept strong, stretch out Thy hand over this, Thy young servant, N., in his/her sickness, that he/she, having regained his/her health and strength, may grow up to full manhood/womanhood, and unfailingly offer Thee a loyal and pleasing service all the days of his/her life. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

4 Completa oratione, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dicit:

℣. Super ægros manus impónent.

℟. Et bene habébunt.

℣. They shall lay their hands upon the sick.

℟. And they shall be healed.

Jesus, Maríæ Fílius, mundi salus et Dóminus, méritis et intercéssione sanctórum Apostolórum suórum Petri et Pauli et ómnium Sanctórum, sit tibi clemens et propítius.

℟. Amen.

May Jesus, the Son of Mary, Saviour of the world, through the merits and intercession of His holy Apostles, Peter and Paul, and of all the saints, be merciful and kind to you.

℟. Amen.

Postea benedicens puerum infirmum, dicit:

Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te et máneat semper.

℟. Amen.

May the blessing of almighty God, Father, Son, ✠ and Holy Spirit, descend upon you and remain forever.

℟. Amen.

Deinde aspergit eum aqua benedicta.

23. FORMULA BREVIOR BENEDICENDI ET IMPONENDI SCAPULARE B.M.V. DE MONTE CARMELO

BLESSING AND CLOTHING WITH THE SCAPULAR OF THE BLESSED VIRGIN MARY OF MT. CARMEL (SHORT FORM)

Si plures simul recipiendi sint, mutetur numerus. Si Habitus solummodo benedicendus sit, tunc Benedictio incipit ab Ostende, et concluditur cum oratione Domine Jesu Christe.

Persona recipienda ad Habitum genuflexa, Sacerdos, superpelliceo et stola albi coloris aut saltem stola alba indutus, dicat:

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

℟. Et salutáre tuum da nobis.

℣. Dómine, exaúdi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Show us, O Lord, Thy mercy.

℟. And grant us Thy salvation.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. And let my cry come unto Thee.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Dómine Jesu Christe humáni géneris Salvátor, hunc hábitum, quem propter tuum tuǽque Genitrícis Vírginis Maríæ de Monte Carmélo amórem servus tuus/ancílla tua devóte est delatúrus/-a, déxtera tua sanctí ✠ fica ut, eádem Genitríce tua intercedénte, ab hoste malígno defénsus/-a in tua grátia usque ad mortem persevéret: Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

Let us pray.

O Lord Jesus Christ, Saviour of mankind, by Thy right hand sanctify ✠ this scapular which Thy servant will devotedly wear for the love of Thee and of Thy Mother, the Blessed Virgin Mary of Mt. Carmel; so that, by her intercession, he/she may be protected from the wickedness of the enemy and persevere in Thy grace until death; Who livest and reignest for ever and ever.

℟. Amen.

Deinde aspergat Habitum aqua benedicta, et postea illum imponat personæ vel personis (cuilibet separatim), dicens:

Accipe/Accípite hunc hábitum benedíctum, precans/precántes sanctíssimam Vírginem ut ejus méritis illum pérferas/perferátis sine mácula, et te/vos ab omni adversitáte deféndat atque ad

Receive this blessed scapular and ask the most holy Virgin that, by her merits, it may be worn with no stain of sin and may protect you from all harm and bring you into everlasting life.

vitam perdúcat ætérnam.
℟. Amen.

℟. Amen.

Postea subjungat:

Ego, ex potestáte mihi concéssa, recípio te/vos ad participatiónem ómnium bonórum spirituálium, quæ, cooperánte misericórdia Jesu Christi, a Religiósis de Monte Carmélo peragúntur. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.
℟. Amen.

By the power granted to me, I admit you to a share in all the spiritual works performed, with the merciful help of Jesus Christ, by the Religious of Mount Carmel; in the name of the Father, and of the Son, ✠ and of the Holy Spirit.
℟. Amen.

Bene ✠ dícat te/vos Cónditor cæli et terræ, Deus omnípotens, qui te/vos cooptáre dignátus est in Confraternitátem beátæ Maríæ Vírginis de Monte Carmélo: quam exorámus ut in hora óbitus tui/vestri cónterat caput serpéntis antíqui, atque palmam et corónam sempitérnæ hereditátis tandem consequáris/consequámini. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

May almighty God, Creator of heaven and earth, bless ✠ you whom He has been pleased to receive into the Confraternity of the Blessed Virgin Mary of Mount Carmel. We beg her to crush the head of the ancient serpent in the hour of your death, and, in the end, to obtain for you the palm and the crown of your everlasting inheritance. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Aspergatur persona aqua benedicta.

24: SUPER FRUGES, VINEAS

BLESSING OF FRUIT TREES AND VINES

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.
℟. Qui fecit cælum et terram.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Orémus.

Orámus pietátem tuam, omnípotens Deus, ut has primítias creatúræ tuæ, quas äëris et plúviæ temperaménto nutríre dignátus es, bene ✠ dictiónis tuæ imbre perfúndas, et fructus terræ tuæ usque ad maturitátem perdúcas. Tríbue quoque pópulo tuo de tuis munéribus tibi semper grátias ágere, ut a fertilitáte terræ esuriéntium ánimas bonis ómnibus affluéntibus répleas, et egénus et pauper laudent nomen glóriæ tuæ. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

℣. Our help is in the name of the Lord.
℟. Who made heaven and earth.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Let us pray.

O almighty God, we ask Thee in Thy fatherly love to pour down the rain of Thy blessing ✠ on these growing things created by Thee, which Thou hast been pleased to nurture by due measure of wind and rain. Bring to maturity the fruits of Thy earth, and grant that Thy people may always give thanks to Thee for Thy gifts, so that from the fertility of the earth Thou mayest fill the souls of the hungry with all good things in abundance, and that the poor and the needy may give praise to Thy

glorious name. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

25: BENEDICTIO VEHICULI SEU CURRUS

BLESSING OF AN AUTOMOBILE OR ANY KIND OF VEHICLE

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.	℣. Our help is in the name of the Lord.
℟. Qui fecit cælum et terram.	℟. Who made heaven and earth.
℣. Dóminus vobíscum.	℣. The Lord be with you.
℟. Et cum spíritu tuo.	℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Propitiáre, Dómine Deus, supplicatiónibus nostris, et béne✠dic currum istum déxtera tua sancta: adjúnge ad ipsum sanctos Angelos tuos, ut omnes qui in eo vehéntur líberent et custódiant semper a perículis univérsis: et quemádmodum viro Aethíopi, super currum suum sedénti et sacra elóquia legénti, per

Let us pray.

O Lord God, listen favorably to our prayers, and with Thy right hand bless✠ this car/truck/wagon, etc. Send Thy holy angels to deliver and guard from every danger it and all who will ride in it. And as Thou didst grant faith and grace by Thy deacon, Philip, to the man from Ethiopia sitting in his chariot and

Levítam tuum Philíppum fidem et grátiam contulísti, ita fámulis tuis viam salútis osténde, qui, tua grátia adjúti bonísque opéribus júgiter inténti, post omnes viæ et vitæ hujus varietátes ætérna gaúdia cónsequi mereántur. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

reading Holy Scripture, so also show the way of salvation to Thy servants, so that, helped by Thy grace and always intent on doing good works, they may, after all the trials of their pilgrimage and life on earth, attain to everlasting joys. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

26: BENEDICTIO VEXILLI BELLICI

BLESSING OF A FLAG

1 Pontifex (seu Sacerdos qui cum permissione Episcopi benedicet vexillum) vexillum bellicum, quod unus ex ministris coram eo tenet, benedicere volens, stans (sine mitra), dicit:

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cœlum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui es cunc-

Let us pray.

Almighty, everlasting God, Thou Who dost

tórum benedíctio et triumphántium fortitúdo; réspice propítius ad preces humilitátis nostræ, et hoc vexíllum, quod béllico usui præparátum est, cœlésti bene ✠ díctione sanctífica; ut contra adversárias et rebélles natiónes sit válidum, tuóque munímine circumséptum sit inimícis christiáni pópuli terríble, atque in te confidéntibus solidaméntum et certa fidúcia victóriæ. Tu enim es Deus, qui cónteris bella et cœléstis præsídii sperántibus in te præstas auxílium. Per únicum Fílium tuum, Christum Dóminum nostrum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

bless all men, Who dost give strength to those who triumph in Thee; in Thy kindness, hear our humble prayers and with Thy heavenly blessing ✠ bless this flag, meant for use in battle, so that it may be a source of strength against aggressive and rebellious peoples. Armed with Thy protective power, may it strike terror in the enemies of Christian people, inspiring confidence in those who trust in Thee, as a sure promise of victory. For Thou art God, Who dost conquer war itself and dost grant the help of heaven to protect those who hope in Thee. Through Thy only Son, Christ our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, world without end.

℟. Amen.

Deinde aspergit vexillum aqua benedicta.

2 Tum sedens (et accepta mitra), illo, cui vexillum tradendum est, coram eo genuflexo tradit vexillum, dicens:

Áccipe vexíllum, cœlésti benedictióne sanctificátum, sitque inimícis pópuli christiáni terríbile, et det tibi Dóminus grátiam, ut, ad ipsíus nomen et honórem, cum illo hóstium cúneos poténter pénetres incólumis et secúrus.

Receive this flag, blessed with the blessing of heaven. May it strike terror in the enemies of Christian people; and, for the honor of His name, may the Lord grant you the grace to break through the ranks of the enemy with it safely and without harm.

3 Tunc dat ei osculum pacis, dicens:

Pax tibi.

Peace be with you.

(Ille, accepto vexillo, osculatur manus Pontificis, surgit et discedit.)

PARS III

EXSEQUIALE

BURIAL SERVICES

CAPUT 1

RITUS SEPELIENDI ADULTOS

RITE FOR THE BURIAL OF ADULTS

1 Constituto tempore quo corpus ad ecclesiam removendum est, Sacerdos, indutus superpelliceo, stola nigra et pluviali eiusdem coloris, clerico (si loci consuetudo id fert) præseferente Crucem et alio aquam benedictam, ad domum defuncti, seu ad locum ubi corpus asservatur, una cum aliis procedit.

Si Exsequiæ fiant pro pluribus defunctis, in omnibus versiculis et Orationibus, pro singulari ponatur numerus pluralis, præterquam in Oratione Non intres, ut infra p. 202.

IN DOMO DEFUNCTI, SEU UBI CORPUS ASSERVATUR

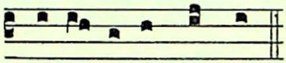
IN THE HOME OF THE DECEASED, OR WHERE THE BODY HAS BEEN LAID OUT

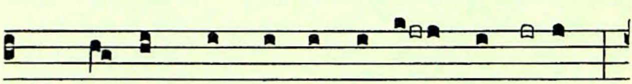
2 Haec pars ritus, si non peragatur in domo vel ubi corpus asservatur, in vestibulo ecclesiæ agenda est.

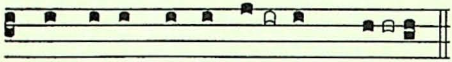
3 Sacerdos, antequam corpus effertur, illud aspergit aqua benedicta.

Deinde:

Antiphona

VII c






Dó-mi-ne, au-di vo - cem me - am.

(Cantum ad libitum lingua vulgari persolvendum vide in Supplemento, p. 247.)

Si functio sine cantu peragitur, dicatur:

Psalmus 129

Antiphona

Si iniquitátes	If Thou, O Lord, dost mark iniquities
De profúndis clamo ad te, Dómine, * Dómine, audi vocem meam!	Out of the depths I cry to Thee, O Lord; * Lord, hear my voice!
Fiant aures túæ inténtæ * ad vocem obsecratiónis meæ. —	Let Thine ears be attentive * to my voice in supplication.
Si delictórum memóriam serváveris, Dómine, * Dómine, quis sustinébit?	If Thou, O Lord, dost mark iniquities, * Lord, who can stand?
Sed penes te est peccatórum vénia, * ut cum reveréntia serviátur tibi. —	But with Thee is forgiveness, * that Thou mayest be revered.
Spero in Dóminum, * sperat ánima mea in verbum ejus;	I trust in the Lord; * my soul trusts in his word.
Exspéctat ánima mea Dóminum, magis quam custódes auróram. * Magis quam custódes auróram, exspéctet Israël Dóminum,	My soul waits for the Lord * more than sentinels wait for the dawn. More than sentinels wait for the dawn, * let Israel wait for the Lord,

Quia penes Dóminum misericórdia * et copiósa penes eum redémptio:

For with the Lord is kindness * and with him is plenteous redemption;

Et ipse rédimet Israel * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

And he will redeem Israel * from all their iniquities.

Réquiem ætérnam * dona ei/eis, Dómine.

Eternal rest * grant unto him/her/them, O Lord;

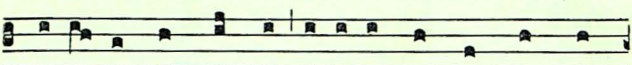
Et lux perpétua * lúceat ei/eis.

And let perpetual light * shine upon him/her/them.

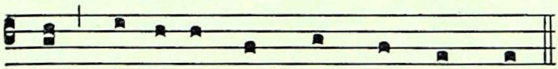
Et repetitur Antiphona:

Si iniquitátes observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit?

If Thou, O Lord, dost mark iniquities, O Lord, who can stand?



Si in - i - qui - tá - tes observá - ve - ris, Dó - mi-



ne: Dó-mi-ne, quis sus - ti - né - bit?

℣. Dóminus vobíscum,

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Tibi, Domine, commendámus ánimam fámuli tui, N./fámulæ tuæ, N., ut defúnctus/-a

Let us pray.

O Lord, we commend to Thee the soul of Thy servant, N., that, having departed from this world,

sǽculo tibi vivat: et quæ per fragilitátem humánæ conversatiónis peccáta commísit tu vénia misericordíssimæ pietátis abstérge. Per Christum, Dominum nostrum.

℟. Amen.

he/she may live with Thee. And by the grace of Thy merciful love, wash away the sins that in human frailty he/she has committed in the conduct of his/her life. Through Christ our Lord.

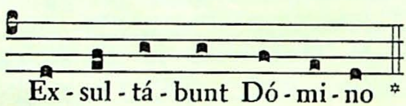
℟. Amen.

DELATIO AD ECCLESIAM

PROCESSION TO THE CHURCH

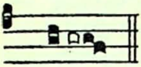
4 Tum corpus effertur et Sacerdos, de domo procedens, intonat Antiphonam.

I f



Cantores inchoant:





me - am.

(Cantum ad libitum lingua vulgari persolvendum vide in Supplemento, p. 249.)

Si functio sine cantu peragitur, dicatur:

Antiphona

Exsultábunt Dómino *	They shall rejoice in the Lord.

Psalmus 50

Miserére mei, Deus, secúndum misericórdiam tuam; * secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum dele iniquitátem meam.	Have mercy on me, O God, in Thy goodness; * in the greatness of Thy compassion wipe out my offense.
Pénitus lava me a culpa mea, * et a peccáto meo munda me.	Thoroughly wash me from my guilt * and of my sin cleanse me.
Nam iniquitátem meam ego agnósco, * et peccátum meum coram me est semper.	For I acknowledge my offense, * and my sin is before me always.
Tibi soli peccávi * et, quod malum est coram te, feci,	Against Thee only have I sinned, * and done what is evil in Thy sight.
Ut manifestéris justus in senténtia tua, * rectus in judício tuo.	That Thou mayest be justified in Thy sentence, * vindicated when Thou dost condemn.
Ecce, in culpa natus	Indeed, in guilt was I

sum, * et in peccáto concépit me mater mea.

born, * and in sin my mother conceived me.

Ecce, sinceritáte cordis delectáris, * et in præcórdiis sapiéntiam me doces.

Behold, Thou art pleased with sincerity of heart, * and in my inmost being Thou dost teach me wisdom.

Aspérge me hyssópo, et mundábor; * lava me, et super nivem dealbábor.

Cleanse me of sin with hyssop, that I may be purified; * wash me and I shall be whiter than snow.

Fac me audíre gáudium et lætítiam, * exsúltent ossa quæ contrivísti.

Let me hear the sounds of joy and gladness; * the bones Thou hast crushed shall rejoice.

Avérte fáciem tuam a peccátis meis, * et omnes culpas meas dele.

Turn away Thy face from my sins * and blot out all my guilt.

Cor mundum crea mihi, Deus, * et spíritum firmum rénova in me.

A clean heart renew for me, O God, * and a steadfast spirit renew within me.

Ne projéceris me a fácie tua, * et spíritum sanctum tuum ne abstúleris a me.

Cast me not out from Thy presence, * and Thy holy spirit take not from me.

Redde mihi lætítiam salútis tuæ, * et spíritu generóso confírma me. —

Give me back the joy of Thy salvation, * and a willing spirit sustain in me.

Docébo iníquos vias tuas, * et peccatóres ad te converténtur.

I will teach transgressors Thy ways, * and sinners shall return to Thee.

Líbera me a pœna sánguinis, Deus, Deus salvátor meus; * exsúltet lingua mea de justítia tua.

Free me from blood guilt, O God, my saving God; * then my tongue shall revel in Thy justice.

Dómine, lábia mea apéries, * et os meum annuntiábit laudem tuam.

O Lord, open my lips * and my mouth shall proclaim Thy praise.

Neque enim sacrifício delectáris; * et holocáustum, si darem, non acceptáres.

For Thou art not pleased with sacrifices; * should I offer a holocaust, Thou wouldst not accept it.

Sacrifícium meum, Deus, spíritus contrítus: * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies. —

My sacrifice, O God, is a contrite spirit; * a heart contrite and humbled, O God, Thou wilt not spurn.

Benígne fac, Dómine, pro bonitáte tua, erga Sion, * ut reædífices muros Jerúsalem.

Be bountiful, O Lord, to Sion in Thy kindness * by rebuilding the walls of Jerusalem;

Tunc acceptábis sacrifícia legítima, oblatiónes et holocáusta, * tunc ófferent super altáre tuum vítulos.

Then shalt Thou be pleased with due sacrifices, burnt offerings and holocausts; * then shall they offer up bullocks on Thine altar.

Réquiem ætérnam * dona ei, Dómine.

Eternal rest * grant unto them, O Lord.

Et lux perpétua * lúceat ei.

And may perpetual light * shine upon them.

In fine repetitur Antiphona (si via longior est, et ita placet, etiam inter singulos versus).

Exsultábunt Dómino

They shall rejoice in

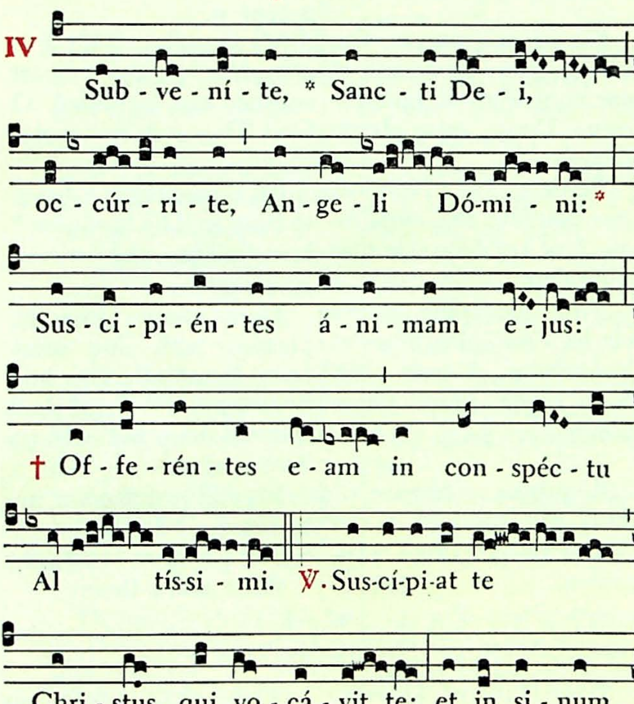
ossa humiliáta.

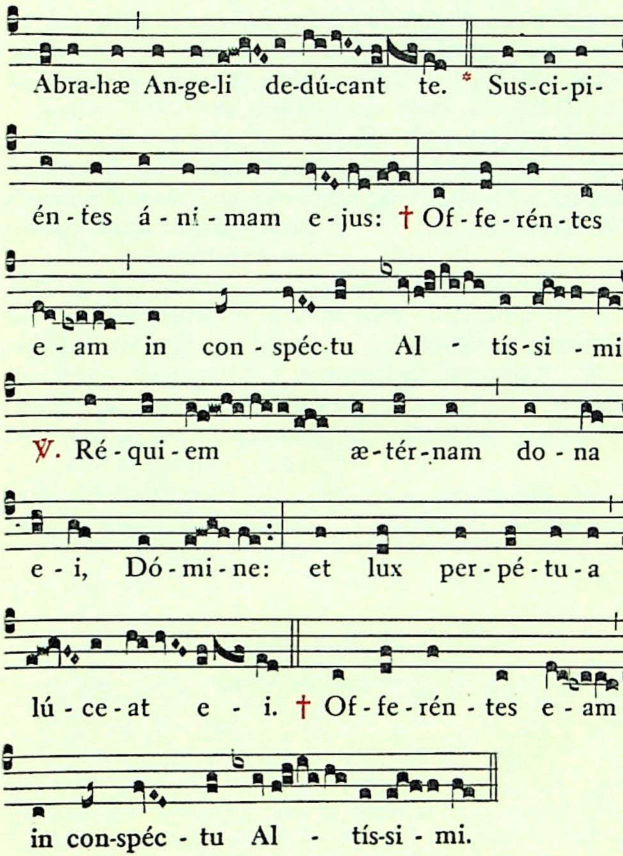
the Lord, the bones that are brought low in the dust.



5 Deinde ad ingressum Ecclesiæ:

Responsorium





Responsorium in lingua latina solum cantandum est. Si functio sine cantu peragitur, dicitur:

Subveníte * Sancti Dei, occúrrite, Angeli Dómini: * Suscipiéntes áni-

Come to his/her aid, * O saints of God; hasten to meet him/her, angels

mam eius: * Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

of the Lord: * Taking up his/her soul, * Presenting it in the sight of the Most High.

℣. Suscípiat te Christus, qui vocávit te: et in sinum Abrahae Angeli dedúcant te.

℣. May you be received by Christ, Who has called you: and may the angels bring you into the bosom of Abraham.

℟. Suscipiéntes ánimam ejus, * Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

℟. Taking up his/her soul, * Presenting it in the sight of the Most High.

℣. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine: et lux perpétua lúceat ei.

℣. Eternal rest grant unto him/her, O Lord: and may perpetual light shine upon him/her.

℟. Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

℟. Presenting his/her soul in the sight of the Most High.

IN ECCLESIA

IN THE CHURCH

6 Deposito feretro in medio Ecclesiæ ita ut defuncti pedes, nisi fuerit Sacerdos, sint versus altare majus (si vero sit Sacerdos, caput sit versus ipsum altare), et cereis accensis circa corpus, statim (vel, ubi moris est, præmisso Officio Defunctorum) sequitur Missa exsequialis. Finita autem Missa, Sacerdos, depositis planeta et manipulo, accipit pluviale nigri coloris. Deinde cum Ministrantibus more solito procedit ad feretrum.

7 Sacerdos alta voce dicit:

Non intres in judícium cum servo tuo, Dómine.

quia nullus apud te justificábitur homo, nisi per te ómnium peccatórum ei tribuátur remíssio. Non ergo eum, quǽsumus, tua judiciális senténtia premat, quem tibi vera supplicátio fídei christiánæ comméndat; sed, grátia tua illi succurrénte, mereátur evádere judícium ultiónis, qui dum víveret, insignítus est signáculo sanctæ Trinitátis: Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum.

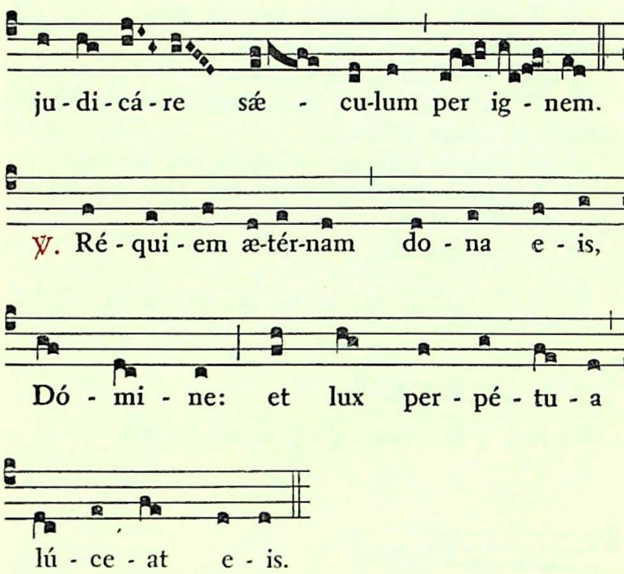
℟. Amen.

8 Deinde cantore incipiente circumstantes cantant:



O Lord, do not bring Thy servant to trial, for no man becomes holy in Thy sight unless Thou dost grant him forgiveness of all his sins. We implore Thee, therefore, do not let the verdict of Thy judgment go against him/her, whom the loyal prayer of Christian faith is commending to Thy mercy, but rather, by the help of Thy grace, may he/she escape the sentence which he/she deserves, for during his/her earthly life, he/she was signed with the seal of the Holy Trinity; Who livest and reignest for ever and ever. ℟. *Amen.*


† Dum vé - - - ne - ris ju - di - cá - re
sǽ - cu - lum per ig-nem. ℣. Tre-mens fac-tus
sum e-go, et tí - me - o, dum dis-cússi-o vé-ne-rit,
at - que ven - tú - ra i-ra. * Quan - do
cæ - li mo - vén - di sunt et ter - ra.
℣. Di - es il - la, di - es i - ræ, ca - la - mi - tá - tis
et mi - sé - ri - æ, di-es magna et a - má - ra
val - de. † Dum vé - - - - ne - ris



Repet. Líbera me usque ad per ignem.

Responsorium in lingua latina solum cantandum est. Si functio sine cantu peragitur, dicitur:

Responsorium

Líbera me, Dómine, * de morte ætérna, in die illa treménda: * Quando cæli movéndi sunt et terra: Dum véneris iudicáre sǽculum per ignem.

*Deliver me, O Lord, from everlasting death on that day of terror: * When the heavens and the earth will be shaken. As Thou dost come to judge the world by fire.*

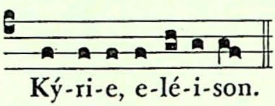
℣. Tremens factus sum ego, et tímeo, dum discússio vénerit atque ventúra ira.
* Quando cæli movéndi et terra.

℣. Die illa, dies iræ, calamitátis et misériæ, dies magna et amára valde.
† Dum véneris iúdicare sǽculum per ignem.

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

Repet. Líbera me.

9 Sacerdos incensum ponit in thuribulum. Deinde Cantor cum primo Choro dicit:



Et secundus Chorus respondet:



Deinde omnes simul dicunt:



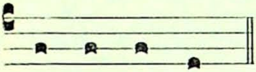
℣. I am in fear and trembling at the judgment and the wrath that is to come.
** When the heavens and the earth will be shaken.*

℣. That day will be a day of wrath, of misery, and of ruin: a day of grandeur and great horror:
† As Thou dost come to judge the world by fire.

℣. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

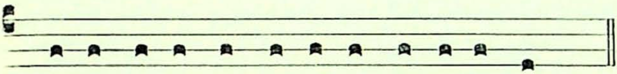
Deliver me, O Lord.

Tunc Sacerdos dicit alta voce:

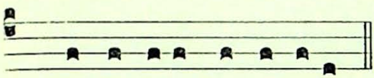


Pa - ter no - ster

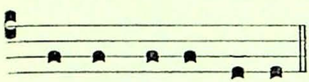
Et secreto continuatur ab omnibus. Sacerdos interim, circumiens feretrum, aspergit funus aqua benedicta atque incensat. Postea:



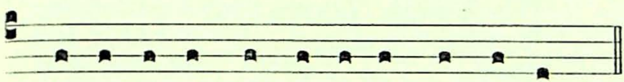
℣. Et ne nos in - dú - cas in ten - ta - ti - ó - nem.



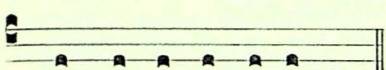
℟. Sed lí - bera nos a malo.



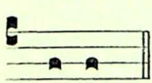
℣. A por - ta ín - fe - ri.



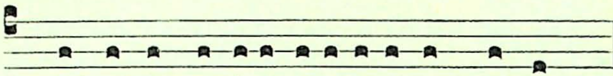
℟. E - ru - e, Dó - mi - ne, a - ni - mam e - jus.



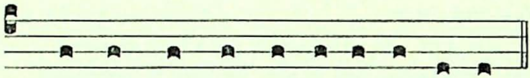
℣. Re - qui - é - scat in pa - ce.



℟. Amen.



℣. Dó-mi-ne, ex-áudi o-ra-ti-ó-nem me-am.



℟. Et cla - mor me - us ad te vé - ni - at.

Si functio sine cantu persolvitur, Sacerdos incensum ponit in thuribulum et dicit:

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
℣. Pater noster.[1]

et secreto continuatur ab omnibus. Sacerdos interim, circumiens feretrum, aspergit corpus defuncti aqua benedicta et, thuribulo accepto, incensat.

Postea:

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. A porta ínferi.
℟. Erue, Dómine, ánimam ejus.
℣. Requiéscat in pace.
℟. Amen.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

10 Deinde:

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.[2]

---

[1] ℣. *Lord, have mercy.*
℟. *Christ, have mercy.*
Lord, have mercy.
℣. *Our Father.*

[2] ℣. *And lead us not into temptation.*
℟. *But deliver us from evil.*
℣. *From the gate of hell.*

Oratio

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere: te súpplices exorámus pro ánima fámuli tui/fámulæ tuæ, N., quam hodie de hoc sǽculo migráre jussísti, ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipi et ad pátriam paradísi perdúci ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat sed gáudia ætérna possídeat. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Finita oratione, corpus defertur ad sepulchrum.

℟. Rescue his/her/their soul/s, O Lord.
℣. May he/she/they rest in peace.
℟. Amen.
℣. O Lord, hear my prayer.
℟. And let my cry come unto Thee.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

O God, Who alone art ever merciful and sparing of punishment, humbly we pray Thee in behalf of the soul of Thy servant, N., whom Thou hast commanded to go forth today from this world. Do not hand him/her over to the power of the Enemy and do not forget him/her forever; but command that this soul be taken up by the holy angels and brought home to paradise, so that, since he/she hoped and believed in Thee, he/she may not undergo the punishments of hell, but rather possess everlasting joys. Through Christ our Lord. ℟. Amen.

AD CŒMETERIUM

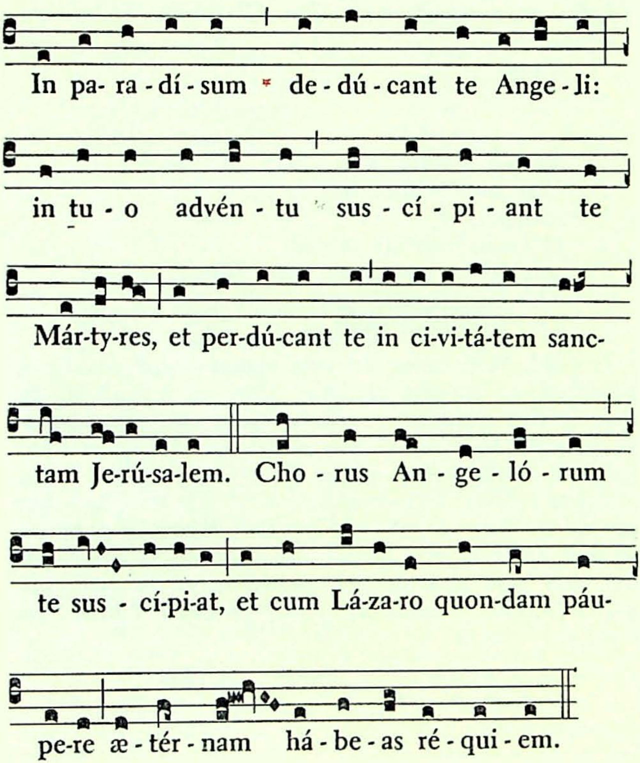
(Vel in via)

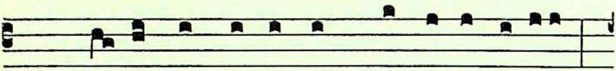
AT THE CEMETERY

(Or on the way)

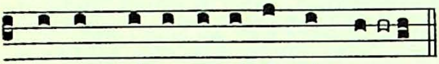
Antiphona

11





Ps. Dí - li - go Dó-mi-num: qui - a au - dí - vit *



vo-cem ob-se-cra-ti - ó - nis me - æ.

(Cantum, ad libitum in lingua vulgari persolvendum, vide in Supplemento, p. 251.)

Si functio sine cantu peragitur, dicitur:

Antiphonæ

In paradísum * dedúcant te Angeli: in tuo advéntu suscípiant te Mártyres, et perdúcant te in civitátem sanctam Jerúsalem.

Chorus Angelórum te suscípiat, et cum Lázaro quondam páupere ætérnam hábeas réquiem.

May the angels take you into paradise: may the martyrs come to welcome you on your way, and lead you into the holy city, Jerusalem.

May the choir of angels welcome you, and with Lazarus who once was poor may you have everlasting rest.

Psalmus 114

(Ad libitum)

Díligo Dóminum: quia audívit * vocem obsecratiónis meæ,

Quia inclinávit aurem suam mihi, * quo die invocávi eum.

Circumdedérunt me fu-

I love the Lord because he has heard * my voice in supplication,

Because he has inclined his ear to me * the day

The cords of death en-

I called.

nes mortis, † et láquei inferórum supervenérunt mihi, * in angórem et ærúmnas íncidi.

Et nomen Dómini ínvocávi: * O, Dómine, salva vitam meam!

Benígnus est Dóminus et justus, * et Deus noster miséricors.

Custódit símplices Dóminus: * miser fui et salvávit me.

Redi, ánima mea, ad tranquillitátem tuam, * quia Dóminus bene fecit tibi.

Etenim erípuit ánimam meam a morte, * óculos meos a lácrimis, pedes meos a lapsu.

Ambulábo coram Dómino * in regióne vivéntium.

Réquiem ætérnam * dona ei/eis Dómine.

Et lux perpétua * lúceat ei/eis.

compassed me; the snares of the nether world seized upon me * I fell into distress and sorrow.

And I called upon the name of the Lord, * "O Lord, save my life!"

Gracious is the Lord and just, * yes, our God is merciful.

The Lord keeps the little ones; * I was brought low and he saved me.

Return, O my soul, to your tranquillity, * for the Lord has been good to you.

For he has freed my soul from death, * my eyes from tears, my feet from stumbling.

I shall walk before the Lord * in the lands of the living.

Eternal rest * grant unto him/her/them, O Lord.

And let perpetual light shine upon him/her/them.

In fine repetitur Antiphona:

In paradísum * dedúcant te Angeli: in tuo advéntu suscípiant te

May the angels * take you into paradise; may the martyrs come to wel-

Mártyres, et perdúcant te in civitátem sanctam Jerúsalem.

Chorus Angelórum te suscípiat, et cum Lázaro quondam páupere ætérnam hábeas réquiem.

come you on your way, and lead you into the holy city, Jerusalem.

May the choir of angels welcome you, and with Lazarus who once was poor may you have everlasting rest.





IN CŒMETERIO

IN THE CEMETERY

12 Sepulchrum, si non sit benedictum, Sacerdos benedicit antequam corpus immittitur:

Oratio

Orémus.

Deus, cujus miseratióne ánimæ fidélium requiéscunt, hunc túmulum bene ✠ dícere dignáre, eíque Angelum tuum sanctum députa custódem: et cujus corpus hic sepelítur, ánimam ejus ab ómnibus absólve vínculis delictórum, ut in te semper cum Sanctis tuis sine fine lætétur. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

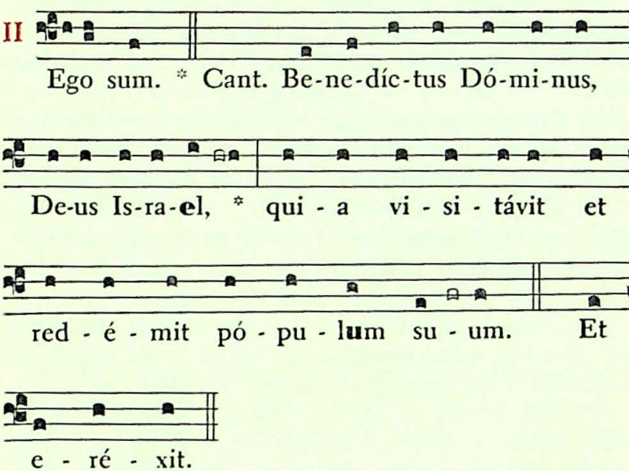
Let us pray.

O God, by Whose mercy rest is given to the souls of the faithful, in Thy kindness bless ✠ this grave. Entrust it to the care of Thy holy angel, and set free from all the chains of sin the soul of him/her whose body is buried here, so that with all Thy saints he/she may rejoice in Thee forever. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Et aspergit aqua benedicta.
Corpus defuncti aspergit et incensat.

13 Tunc corpus sepulchro immittitur. Deinde Sacerdos intonat:

Antiphona



(Cantum, ad libitum in lingua vulgari persolvendum, vide in Supplemento, p. 254.)

Si functio sine canto peragitur, dicitur:

Antiphona

Ego sum	I am the Resurrection

Canticum Zachariæ

Benedíctus Dóminus, Deus Israel, * quia visitávit et redémit pópulum suum,	Blessed be the Lord, the God of Israel * because he has visited and wrought redemption for his people,
Et eréxit cornu salútis nobis * in domo David	And has raised up a horn of salvation for us *

servi sui,

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui olim fuérunt, prophetárum suórum:

Ut liberáret nos ab inimícis nostris, * et e manu ómnium qui odérunt nos,

Ut fáceret misericórdiam cum pátribus nostris * et recordarétur fœ́deris sui sancti:

Jurisjurándi, quod jurávit Abrahæ, patri nostro, * datúrum se nobis,

Ut sine timóre, e manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi

In sanctitáte et justítia coram ipso * ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini ad parándas vias ejus,

Ad dandam pópulo ejus sciéntiam salútis * in remissióne peccatórum eórum

Per víscera misericórdiæ Dei nostri, * qua visi-

in the house of David, his servant,

As he promised through the mouth of his holy ones, * the prophets from of old:

Salvation from our enemies * and from the hands of all our foes.

He has fulfilled his kindness to our fathers, and been mindful of his holy covenant:

In the oath to Abraham our father, * by which he swore to grant us

That, delivered from the hands of our enemies, * we should serve him without fear

In holiness and justice before him * all our days.

And you, O child, shall be called * the prophet of the Most High;

For you shall go before the Lord * to prepare his ways,

To give his people knowledge of salvation * through forgiveness of their sins.

Because of the compassionate knowledge of our

tábit nos Oriens ex alto,

God * with which the Orient from on high will visit us,

Ut illúminet eos, qui in ténebris et in umbra mortis sedent, * ut dírigat pedes nostros in viam pacis.

To shine on those who sit in darkness and the shadow of death, * to guide our feet into the way of peace.

Réquiem ætérnam * dona eí, Dómine.

Eternal rest * grant unto him/her/them, O Lord.

Et lux perpétua * lúceat ei.

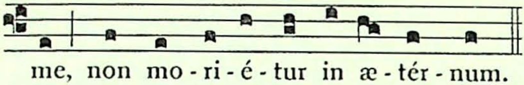
And may perpetual light * shine upon him/her/them.

In fine repetitur Antiphona:

Ego sum resurréctio et vita: qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet: et omnis qui vivit et credit in me, non moriétur in ætérnum.

I am the resurrection and the life; he who believes in me, even if he die, shall live; and whoever lives and believes in me, shall never die.





14 Si sermo habendus sit, nunc fiat.

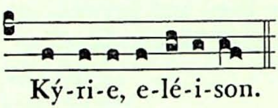
15 Deinde Sacerdos:

Piæ recordatiónis afféctu, fratres caríssimi, commemoratiónem fácimus fratris nostri, quem/soróris nostræ, quam Dóminus de tentatiónibus sǽculi assúmpsit.

Dearest brothers, let us faithfully and lovingly remember our brother/sister, whom God has taken to Himself from the trials of this world.

Et omnes pro mora aliqua recordantur defuncti sub silentio summo.

16 Sacerdos incensum ponit in thuribulum. Deinde Cantor cum primo Choro dicit:



Et secundus Chorus respondet:



Deinde omnes simul dicunt:

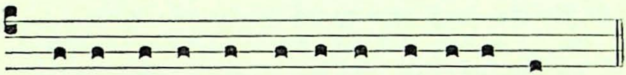


Tunc Sacerdos dixit alta voce:

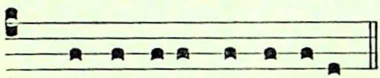


Pa - ter no - ster

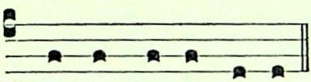
Et secreto continuatur ab omnibus. Sacerdos interim aspergit funus aqua benedicta atque incensat. Postea:



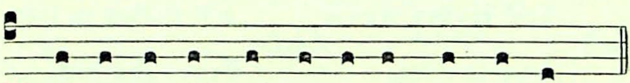
℣. Et ne nos in - dú - cas in ten - ta - ti - ó - nem.



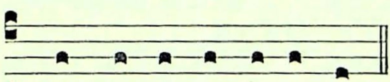
℟. Sed lí - bera nos a malo.



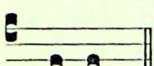
℣. A por - ta ín - fe - ri.



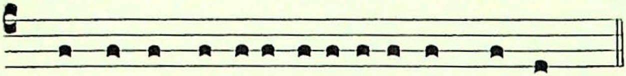
℟. E - ru - e, Dó - mi - ne, a - ni - mam e - jus.



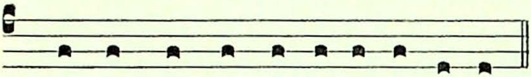
℣. Re - qui - é - scat in pa - ce.



℟. Amen.



℣. Dó-mi-ne, ex-áudi o-ra-ti-ó-nem me-am.



℟. Et cla - mor me - us ad te vé - ni - at.

Si functio sine cantu peragitur, Sacerdos incensum ponit in thuribulum et dicit:

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
℣. Pater noster

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
℣. Our Father

et secreto continuatur ab omnibus. Sacerdos interim aspergit funus aqua benedicta atque incensat. Postea:

℣. Et ne nos indúcas in tentátionem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. A porta ínferi.
℟. Érue, Dómine, ánimam eius.
℣. Requiéscat in pace.
℟. Amen.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil.
℣. From the gate of hell.
℟. Rescue his/her soul, O Lord.
℣. May he/she rest in peace.
℟. Amen.
℣. O Lord, hear my prayer.
℟. And let my cry come unto Thee.

17 Deinde:

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Fac, quǽsumus, Dómine, hanc cum servo tuo defúncto/ancílla tua defúncta misericórdiam, ut factórum suórum in poenis non recípiat vicem, qui/quæ tuam in votis ténuit voluntátem: ut sicut hic eum/eam vera fides iunxit fidélium turmis, ita illic eum/eam tua miserátio sóciet angélicis choris. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

Let us pray.

O Lord, we implore Thee to grant this mercy to Thy dead servant, that he/she who held fast to Thy will by his/her intentions, may not receive punishment in return for his/her deeds; so that, as the true Faith united him/her with the throng of the faithful on earth, Thy mercy may unite him/her with the company of the choirs of angels in heaven. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

18 Deinde:

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Interea Sacerdos unam vel aliam ex his Collectis dicet, et in fine Preces Pro Adstantibus infra positas recitet.

PRO DEFUNCTO

Orémus.

Inclína, Dómine, aurem tuam ad preces no-

FOR A MAN

Let us pray.

O Lord, hear our prayers, in which we

stras, quibus misericórdiam tuam súpplices deprecámur: ut ánimam fámuli tui, N., quam de hoc sǽculo migráre jussísti, in pacis ac lucis regióne constítuas, et Sanctórum tuórum júbeas esse consórtem. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

humbly ask of Thy mercy that Thou wouldst give to the soul of Thy servant, N., which Thou hast commanded to leave this world, a place in the land of light and peace, and bid that he be made a companion of Thy saints. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

PRO DEFUNCTA

Quǽsumus, Dómine, pro tua pietáte miserére ánimæ fámulæ tuæ, N.: et, a contágiis mortalitátis exútam, in ætérnæ salvatiónis partem restítue. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

FOR A WOMAN

O Lord, we implore Thee in Thy fatherly love have mercy on the soul of Thy servant, N., and grant that, freed from the stains of her mortal life, she may receive her inheritance of eternal salvation. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

PRO DEFUNCTO SACERDOTE

Deus, qui inter apostólicos Sacerdótes fámulum tuum, N., sacerdotáli fecísti dignitáte vigére: præsta, quǽsumus, ut eórum quoque perpétuo aggregétur consórtio. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

FOR A PRIEST

O God, Who didst give to Thy servant, N., by his sacerdotal office, a share in the priesthood of the Apostles, grant, we implore, that he may also be one of their company forever in heaven. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

PRO PATRE

Deus, qui nos patrem honoráre præcepísti: miserére cleménter ánimæ patris mei/nostri éjusque péccata dimítte; meque/nosque eum in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

FOR A PRIEST'S FATHER

O God, Who hast commanded us to honor our fathers, in Thy goodness have mercy on the soul of my/our father. Forgive his sins, and grant that I/we may see him in the joy of eternal glory. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

PRO MATRE

Deus, qui nos matrem honoráre præcepísti, miserére cleménter ánimæ matris meæ/nostræ éjusque peccáta dimítte; meque/nosque eam in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

FOR A PRIEST'S MOTHER

O God, Who hast commanded us to honor our mothers, in Thy goodness have mercy on the soul of my/our mother. Forgive her her sins, and grant that I/we may see her in the joy of eternal glory. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

PRO AMICIS

Deus, véniæ largítor et humánæ salútis amátor: quǽsumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos, et benefactóres, qui ex hoc sǽculo transiérunt, beata María intercedénte

FOR FRIENDS

O God, Who freely givest pardon, desiring the salvation of mankind, we implore Thee in Thy goodness to grant that our brethren, relatives and benefactors who have left this world, may, by

cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium perveníre concédas. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

the intercession of blessed Mary and of all the saints, share everlasting happiness in union with all the blessed. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

PRO HIS QUI IN CŒMETERIO REQUIESCUNT

Deus, cujus miseratióne ánimæ fidélium requiéscunt: fámulis et famulábus tuis et ómnibus, hic et ubique in Christo quiescéntibus, da propítius véniam peccatórum; ut, a cunctis reátibus absolúti, tecum sine fine lætentur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

FOR THOSE RESTING IN THE CEMETERY

O God, by Whose mercy rest is given to the souls of the faithful, in Thy kindness grant forgiveness of sins to Thy servants and to all those who rest in Christ here and everywhere else; so that, set free from all sin, they may be happy with Thee forever. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

PRO OMNIBUS FIDELIBUS

Fidélium Deus, ómnium cónditor et redémptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum; ut indulgéntiam quam semper optavérunt piis supplicatiónibus consequántur:

FOR ALL THE FAITHFUL DEPARTED

Almighty God, Creator and Redeemer of all the faithful, grant to the souls of Thy servants the forgiveness of all their sins, so that, by the prayers which we offer in affection, they may receive the pardon which they have

Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum.
℟. Amen.

always desired. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

In many places the Priest recites the following or a similar Prayer after the Mass or at the grave.

Let us pray.

O God! the Creator and Redeemer of all the faithful, hear our supplications and through Thy infinite love and mercy graciously grant to the soul of Thy servant departed the remission of all his/her sins, by which he/she may have deserved the severity of Thy justice and punishments in the world to come. Vouchsafe to him/her grace and mercy before Thy tribunal, and let him/her attain to everlasting rest and happiness through the infinite merits of Jesus Christ.
℟. Amen.

O God! great and omnipotent Judge of the living and the dead! before Whom we are all to appear after this short life, to render an account of our works. Let our hearts, we pray Thee, be deeply moved at this sight of death, and while we consign the body of the deceased to the earth, let us be mindful of our own frailty and mortality, that walking always in Thy fear and in the ways of Thy Commandments, we may, after our departure from this world, experience a merciful judgment and rejoice in everlasting happiness, through Christ our Lord.
℟. Amen.

PRAYERS FOR THE BYSTANDERS AT THE GRAVE

Let us pray.

Grant, O Lord, we beseech Thee, that whilst we lament the departure of our brother/sister, Thy

servant, out of this life, we may bear in mind that we are most certainly to follow him/her. Give us grace to make ready for that last hour by a devout and holy life, and protect us against a sudden and unprovided death. Teach us how to watch and pray that when Thy summons comes, we may go forth to meet the Bridegroom and enter with him into life everlasting. Through Christ our Lord. Amen.

Let us pray.

Almighty and most merciful Father, Who knowest the weakness of our nature, bow down Thine ear in pity unto Thy servants, upon whom Thou hast laid the heavy burden of sorrow. Take away out of their hearts the spirit of rebellion, and teach them to see Thy good and gracious purpose working in all the trials, which Thou dost send upon them. Grant that they may not languish in fruitless and unavailing grief, nor sorrow as those who have no hope, but through their tears look meekly up to Thee, the God of all consolation. Through Christ our Lord. Amen.

℣. Requiem æternam dona ei/ea, Domine.	℣. Eternal rest grant to him/her, O Lord.
℟. Et lux perpetua luceat ei/ea.	℟. And let perpetual light shine upon him/her.
℣. Requiescat in pace.	℣. May he/she rest in peace.
℟. Amen.	℟. Amen.
℣. Anima ejus, et animæ omnium fidelium defunctorum, per misericordiam Dei requiescant in pace.	℣. May his/her soul and the souls of all the faithful departed, through the mercy of God rest in peace.
℟. Amen.	℟. Amen.

CAPUT 2

ORDO SEPELIENDI PARVULOS

RITE FOR THE BURIAL OF CHILDREN

1 Cum infans vel puer baptizatus defunctus fuerit ante usum rationis, induitur juxta ætatem, et imponitur ei corona de floribus seu de herbis aromaticis et odoriferis, in signum integritatis carnis et virginitatis. Sacerdos, superpelliceo et stola alba atque pluviali eiusdem coloris indutus, præcedente Cruce (si loci usus id fert), accedit ad locum ubi corpus asservatur.

2 Sacerdos aspergit corpus, deinde dicitur

Antiphona



(Cantum ad libitum in lingua vulgari persolvendum vide in Supplemento, p. 256.)

Si functio sine cantu persolvitur, dicitur:

Sit nomen Domini	Blessed be the name of the Lord

Psalmus 112

Laudáte, servi Dómini, * laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum * et nunc et usque in ætérnum.

A solis ortu usque ad occásum ejus * laudétur nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, * super cælos glória ejus.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui sedet in alto * et óculos demíttit in cælum et in terram?

Súblevat e púlvere ínopem, * e stércore érigit páuperem.

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Habitáre facit eam, quæ stérilis erat, in domo, * matrem filiórum lætántem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Praise, you servants of the Lord, * praise the name of the Lord.

Blessed be the name of the Lord * both now and forever.

From the rising to the setting of the sun * is the name of the Lord to be praised.

High above all nations is the Lord; * above the heavens is his glory.

Who is like the Lord, our God, who is enthroned on high * and looks upon the heavens and the earth below?

He raises up the lowly from the dust; * and from the dunghill he lifts up the poor.

To seat them with princes, * with the princes of his own people.

He establishes in her home the barren wife * as the joyful mother of children.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

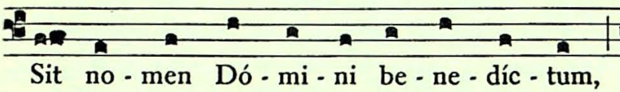
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

Et repetitur Antiphona:

Ant. Sit nomen Dómini benedíctum, ex hoc nunc et usque in sǽculum.

Ant. Blessed be the name of the Lord, now and forever.





3 Si portetur corpus ad ecclesiam dicantur psalmi 148 [p. 234] vel 118 vel alii vel fiant preces secundum loci consuetudinem. Quæ processio sæpius omittitur.

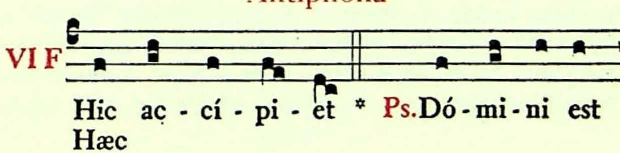
IN ECCLESIA

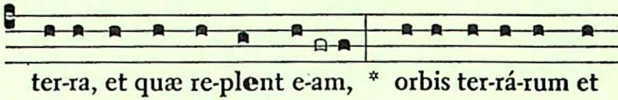
IN THE CHURCH

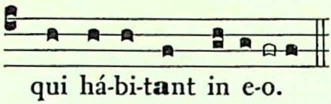
4 Ubi moris est, sequitur Missa votiva de Angelis, servatis tamen rubricis.

5 Postea apud feretrum:

Antiphona







(Cantum ad libitum in lingua vulgari persolvendum vide in Supplemento, p. 258.)

Si functio sine cantu persolvitur, dicitur:

Hic/Hæc accipiet *	This child shall receive a blessing.

Psalmus 23

Dómini est terra et quæ replent eam, * orbis terrárum et qui hábitant in eo.	The Lord's are the earth and its fullness; * the world and those who dwell in it.
Nam ipse super mária fundávit eum, * et super flúmina firmávit eum.	For he founded it upon the seas * and established it upon the rivers.
Quis ascéndet in montem Dómini, * aut quis stabit in loco sancto ejus?	Who can ascend the mountain of the Lord? * or who may stand in his holy place?
Innocens mánibus et mundus corde, † qui non inténdit mentem suam ad vana, * nec cum dolo jurávit próximo suo.	He whose hands are sinless, whose heart is clean, who desires not what is vain, * nor swears deceitfully to his neighbor.

Hic accípiet benedictiónem a Dómino * et mercédem a Deo Salvatóre suo.

Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.

Attóllite, portæ, cápita vestra, † et attóllite vos, fores antíquæ, * ut ingrediátur rex glóriæ!

Quis est iste rex glóriæ? † Dóminus fortis et potens, * Dóminus potens in prœlio.

Attóllite, portæ, cápita vestra, et attóllite vos, fores antíquæ, * ut ingrediátur rex glóriæ!

Quis est iste rex glóriæ? * Dóminus exercítuum: ipse est rex glóriæ.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

He shall receive a blessing from the Lord * a reward from God his savior.

Such is the race that seeks for him * that seeks the face of the God of Jacob.

Lift up, O gates, your lintels * reach up your ancient portals, that the king of glory may come in!

Who is this king of glory? * The Lord, strong and mighty, the Lord mighty in battle.

Lift up, O gates, your lintels; * reach up, you ancient portals, that the king of glory may come in!

Who is this king of glory? * The Lord of hosts; he is the king of glory.

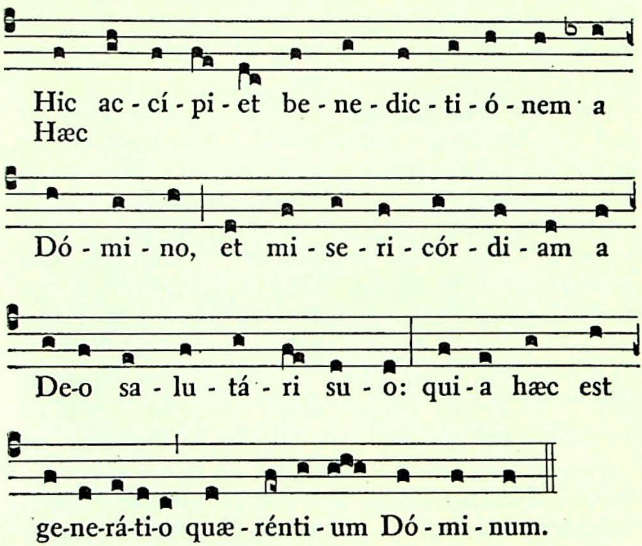
Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

Antiphona

Ant. Hic/Hæc accipiet benedictiónem a Dómino, et misericórdiam a Deo salutári suo, quia hæc est generátio quæréntium Dóminum.

Ant. This child shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God, his/her salvation, for this is the race of those who seek the Lord.



6 Postea Sacerdos imponit incensum in thuribulum. Deinde dicit:

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
℣. Pater noster

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
℣. Our Father

secreto

Interim corpus aspergit et thurificat. Deinde:

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Me autem propter innocéntiam suscepísti.

℟. Et confirmásti me in conspéctu tuo in ætérnum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. And lead us not into temptation.

℟. But deliver us from evil.

℣. Because of my innocence Thou hast received me.

℟. And given me a place in Thy sight forever.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Omnípotens et mitíssime Deus, qui ómnibus párvulis renátis fonte baptísmatis, dum migrant a sǽculo, sine ullis eórum méritis vitam íllico largíris ætérnam, sicut ánimæ hujus párvuli/-æ hódie crédimus te fecísse: fac nos, quǽsumus, Dómine, per intercessiónem beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum tuórum, hic purificátis tibi méntibus famulári et in paradíso cum beátis párvulis perénniter sociári.

Let us pray.

Almighty and most loving God, Who for no merits of their own, as soon as they leave this world dost give everlasting life to all little children reborn in the font of Baptism, as we believe that Thou hast given it today to the soul of this little child; grant, O Lord, we implore Thee, that, by the intercession of the Blessed Virgin Mary and of all Thy saints, we may serve Thee here on earth with pure minds and join

Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

the company of blessed children forever in paradise. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

APUD SEPULCHRUM

AT THE GRAVE

7 Sepulchrum, si non sit benedictum, Sacerdos benedicit, antequam corpus immittitur:

Oratio

Orémus.

Bene ✠ dícere dignáre, Dómine, túmulum istum, eíque Angelum tuum sanctum députa custódem. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

Let us pray.

O Lord, be pleased to bless ✠ this grave, and to entrust it to the care of Thy holy angel. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Et aspergit aqua benedicta.
Deinde incensat corpus defuncti et tumulum.

8 Corpus sepulchro immittitur.

(Cantum ad libitum in lingua vulgari persolvendum vide in Supplemento, p. 260.)

Si functio sine cantu persolvitur, dicitur:

Ant. Iuvenes *

Ant. Young men and maidens

Psalmus 148

Laudáte Dóminum de cælis: * laudáte eum, in excélsis.

Praise the Lord from the heavens, * praise him in the heights.

Laudáte eum, omnes Angeli ejus, * laudáte eum, omnes exércitus ejus.

Praise him, all you his angels, * praise him, all you his hosts.

Laudáte eum, sol et luna, * laudáte eum, omnes stellæ lucéntes.

Praise him, sun and moon; * praise him, all you shining stars.

Laudáte eum, cæli cælórum, * et aquæ quæ super cælos sunt:

Praise him, you highest heavens, * and you waters above the heavens:

Laudent nomen Dómini, * nam ipse jussit et creáta sunt,

Let them praise the name of the Lord, * for he commanded and they were created,

Et státuit ea in ætérnum, in sǽculum: * præceptum dedit, quod non transíbit.

He established them forever and ever; * he gave them a duty which shall not pass away.

Laudáte Dóminum de terra, * cete et omnia profúnda maris.

Praise the Lord from the earth, * you sea-monsters and all depths;

Ignis et grando, nix et nébula, * ventus procéllæ, qui facit verbum ejus.

Fire and hail, snow and mist, * storm winds that fulfill his word.

Montes et omnes colles, * árbores frugíferæ et omnes cedri,

You mountains and all you hills, * you fruit trees and all you cedars,

Feræ et ómnia juménta, * reptília et vólucres pennátæ,

You wild beasts and all tame animals, * you creeping things and you winged fowl,

Reges terræ et omnes pópuli, * príncipes et omnes júdices terræ.

Let the kings of the earth and all peoples, the princes and all the judges of the earth,

Júvenes et étiam vírgines, * senes, una cum púeris:

Young men too, and maidens, * old men and boys:

Laudent nomen Dómini, * quia excélsum est nomen ejus solíus:

Praise the name of the Lord, for his name alone is exalted; * his majesty is above earth and heaven, and he has lifted up the horn of his people.

Majéstas ejus súperat terram et cælum, * et altum tríbuit cornu pópulo suo.

Laus est ómnibus sanctís ejus, * fíliis Israel, pópulo qui propínquus est ei.

Be this his praise from all his faithful ones, * from the children of Israel, the people close to him.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be * world without end. Amen.

Ant. Júvenes et vírgines, senes cum junióribus laudent nomen Dómini.

Ant. Young men and maidens, old men and boys, let them praise the name of the Lord.

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
℣. Pater noster

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
℣. Our Father

secreto usque ad

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℣. And lead us not into temptation.

℟. Sed líbera nos a malo.
℣. Sínite párvulos veníre ad me.
℟. Tálium est enim regnum cælórum.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℟. But deliver us from evil.
℣. Let little children come to Me.
℟. For of such is the kingdom of heaven.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, sanctæ puritátis amátor, qui ánimam hujus párvuli/-æ ad cælórum regnum hódie misericórditer vocáre dignátus es: dignéris étiam, Dómine, ita nobíscum misericórditer ágere ut méritis tuæ sanctíssimæ passiónis, et intercessióne beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum tuórum, in eódem regno nos cum ómnibus Sanctis et eléctis tuis semper fácias congaudére: Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum.
℟. Amen.

Let us pray.

Almighty, everlasting God, lover of holy purity, Who in Thy kindness hast today called the soul of this little child into Thy heavenly kingdom, also in Thy kindness be merciful to us, so that, by the merits of Thy most holy passion and the intercession of Blessed Mary ever Virgin and of all Thy saints, we too may rejoice in that kingdom with all Thy saints and Thy chosen servants for all eternity; Who livest and reignest for ever and ever.
℟. Amen.

In fine Sacerdos supra positas Preces Pro Adstantibus (p. 225) semper recitet.

APPENDIX

BENEDICTIO IN NUPTIIS JUBILAEIS

BLESSING FOR WEDDING ANNIVERSARIES

1 Conjuges catholici, in gratiarum actionem celebrantes anniversarium nuptiarum, accedunt ad altare vel cancellos. Parochus vel alius Sacerdos, indutus superpelliceo et stola alba vel paramentis ad Missam celebrandam requisitis praeter manipulum, dicit, conjugibus genuflexis:

℣. Adjutorium nóstrum in nómine Dómini.
℟. Qui fecit cælum et terram.
℣. Dómine, exaúdi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad et véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Our help is in the name of the Lord.
℟. Who made heaven and earth.
℣. O Lord, hear my prayer.
℟. And let my cry come unto Thee.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Actiónes nostras, quǽsumus, Dómine, aspirándo prǽveni et adjuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat et per te cœpta fini-

Let us pray.

O Lord, we implore Thee, let Thy inspiration precede our actions and Thy help further them, so that all our prayers and all our deeds may ever take their beginning from

átur. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

Thee and, so begun, may through Thee reach completion. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

2 Facta, si mos est, adhortatione ut coniuges renovant propositum permanendi cum pace divina usque ad mortem in societate connubii, conjuges possunt consensum matrimonialem renovare hoc modo:

Sacerdos: N., do you renew and confirm your taking of N. here present for your wedded wife?

Sponsus: I do.

Sacerdos: N., do you renew and confirm your taking of N. here present for your wedded husband?

Sponsa: I do.

3 Junctis conjugum dextris, Sacerdos benedicit eos, dicens:

Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti, descéndat super vos et máneat semper.
℟. Amen.

May the blessing of almighty God, Father, Son, and Holy Ghost, descend upon you and remain forever.
℟. Amen.

BENEDICTIO

BLESSING

Ant. Ecce sic benedicétur homo qui timet Dóminum.

Ant. Behold, thus is the man blessed who fears the Lord.

Psalmus 127

Beátus, quicúmque times Dóminum, * qui ámbulas in viis ejus!

Nam labórem mánuum tuárum manducábis, * beátus eris et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera * in penetrálibus domus tuæ,

Fílii tui ut súrculi olivárum * circa mensam tuam.

Ecce sic benedícitur viro, * qui timet Dóminum!

Benedícat tibi Dóminus ex Sion, * ut vídeas prosperitátem Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ;

Ut vídeas fílios filiórum tuórum: * pax super Isræl!

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Happy are you who fear the Lord, who walk in his ways!

For you shall eat the fruit of your handiwork; happy shall you be, and favored.

Your wife shall be like a fruitful vine in the recesses of your home;

Your children like olive plants around your table.

Behold, thus is the man blessed who fears the Lord.

The Lord bless you from Sion: May you see the prosperity of Jerusalem all the days of your life;

May you see your children's children. Peace be upon Israel!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

℣. Lord, have mercy.
℟. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Repetitur Antiphona.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te veniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. O Lord, hear my prayer.
℟. And let my cry come unto Thee.
℣. The Lord be with you.
℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, réspice propítius super hos fámulos tuos, ad templum sanctum tuum pro gratiárum actíone lætos accedéntes, et præsta ut post hanc vitam ad ætérnæ beatitúdinis gaúdia (cum prole sua) perveníre mereámur. Per Christum Dóminum nostrum.
℟. Amen.

Let us pray.

Almighty, everlasting God, look with kindness on these Thy servants, who are with gladness approaching Thy holy temple to give thanks, and grant that, after this life they may (with their children) attain to the joys of eternal happiness. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Tandem aspergit eos more solito.

Missa dici poterit de die, aut votiva B.M.V., si per Rubricas licet. Sub finem addi poterit Te Deum, cum versu et Oratione pro gratiarum actione.

Te Deum

Te Deum laudámus: * te Dóminum confitemúr.

O God, we praise Thee: * we acknowledge Thee to be the Lord.

Te ætérnum Patrem * omnis terra venerátur.

Tibi omnes ángeli, * tibi cæli et univérsi potestátes:

Tibi Chérubim et Séraphim, * incessábili voce proclámant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus * Dóminus Deus Sabáoth.

Pleni sunt cæli et terra * majestátis glóriæ tuæ.

Te gloriósus * Apostolórum chorus,

Te Prophetárum * laudábilis númerus,

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

Te per orbem terrárum * sancta confitétur Ecclésia,

Patrem * imménsæ majestátis,

Venerándum tuum verum * et únicum Fílium,

Sanctum quoque * Paráclitum Spíritum.

Tu Rex glóriæ * Christe.

Tu Patris * sempitérnus es Filius.

All the earth, eternal Father, * worships Thee.

To Thee all the angels, to Thee the heavens and all the powers:

To Thee the Cherubim and Seraphim cry aloud without ceasing:

Holy, holy, holy * Lord God of Hosts.

The heavens and the earth * are full of the majesty of Thy glory.

To Thee * the glorious choir of Apostles,

To Thee * the wonderful company of Prophets,

To Thee * the white-robed army of Martyrs, all give praise.

To Thee * holy Church throughout the whole world pays homage,

Father * of infinite majesty,

Thy true and only Son * Who is to be adored,

The Holy Spirit * the Consoler.

Thou, O Christ, * art the King of eternal glory.

Thou art * the Eternal Son of the Father.

Tu ad liberándum susceptúrus hóminem, * non horruísti Vírginis úterum.

About to take on our human nature in order to redeem us, * Thou didst not disdain the Virgin's womb.

Tu devicto mortis acúleo * aperuísti credéntibus regna cælórum.

Thou didst conquer the sting of death, * and open the kingdom of heaven to those who believe in Thee.

Tu ad déxteram Dei sedes, * in glória Patris.

Thou dost sit at the right hand of God, * in the glory of the Father.

Judex créderis * esse ventúrus.

We believe * that Thou wilt come again as Judge.

Te ergo quǽsumus, tuis fámulis subvéni, * quos pretióso sánguine redemísti.

And so, we implore Thee, help Thy servants, * whom Thou hast redeemed with Thy precious Blood.

Ætérna fac cum sanctis tuis * in glória numerári.

Let them be numbered among Thy Saints, * in everlasting glory.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * et bénedic hæreditáti tuæ.

Save Thy people, O Lord, * and bless Thy inheritance.

Et rege eos, * et extólle illos usque in ætérnum.

And rule them, * and raise them on high forever.

Per síngulos dies * benedícimus te.

Day by day * do we bless Thee.

Et laudámus nomen tuum in sǽculum * et sæculum sǽculi.

And we praise Thy name forever, * for ever and ever.

Dignáre, Dómine, die isto * sine peccáto nos custodíre.

Miserére nostri, Dómine, * miserére nostri.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos * quemádmodum sperávimus in te.

In te, Dómine, sperávi, * non confúndar in ætérnum.

℣. Benedíctus es, Dómine Deus patrum nostrórum.

℟. Et laudábilis et glóriosus in sǽcula.

℣. Benedicámus Patrem, et Filium, cum Sancto Spíritu.

℟. Laudémus et superexaltémus eum in sǽcula.

℣. Bénedic, ánima mea, Dómino.

℟. Et noli oblivísci omnes retributiónes ejus.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

In Thy goodness, O Lord, * keep us this day without sin.

Have mercy on us, O Lord, * have mercy on us.

Let Thy mercy, O Lord, come upon us, * for we have hoped in Thee.

In Thee, O Lord, have I hoped: * let me not be put to shame forever.

℣. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.

℟. Praiseworthy and exalted above all forever.

℣. Let us bless the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

℟. Let us praise Him and exalt Him above all forever.

℣. Bless the Lord, O my soul.

℟. And forget not all He has done for you.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. And let my cry come unto Thee.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Oratio

Orémus.

Deus, cujus misericórdiæ non est númerus et bónitatis infinítus est thesaúrus: piíssimæ majestáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam semper cleméntiam exórantes ut qui peténtibus postuláta concédis, eósdem non desérens ad prǽmia futúra dispónas. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Let us pray.

O God, Whose mercy is unlimited and Whose goodness is inexhaustible, we thank Thee for all that Thou in Thy loving majesty hast given us; ever asking that Thou, Who dost always answer those who ask, mayest in Thy mercy not abandon them, but prepare them to receive eternal rewards. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

SUPPLEMENT

CHANTS FOR FUNERALS WITH ENGLISH WORDS

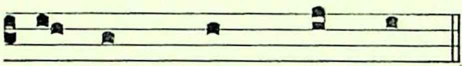
to be used when desired

I

IN THE RITE FOR THE BURIAL OF ADULTS

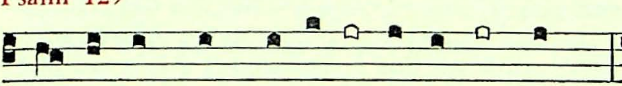
WHERE THE BODY IS LAID OUT

Antiphon

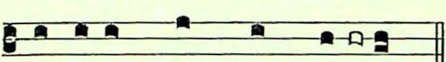
VII c 

If Thou shouldst take note

Psalm 129



Out of the depths, O **Lord,** I **cry** to Thee; *



O Lord, **hear** my **call**-ing.

Let Thine **ears** give **heed** to me, * to the **sound** of my **plead**-ing.

If Thou, O Lord, were to **note** our **sin**-ful-ness, * O Lord, **who** could en-**dure** it?

But for-**give**-ness **is** Thine, * that with **love** men may **serve** Thee.

I **trust** in the **Lord** God; * in his **word** does my **soul** trust.

My **soul** waits **for** the Lord, * more than watch-men **wait** for **sun**-rise.

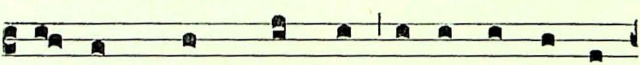
More than watchmen **wait** for **sun**-rise, * let Is-**ra**-el wait **for** the Lord.

For the **Lord** is **kind**-ness * and a-**bund**-ant re-**demp**-tion.

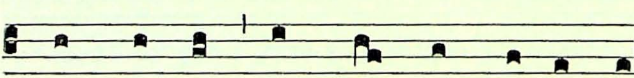
He will re-**deem** Is-**ra**-el * from **all** their **sin**-ful-ness.

Eternal rest, O **Lord,** grant **un**-to him, her, * and let perpetual light **shine** up-**on** him. her.

Antiphon



If Thou shouldst take note of all that we do

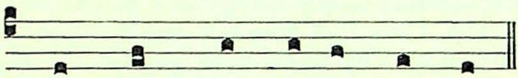


wrong, O Lord, Lord, who could en-dure it?

ON THE WAY TO THE CHURCH

Antiphon

I f

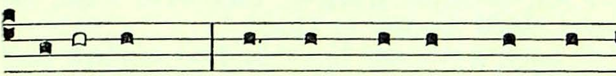


Our bones shall re-joice in God

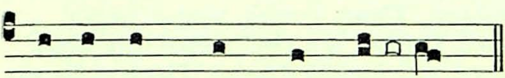
Psalm 50



Have mercy on me, O **God,** in Thy



good-ness. * In the greatness of Thy



compassion, **wipe** out **my** guilt.

Wash away **all** my i-**ni**-qui-ty, * and cleanse **me** from **my** sins.

For my **guilt** I **con**-fess, * and my sin is ev-**er** be-**fore** me.

Against Thee **on**-ly **have** I sinned, * and I have done e-**vil** in **Thy** sight.

So is Thy **sen**-tence **seen** just, * and vindicated is Thy **con**-dem-**na**-tion.

Indeed in **guilt** was **I** born, * and in sin my mother **did** con-**ceive** me.

See, Thou dost **love** a **true** heart; * in my heart's depths **teach** me **wis**-dom.

Cleanse me with a hyssop that I **may** be **made** pure; * wash me, and I shall be made **whit**-er **than** snow.

Let me hear sounds of **joy** and **glad**-ness, * and the bones Thou hast **bro**-ken **shall** re-joice.

Turn away Thy **face** from **my** sins, * blotting **out** all **stain** of guilt.

Create a clean **heart** for **me,** O God, * and renew within me a **stead**-fast **spir**-it.

Cast me not **out** of **Thy** sight, * and Thy holy spirit **take** not **from** me.

Give me back the joy of **Thy** sal-**va**-tion, * and in me sustain a **no**-ble **spir**-it.

I will teach the **wick**-ed **Thy** ways, * and the sinful **shall** re-**turn** to Thee.

O Lord, **o**-pen **my** lips, * and my **mouth** shall **tell** Thy praise.

For sacrifices **do** not **please** Thee; * should I offer a holocaust, **Thou** wouldst **not** ac-cept.

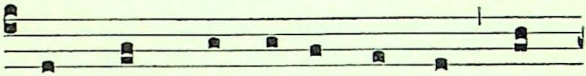
My sacrifice, O God, is a **tru**-ly **con**-trite heart; * and a contrite and humbled heart **Thou** will **not** scorn.

Be bountiful to Sion, O **God,** in Thy **kind**-ness, * by rebuilding the walls **of** Je-**ru**-sa-lem.

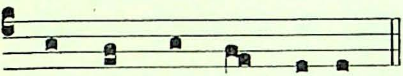
Then with due sacrifices, † burnt offerings, and holocausts **Thou** shalt **be** pleased; * then with bullocks upon Thine altar shall they **make** ob-**la**-tions.

Eternal rest **grant** to **him,** O Lord, * and
her,
let perpetual light **shine** up-**on** him.
her.

Antiphon

I 

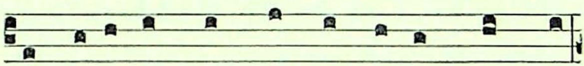
Our bones shall re-joice in God, bones



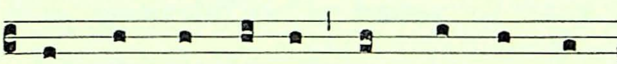
that in dust lie bur-ied.

AT THE CEMETERY, OR ON THE WAY TO IT

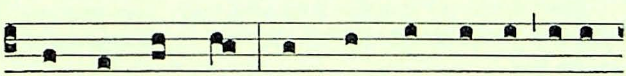
Antiphon

VII 

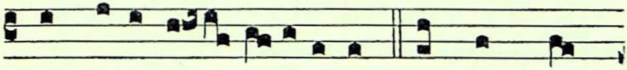
To Par-a-dise now may the an-gels bring you



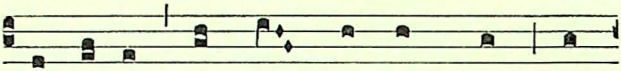
and may the mar-tyrs now come to meet



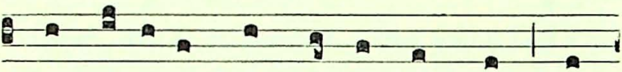
you on your way, and may you be led in-to



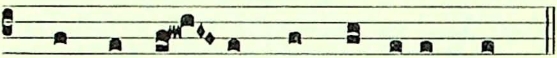
the ho-ly ci-ty, Je-ru-sa-lem. All the cho-irs



of an-gels make you wel-come there, and

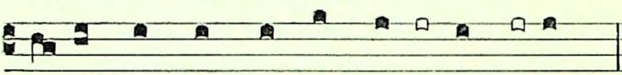


with La-za-rus once so ill and poor, may

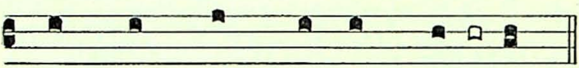


peace-ful joy be now for-ev-er yours.

Psalm 114



I love the Lord for **He** has **heard** me, *



heard the **sound** of my **plead**-ing.

For he **turned** to **hear** me, * on the **day** when I **called** him.

The cords of death entangled me, the snares of **She**-ol en-**closed** me; * I was in **sor**-row, tor-**men**-ted.

Then to the **name** of the **Lord** I cried: * O Lord, I implore **Thee,** de-**liv**-er me.

The Lord is **just** and **gra**-cious; * yes, our God is **filled** with com-**pas**-sion.

The Lord **keeps** the **low**-ly; * I was struck **down** and he **saved** me.

To your **peace**, my **soul**, re-turn; * to you the **Lord** has shown **kind**-ness.

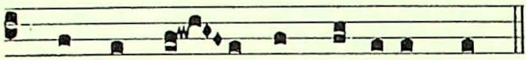
For he has **freed** my **soul** from death, * my eyes from tears, my **feet** from **fall**-ing.

In the **land** of the **liv**-ing, * I shall **walk** in God's **pres**-ence.

Eternal rest **grant** to **him**, O Lord, * and
her,
let perpetual **light** shine up-**on** him.
her.

Antiphon



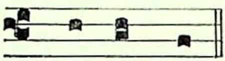


peace-ful joy be now for-ev-er yours.

IN THE CEMETERY

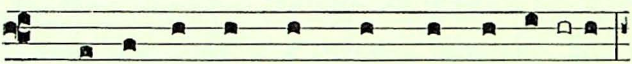
Antiphon

II

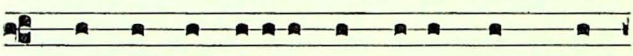


I am life

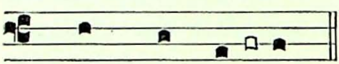
Canticle: Benedictus



Blessed be the Lord, the God of **Is**-ra-el *



For he has visited his people and wrought



their **re**-demp-tion.

And has raised up for us a horn of sal-**va**-tion * in his serv-**ant,** David's, house.

As he promised through the mouth of his **ho**-ly ones, * his pro-**phets** a-ges past.

Salvation from our **e**-ne-mies, * and from the hands **of** ev-ery foe.

He fulfilled his kindness to our **fa**-thers, * and his holy covenant he did **not** for-get.

His oath to Abraham, our **fa**-ther, * by which **he** swore to grant,

That we should be delivered from the hands of our **e**-ne-mies, * and serve **him** fear-less-ly.

In holiness and **jus**-tice * before him **through**-out our days.

And you, child, shall be called Prophet of the **High**-est, * for you shall go before the Lord mak-**ing** straight his ways.

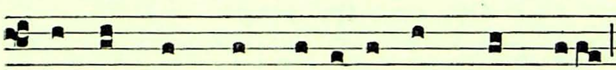
To give his people knowledge of sal-**va**-tion * through their sins' **re**-mis-sion.

Because of our God's kindness and com-**pas**-sion, * with which he, the Dayspring, will visit **us** from on high.

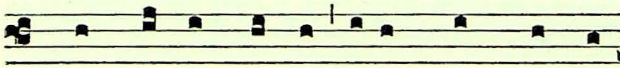
To shine on those who sit in darkness and death's **sha**-dow, * and into ways of peace **to** guide our feet.

Eternal rest grant to **him,** O Lord, * and let
her,
perpetual light shine **up**-on him.
her.

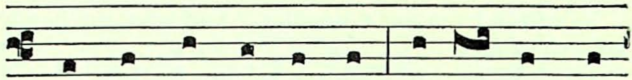
Antiphon



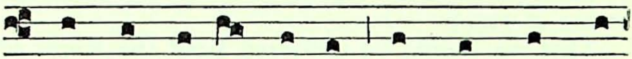
I am life, and res-ur-rec-tion from death:



Who be-lieves in me, e-ven though he must



die, yet shall he live on: and all men who



live and be-lieve in me, they now shall not



die, but live for-ev-er.

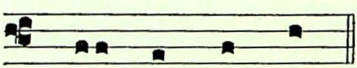
II

IN THE RITE FOR THE BURIAL OF CHILDREN

WHERE THE BODY IS LAID OUT

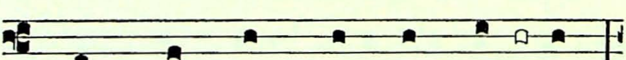
Antiphon

II D



Oh, may the name

Psalm 112



Praise the Lord, you his **serv**-ants, *



to his **name** give praise

May the name of the **Lord** be blessed * now and **for**-ev-er more.

From sunrise to **sun**-set, * may the name of **the** Lord be praised.

The Lord is high above all **na**-tions, * higher than heaven **his** glo-ry.

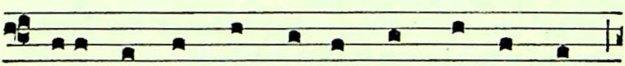
Who is like the Lord our God en-**throned** on high * who upon heaven and **earth** ga-zes down?

From the dust he raises up the **low**-ly, * to seat them with the mighty of his **own** na-tion.

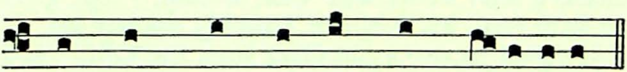
He grants a home to her who was **child**-less, * making her a joyful mother **of** chil-dren.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy **Spir**-it, * as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without **end.** A-men.

Antiphon



Oh, may the name of the Lord now be praised,

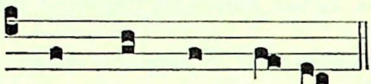


be praised now and all through e-ter-ni-ty.

IN THE CHURCH

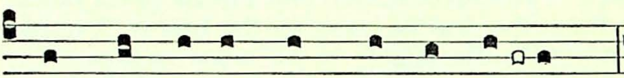
Antiphon

VI F

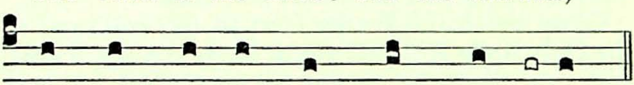


Now he shall re-ceive
she

Psalm 23



The earth is the Lord's and **its** full-ness, *



the world and all **those** who **dwell** there.

For he founded it **up**-on the seas; * upon the rivers gave it **firm** foun-**da**-tion.

Who can ascend the moun-**tain** of the Lord; * who can stand up-**on** his **ho**-ly place?

He whose hands are sinless, whose heart is clean, † who wants **not** what is vain, * nor gives an oath unto his neighbor **false**-ly **swear**-ing.

He shall receive a bless-**ing** from the Lord * and a reward from **God** his **Sa**-viour

Such is the race **that** seeks for him, * that seeks his face, the **God** of **Ja**-cob.

Lift up your bars, O gates, rise up, **O** an-cient doors, * that the king of glo-**ry** may **en**-ter in.

Who is this King **of** glory? * The Lord strong and mighty, the Lord of **might** in **war**-fare.

Lift up your bars, O gates, rise up, **O** an-cient doors, * that the king of glo-**ry** may **en**-ter in.

Who is this King **of** glory? * The Lord of hosts is the **king** of **glo**-ry.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Ho-**ly** Spir-it, * as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world with-**out** end. A-men.

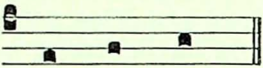
Antiphon



AT THE GRAVE

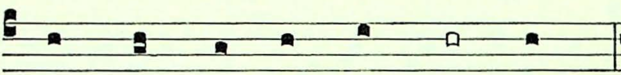
Antiphon

IV e

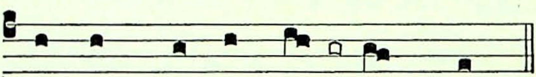


Let all youth

Psalm 148



From the **heav**-ens praise the Lord *



in the **high**-est give **him** praise.

All you his **an**-gels praise him; * all you his **ar**-mies give **him** praise.

You sun **and** moon praise him; * all you bright and **shin**-ing stars **praise** him.

You highest **heav**-ens praise him; * you waters a-**bove** the heav-ens **praise** him.

Let them **praise** the Lord's name, * for when he **spoke** they were cre-**at**-ed.

He established them for ev-**er** and ever, * he gave them a duty that **shall** not pass **a**-way.

Let the **earth** now praise the Lord; * monsters of the sea and all the **deeps** now give **him** praise.

Fire and **hail** and snow and mist, * stormy winds that **ful**-fill his **bid**-ding.

You mount-**ains** and all you hills, * you cedars **and** trees that **bear** fruit,

You **beasts** both tame and wild, * you things that crawl and **all** you wing-**ed** birds.

Kings of the earth **and** all na-tions, * You judges of the **earth** and all you **prin**-ces,

Young men, **too,** and maid-ens, * with one accord **a**-ged men **and** boys,

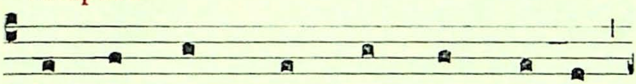
To the name **of** the Lord give praise, * for his name a-**lone** is ex-**alt**-ed.

His majesty is above **earth** and heav-en, * and the horn of his people **he** has ex-**alt**-ed.

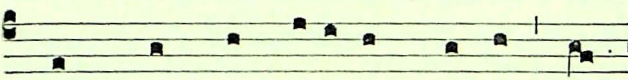
Be this his praise from **all** his faith-ful ones, * from the people close to him, the **sons** of Is-**ra**-el.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the **Ho**-ly Spir-it, * as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world **with**-out end. **A**-men.

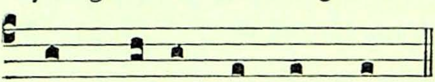
Antiphon



Let all youth, both men and maid-ens,



young and old to-ge-ther sing-ing, give



their prai-ses tò the Lord.

ALPHABETICAL INDEX

FORMULÆ BREVISSIMÆ

FORMULA BAPTISMI

Si non habeatur aqua baptismalis et periculum impendeat, Sacerdos utens aqua simplici, ter vel etiam semel infundat aquam super caput baptizandi in modum crucis, dicens:

N., ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

Si Sacerdos dubitet an infirmus adhuc vivat, dicat:

Si vivis, ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

FORMULA ADMINISTRANDI VIATICI

Accipe, frater/soror, Viáticum Córporis Dómini nostri Jesu Christi, qui te custódiat ab hoste malígno et perdúcat in vitam ætérnam. Amen.

FORMULA ABSOLUTIONIS SACRAMENTALIS

Ego te absólvo ab ómnibus censúris et peccátis, in nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. Amen.

FORMULA EXTREMÆ UNCTIONIS

Per istam sanctam Unctió ✠ nem indúlgeat tibi Dóminus quidquid deliquísti. Amen.

Si Sacerdos dubitet an infirmus adhuc vivat, dicat:

Si vivis, per istam sanctam Unctió ✠ nem indúlgeat tibi Dóminus quidquid deliquísti. Amen.

FORMULA BENEDICTIONIS APOSTOLICÆ IN ARTICULO MORTIS

Si mors proxime urgeat, dicat:

Ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium pec-

catórum tibi concédo. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. ℟. Amen.

Per sacrosáncta humánæ reparatiónis mystéria, remíttat tibi omnípotens Deus omnes præséntis et futúræ vitæ pœnas, paradísi portas apériat, et te ad gáudia sempitérna perdúcat. ℟. Amen.

Benedícat te omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus. ℟. Amen.

In casu vero necessitatis sufficit dicere:

Ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium peccatórum tibi concédo, et benedíco te. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. ℟. Amen.

FORMULA ABSOLUTIONIS GENERALIS

impertiendæ Tertiariis sæcularibus in confessionali

Auctoritáte a Summis Pontifícibus mihi concéssa, plenáriam ómnium peccatórum tuórum indulgéntiam tibi impértior. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. ℟. Amen.

FORMULA BENEDICTIONIS PAPALIS

cum indulgentia plenaria

in fine contionum (Missionum, Exercitiorum)

Hæc benedictio fit per unicum signum crucis cum Crucifixo, adhibita formula:

Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super vos, et máneat semper.

℟. Amen.

COLLECTIO RITUUM